叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(waltoniana Inedited Remains In Verse And) 000001

2. 沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(waltoniana Inedited Remains In Verse And) 000002

3. 沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(waltoniana Inedited Remains In Verse And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(Waltoniana Inedited Remains in Verse and)

第1/3页

[prə'dju:st] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] , [kleə(r)] ['buθˌbaɪ] [ænd; ənd][ˌpiː 'dʒiː]
Produced by Jonathan Ingram , Clare Boothby and PG
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 克莱尔 布斯比 和 PG

由乔纳森·英格拉姆、克莱尔·布斯比和PG制作

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:də(r)]
Distributed Proofreaders
分布式 校对员

分布式校对员

-
Waltoniana
-

沃尔顿

[ɪn'edɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [vɜ:s] [ænd; ənd] [prəʊz] [ɒv; əv] ['aɪzək] ['wɔ:ltən]
INEDITED REMAINS IN VERSE AND PROSE OF IZAAK WALTON
未编辑 遗迹 在 诗 和 散文 的 伊扎克 沃尔顿

伊萨克·沃尔顿诗歌和散文未编辑遗作

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æŋglə(r)]
AUTHOR OF THE COMPLETE ANGLER
作者 的 这 完全的 垂钓者

《垂钓大全》作者

[wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] ['prefəs] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɜ:rn] ['ʃepəd]
WITH NOTES AND PREFACE BY RICHARD HERNE SHEPHERD
和 笔记 和 前言 经过 理查德 赫恩 牧羊人

理查德·赫恩·谢泼德作序并附注

LONDON1878
LONDON1878
LONDON1878

伦敦 1878

['kɒntents] . - .
CONTENTS . 1633 .
内容 . - .

目录.1633.

[ai] . [æn; ən] [ɪ'li:dʒi] [ə'pɒn]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʌn] . - .
I . An Elegie upon Dr . Donne . 1635 .
我 . 一个 挽歌 之上 博士 . 唐恩 . - .

I. 悼念约翰·唐恩博士的挽歌。1635年。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[laɪnz] [ɒn][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [dʌn] . - .
Lines on a Portrait of Donne . 1638 .
线条 在 一个 肖像 的 唐恩 . - .

唐恩肖像上的线条。1638年。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[kə'mendətəri] ['vɜːrsəz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mæp] [ɒv; əv]
Commendatory Verses prefixed to The Merchants Mappe of
值得称赞的 诗句 前缀 到 这 商人 地图 的

《商人地图》前的赞颂诗

['kɒmɜːs] . - .
Commerce . 1645 .
商业 . - .

商业.1645.

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['prefəs] [tuː; tə] [kwɔːlz] - ['ʃepədz] ['ɔːrəkəlz] . - .
Preface to Quarles ' Shepherds Oracles . 1650 .
前言 到 夸尔斯 - 牧羊人 神谕 . - .

夸尔斯《牧羊人神谕》序言。1650年。

[viː] . ['kʌplət] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɪtʃəd] [sɪbz] . - .
V . Couplet on Dr . Richard Sibbes . 1651 .
V . 对联 在 博士 . 理查德 西布斯 . - .

V. Couplet on Dr. Richard Sibbes.1651。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪkwɪˌiː] - .
Dedication of Reliquiae Wottonianae .
奉献 的 遗物 - .

Reliquiae Wottonianae 的奉献。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɑːtraɪt] . - .
On the Death of William Cartwright . 1652 .
在 这 死亡 的 威廉 卡特赖特 . - .

威廉·卡特赖特之死。1652年。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['prefəs] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] - ['hɪəroʊ] [ɒv; əv] [lə'renzəʊ] .
Preface to Sir John Skeffington's Heroe of Lorenzo .
前言 到 先生 约翰 - 英雄 的 洛伦佐 .

约翰·斯凯芬顿爵士《洛伦佐的英雄》序言。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[kə'mendətəri] ['vɜːrsəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - - . - .
Commendatory Verses to the Author of Scintillula Altaris . 1658 .
值得称赞的 诗句 到 这 作者 的 - - . - .
献给《Scintillula Altaris》作者的赞美诗。1658年。

[eks] . [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
X . Dedication of the Life of Donne and Advertisement to the
X . 奉献 的 这 生活 的 唐恩 和 广告 到 这
X. 献给唐恩的生平及广告

['riːdə(r)] . - .
Reader . 1660 .
读者 . - .
读者.1660。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .
十一、

['dæmən][ænd; ənd]['dɔːrəs] : [æn; ən]['hʌmb(ə)l] . - .
Daman and Dorus : An humble Eglog . 1661 .
达曼 和 多鲁斯 : 一个 谦逊的 eglog . - .
达曼和多鲁斯：简陋的 Eglog.1661。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .
十二、

[tuː; tə][maɪ] ['revərənd] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] . - .
To my Reverend Friend the Author of The Synagogue . 1662 .
到 我的 牧师 朋友 这 作者 的 这 犹太教堂 . - .
致我尊敬的朋友，《犹太教堂》的作者。1662年。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

['epɪtɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] , [æn] [ken] . - .
Epitaph on his Second Wife , Anne Ken . 1670 .
墓志铭 在 他的 第二 妻子 , 安妮 肯 . - .
为他的第二任妻子安妮·肯所作的墓志铭。1670年。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .
十四、

['letə(r)] [tuː; tə] ['edwəd] [wɔːd] . - .
Letter to Edward Ward . 1672 .
信 到 爱德华 沃德 . - .
致爱德华·沃德的信。1672年。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .
十五、

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪkwɪˌiː] - . - .
Dedication of the Third Edition of Reliquiae Wottonianae . 1673 .
奉献 的 这 第三 版 的 遗物 - . - .
《沃顿遗物集》第三版献词。1673年。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈmæriət] . - .
Letter to Marriott . 1678 .
信 到 万豪酒店集团 . - .

致马里奥特的信。1678年。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈprefəs] & [siː] . [tuː; tə] - & [kliˈɑːkəs] . - .
Preface & c . to Thealma & Clearchus . 1680 .
前言 & c . 到 - & 克利尔库斯 . - .

Thealma & Clearchus 序言等。1680 年。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈletə(r)] [tuː; tə] [dʒɒn] [ˈɔːbri] . - .
Letter to John Aubrey . 1683 .
信 到 约翰 奥布里 . - .

致约翰·奥布里的信。1683年。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˈaɪzək] [wɔːltənz] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] .
Izaak Walton's Last Will and Testament .
伊扎克 沃尔顿的 最后的 将要 和 遗嘱 .

伊萨克·沃尔顿的遗嘱。

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[fjuː] [men] [huː] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)]
Few men who have written books have been able to win so large a share
很少 男人 WHO 有 书面 图书 有 到过 有能力的 到 赢 所以 大的 一个 分享
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈridər] [æz; əz] [ˈɒnɪst] [ˈaɪzək] [ˈwɔːltən] [hæz; həz] [dʌn] ,
of the personal affection of their readers as honest Izaak Walton has done ,
的 这 个人的 感情 的 他们的 读者 作为 诚实的 伊扎克 沃尔顿 有 完毕 ,

很少有作家能像诚实的伊萨克·沃尔顿那样赢得读者如此多的个人喜爱。

[ænd; ənd] [fjuː] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [daʊn] [wɪð] [səʊ] [ˈdʒenjuɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [æz; əz] [ðə; ði]
and few books are laid down with so genuine a feeling of regret as the
和 很少 图书 是 铺设 向下 和 所以 真的 一个 感觉 的 后悔 作为 这
" [kəmˈpliːt] [ˈæŋglə(r)] " [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] ,
" Complete Angler " certainly is ,
" 完全的 垂钓者 " 当然 是 ,

很少有书能像《垂钓大全》那样，让人在合上书时流露出如此真挚的遗憾之情。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
that they are no longer .
那 他们 是 不 更长 .

他们已经不再是了。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ænd; ənd] ['tendə] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
" One of the gentlest and tenderest spirits of the seventeenth century ,
" 一 的 这 最温柔的 和 最嫩的 烈酒 的 这 第十七 世纪 ,

"十七世纪最温柔、最体贴的灵魂之一，

" [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [əʊld] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] , ['hæpi] , [sə'riːn] [lʊk] ,
" we all know his dear old face , with its cheerful , happy , serene look ,
" 我们 全部 知道 他的 亲爱的 老的 脸 , 和 它是 快乐 , 快乐的 , 安详 看 ,

我们都熟悉他那张慈祥的老脸，总是带着笑容、快乐和宁静的神情。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['æŋglɪŋ]
and we should all have liked to accompany him on one of those angling
和 我们 应该 全部 有 喜欢 到 陪伴 他 在 一 的 那些 钓鱼
[ɪk'skɜːrʒən] [frɒm; frəm] ['tɑːtnəm] [haɪ] [krɒs] ,
excursions from Tottenham High Cross ,
短途旅行 从 托特纳姆热刺 高的 叉 ,

我们都应该很乐意和他一起去托特纳姆高十字路口参加一次垂钓之旅。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kweɪnt] , ['gærələs] , ['spɔːtɪv] [tɔːk] ,
and to have listened to the quaint , garrulous , sportive talk ,
和 到 有 听着 到 这 古雅 , 贫嘴 , 运动型 讲话 ,

聆听那些古怪、健谈、风趣的谈话，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['həʊmli] [gɑːb] , [nɒt] [tuː] [gʊd]
the outcome of a religion which was like his homely garb , not too good
这 结果 的 一个 宗教 哪个 曾是 喜欢 他的 家常的 外衣 , 不是 也 好的
[fɔː(r); fə(r)] ['evri] - [deɪ] [weə(r)] .
for every - day wear .
为了 每一个 - 天 穿 .

这种宗教的最终结果就像他那身朴素的衣服，并不适合日常穿着。

[wiː; wi] [siː] [hɪm] , [naʊ] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
We see him , now diligent in his business ,
我们 看 他 , 现在 勤奋 在 他的 商业 ,

我们看到他现在在生意上非常勤奋。

[naʊ] [kə'memәreit] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃmən] [wɪð]
now commemorating the virtues of that cluster of scholars and churchmen with
现在 纪念 这 美德 的 那 簇 的 学者们 和 教会人士 和
[huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪvəd] [ɪn] [juːθ] ,
whose friendship he was favoured in youth ,
谁 友谊 他 曾是 受青睐 在 青年 ,

如今，他缅怀那些在他年轻时与他结下友谊的学者和教士们的美德。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['tɒməs] [ken] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðeə(r)] ['seɪntli]
and teaching his young brother - in - law , Thomas Ken , to walk in their saintly
和 教学 他的 年轻的 兄弟 - 在 - 法律 , 托马斯 肯 , 到 走 在 他们的 圣洁的
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,

并教导他的年轻妹夫托马斯·肯效仿他们的圣徒榜样。

— [naʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒd] [ænd; ənd] [laɪn] , [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,
— now busy with his rod and line , or walking and talking with a friend ,
— 现在 忙碌的 和 他的 杆 和 线 , 或者 步行 和 说 和 一个 朋友 ,

——现在他正忙着钓鱼、钓鱼，或者和朋友边走边聊。

['steɪˌɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kwɒf] [æn; ən] ['ɒnɪst] [glɑːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [eɪl] - [haʊs] —
staying now and then to quaff an honest glass at a wayside ale - house —
入住 现在 和 然后 到 畅饮 一个 诚实的 玻璃 在 一个 路边 麦芽酒 - 房子 —
['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,
leading a simple ,
领导 一个 简单的 ,

时不时地在路边小酒馆里喝上一杯正宗的啤酒——这便是简单的……

['tʃɪəf(ə)l] , ['bleɪmləs] [laɪf]
cheerful , blameless life
快乐 , 无责 生活

快乐无瑕的生活

" [θruː] - [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [j'iəz] . " [[wʌn]]
" Thro ' near a century of pleasant years . " [1]
" 喉咙 - 靠近 一个 世纪 的 令人愉快的 年 . " [1]

“经历了近一个世纪的美好时光。”[1]

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [rɪ'grets] [ðæt] ['wɔːltən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [səʊ] ['lɪt(ə)l]
We have said that the reader regrets that Walton should have left so little
我们 有 说 那 这 读者 遗憾 那 沃尔顿 应该 有 左边 所以 小的
[bɪ'haɪnd] [hɪm] :
behind him :
在后面 他 :

我们说过，读者会感到遗憾的是沃尔顿身后留下的东西太少：

[hɪz; ɪz] " ['æŋglə(r)] " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [məʊst] .
his " Angler " and his Lives are all that is known to most .
他的 " 垂钓者 " 和 他的 生活 是 全部 那 是 已知 到 最多 .

大多数人只知道他的《垂钓者》和他的生活。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [ə; eɪ]
But we are now enabled to present those who love his memory with a
但 我们 是 现在 已启用 到 展示 那些 WHO 爱 他的 记忆 和 一个
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] ,
collection of fugitive pieces ,
收藏 的 逃犯 件 ,

但我们现在能够向那些怀念他的人们展示一些散落各处的文物。

[ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['fɪfti]
in verse and prose , extending in date of composition over a period of fifty
在 诗 和 散文 , 扩展 在 日期 的 作品 超过 一个 时期 的 五十
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

作品形式包括诗歌和散文，创作时间跨越五十年。

— [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['elədʒi] [ɒn] [dʌn] , [ɪn] - , [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] ['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz]
— beginning with the Elegy on Donne , in 1633 , and terminating only with his
— 开始 和 这 挽歌 在 唐恩 , 在 - , 和 终止 仅有的 和 他的
[deθ] [ɪn] - .
death in 1683 .
死亡 在 - .

从 1633 年的《悼念约翰·多恩的挽歌》开始，到 1683 年多恩去世为止。

[ɔːl] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnæm'bɪʃəs] , [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
All these , however unambitious , are more or less characteristic of the man ,
全部 这些 , 然而 不求上进 , 是 更多的 或者 较少的 特征 的 这 男人 ,

然而，所有这些，无论多么不具雄心壮志，或多或少都体现了这个人的特点。

[ænd; ənd] ['ɪmprεgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒiːniəl]['paɪəti] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] [tuː]
and impregnated with the same spirit of genial piety that distinguishes the two
和 受精 和 这 相同的 精神 的 和蔼可亲 虔诚 那 区别 这 二
[wel] - [nəʊn] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] .
well - known books to which they form a supplement .
出色地 - 已知 图书 到 哪个 他们 形式 一个 补充 .

并且充满了与它们所附的两本著名书籍相同的亲切虔诚的精神。

[wɔːltənz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ;
Walton's devotion to literature must have begun at an early age ;
沃尔顿的 虔诚 到 文学 必须 有 开始 在 一个 早期的 年龄 ;
[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] ,
for in a little poem ,
为了 在 一个 小的 诗 ,

沃尔顿对文学的热爱一定始于幼年；因为在一首小诗中，

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['eɪmɒs][ænd; ənd] ['lɔːrə] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]
entitled The Love of Amos and Laura , published in 1619 , when he was only
标题 这 爱 的 阿莫斯 和 劳拉 , 已发布 在 - , 什么时候 他 曾是 仅有的
['twenti] - [sɪks] ,
twenty - six ,
二十 - 六 ,

这部名为《阿摩司和劳拉的爱情故事》的作品于1619年出版，当时他只有26岁。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] ['veəriəsli] [tuː; tə]['sæmjʊəl] ['pəːtʃəs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , "
and attributed variously to Samuel Purchas , author of " The Pilgrims , "
和 归因于 各种各样的 到 塞缪尔 采购 , 作者 的 " 这 朝圣者 , "
[ænd; ənd][tuː; tə]['sæmjʊəl][peɪdʒ] ,
and to Samuel Page ,
和 到 塞缪尔 页 ,

有人认为这首诗是《朝圣者》的作者塞缪尔·珀切斯所作，也有人认为是塞缪尔·佩奇所作。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] : —
we find the following dedication to him : —
我们 寻找 这 下列的 奉献 到 他 : —

我们发现以下献词：——

" [tuː; tə][maɪ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [frend] , ['ɪz] . [ˌdʌbljuː'eɪ] .
" TO MY APPROVED AND MUCH RESPECTED FRIEND , IZ . WA .
" 到 我的 得到正式认可的 和 很多 受人尊敬 朋友 , 伊兹 . 华盛顿州 .

“致我认可且非常尊敬的朋友，IZ. WA.

" [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [mɔː(r)] [ðen] [θraɪs] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,
" To thee , thou more then thrice beloved friend ,
" 到 你 , 你 更多的 然后 三次 心爱 朋友 ,

“致我挚爱的朋友，

[ai] [tuː] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['blɪs] :
I too unworthy of so great a blisse :
我 也 不配 的 所以 伟大的 一个 幸福 :

我也不配拥有如此巨大的幸福：

[ðiːz] [hɑːʃ] - - [laɪnz] [ai][hɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] [kə'mend] ,
These harsh - tun'd lines I here to thee commend ,
这些 残酷的 - - 线条 我 这里 到 你 表彰 ,

我在此向你推荐这些粗犷的诗句，

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Thou being cause it is now as it is :
你 存在 原因 它 是 现在 作为 它 是 :

你是这一切的根源：

[fɔː(r); fə(r)] [hædst] [ðaʊ] [held] [ðaɪ] [tʌŋ] , [baɪ] ['saɪləns] [maɪt]
For hadst thou held thy tongue , by silence might
为了 哈斯特 你 握住 你的 舌头 , 经过 沉默 可能

如果你保持沉默，或许就能凭借沉默战胜一切。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [ɪn] - [naɪt] .
These have beene buried in obliuious night .
这些 有 蜜蜂 埋葬 在 - 夜晚 .

它们已被埋葬在无声的夜里。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pliːzɪŋ] , [ai] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðaɪn] ,
" If they were pleasing , I would call them thine ,
" 如果 他们 是 令人愉悦 , 我 会 称呼 他们 你的 ,

“如果它们令我满意，我就会称它们为你的。”

[ænd; ənd] - [maɪ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːs] :
And disauow my title to the verse :
和 - 我的 标题 到 这 诗 :

并放弃我对这首诗的标题：

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [bæd] , [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪn] .
But being bad , I needes must call them mine .
但 存在 坏的 , 我 需要 必须 称呼 他们 矿 .

但我作恶多端，所以必须把它们据为己有。

[nəʊ] [ɪl] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn] [ðaɪ] [vɜːs] .
No ill thing can be cloathed in thy verse .
不 患病的 事物 能 是 穿着衣服 在 你的 诗 .

你的诗歌无法掩盖任何邪恶。

[ək'sept] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ,
Accept them then , and where I have offended ,
接受 他们 然后 , 和 在哪里 我 有 被冒犯了 ,

那么就接受它们吧，以及我冒犯过的地方，

[reɪz] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'mendɪd] .
Rase thou it out , and let it be amended .
拉塞 你 它 出去 , 和 让 它 是 修订版 .

把它废除，并予以修正。

" [es] . [piː] . " [[ˌtuː'tuː]]
" S . P . " [2]
" S . P . " [2]

“SP”[2]

[wɒt] ['poʊəmz] ['wɔːltən] [rəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ;
What poems Walton wrote in his youth , we have now no means of knowing ;
什么 诗歌 沃尔顿 写道 在 他的 青年 , 我们 有 现在 不 方法 的 会心 ;

沃尔顿年轻时写过哪些诗，我们现在无从知晓；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['eni] [hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] ,
it has not been discovered that any have been printed ,
它 有 不是 到过 发现 那 任何 有 到过 打印 ,

目前尚未发现任何印刷品。

[ən'les] [wiː; wi] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['θɪəri] ['ædvəkeit, 'ædvəkət] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɪŋə(r)] ,
unless we adopt the theory advocated by Mr . Singer ,
除非 我们 采纳 这 理论 倡导者 经过 先生 . 歌手 ,

除非我们采纳辛格先生所倡导的理论，

[[θriː]] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] " [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vjuː] , " [[fɔːr]] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊɪm]
[3] and by a writer in the " Retrospective Review , " [4] that the poem
[3] 和 经过 一个 作家 在 这 " 回顾性 审查 , " [4] 那 这 诗
[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,
of Thealma and Clearchus ,
的 - 和 克利尔库斯 ,

[3] 以及一位作家在《回顾评论》[4] 中写道，西尔玛和克莱尔库斯的诗歌，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
which he published in the last year of his life ,
哪个 他 已发布 在 这 最后的 年 的 他的 生活 ,

这本书是他生命最后一年出版的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] ['frægmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [dʒɒn] [tʃɔkhɪl] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]
as a posthumous fragment of his relation John Chalkhill , was really a
作为 一个 死后 分段 的 他的 关系 约翰 粉笔山 , 曾是 真的 一个
['dʒuːvɪˌnaɪl] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
juvenile work of his own .
少年 工作 的 他的 自己的 .

作为他与约翰·查克希尔的遗作，实际上是他自己的早期作品。

[sʌm; səm] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɪz] [lent] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['wɔːltən] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Some plausibility is lent to this notion by the fact that Walton speaks of the
一些 合理性 是 借出的 到 这 概念 经过 这 事实 那 沃尔顿 说话 的 这
['ɔːθə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['retɪsns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ,
author with so much reticence and reserve in his preface to the volume ,
作者 和 所以 很多 沉默寡言 和 预订 在 他的 前言 到 这 体积 ,

沃尔顿在本书序言中对作者的描述非常谨慎和保留，这使得这种说法具有一定的可信度。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] - [sɔːŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['æŋglə(r)]
and also that in introducing two of Chalkhill's songs into the " Complete Angler
和 还 那 在 介绍 二 的 - 歌曲 进入 这 " 完全的 垂钓者
,
,
,

此外，在将 Chalkhill 的两首歌曲引入《Complete Angler》中时，

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
" he does not bestow on them the customary words of commendation .
" 他 做 不是 赐给 在 他们 这 习惯 字 的 表彰 .

他没有像往常那样对他们给予赞扬之词。

[ðɪs] ['θɪəri] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'bʌtɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
This theory has been rebutted by others ,
这 理论 有 到过 反驳 经过 其他的 ,

这一理论已被其他人反驳。

[huː] [ə'sɜːt] [ðæt] ['wɔːltən] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt]
who assert that Walton was of too truthful and guileless a nature to resort
WHO 断言 那 沃尔顿 曾是 的 也 真实 和 朴实 一个 自然 到 采取
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] .
to such an artifice .
到 这样的 一个 技巧 .

他们认为沃尔顿为人诚实坦率，绝不会使用这种诡计。

[wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɒnɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] ,
We confess that we are unable to see anything dishonest in the adoption ,
我们 承认 那 我们 是 无法 到 看 任何事物 不诚实 在 这 采用 ,

我们坦白说，我们看不出这起收养事件有任何不诚实之处。

[æz; əz][ə; eɪ] ['suːdənɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] [frend] ,
as a pseudonym , of the name of a deceased friend ,
作为 一个 笔名 , 的 这 姓名 的 一个 死者 朋友 ,

作为笔名，取自一位已故朋友的名字

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['wɔːltən] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɒn][ə'nʌðə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] [wen]
or anything more than Walton appears to have done on another occasion when
或者 任何事物 更多的 比 沃尔顿 出现 到 有 完毕 在 其他 场合 什么时候
[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɛtəz] [ɒn] " [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] .
he published his two letters on " Love and Truth .
他 已发布 他的 二 信件 在 " 爱 和 真相 .

或者说，沃尔顿似乎在另一次场合做了更多的事情，当时他发表了关于“爱与真理”的两封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] - [ɪg'zɪstɪd] ,
" It is certain , however , that a family of Chalkhills existed ,
" 它 是 肯定 , 然而 , 那 一个 家庭 的 - 存在 ,

“然而，可以肯定的是，确实存在一个姓查克希尔的家族，

[wɪð] [huːm] ['wɔːltən] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv]
with whom Walton was closely connected by his marriage with the sister of
和 谁 沃尔顿 曾是 密切 连接 经过 他的 婚姻 和 这 姐姐 的
['bɪʃəp] [ken] .
Bishop Ken .
主教 肯 .

沃尔顿与肯主教的妹妹结为连理，因此与她关系密切。

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] " [ə'kweɪntənt] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] ['edmənd] ['spensər] ,
But that an " acquaintant and friend of Edmund Spenser ,
但 那 一个 " 熟人 和 朋友 的 埃德蒙 斯宾塞 ,

但那位“埃德蒙·斯宾塞的熟人和朋友”

" ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][æz; əz] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,
" capable of writing such a poem as Thealma and Clearchus ,
" 有能力的 的 写作 这样的 一个 诗 作为 - 和 克利尔库斯 ,

“能够写出像《西尔玛与克莱尔库斯》这样的诗歌，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz]['tælənts][səʊ] [kən'siːld] ,
should have kept his talents so concealed ,
应该 有 保留 他的 天赋 所以 暗 ,

他本该将自己的才能隐藏得更严实一些。

[ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [kə'mendətəri] ['vɜːrsəz][nəʊ] ['slaɪtɪst] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
that in an age of commendatory verses no slightest contemporary record of
那 在 一个 年龄 的 值得称赞的 诗句 不 丝毫 当代的 记录 的
[hɪm][ɪg'zɪsts] — [ɪz] ,
him exists — is ,
他 存在 — 是 ,

在颂扬诗篇盛行的时代，竟然没有留下任何关于他的同时代记录——这真是令人震惊。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
to say the least , extraordinary .
到 说 这 至少 , 非凡的 .

毫不夸张地说，非同寻常。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['kəʊdʒənt]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðen] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
There are cogent arguments then on both sides of the question ,
那里 是 令人信服的 论点 然后 在 两个都 侧面 的 这 问题 ,

那么，双方都有充分的论据支持这个问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɒzətɪv] [pruːf] [ɒn]['aɪðə(r)] :
and there is very little positive proof on either :
和 那里 是 非常 小的 积极的 证明 在 任何一个 :

而这两方面都缺乏确凿的证据：

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd]
so we must be content to leave the matter in some doubt and
所以 我们 必须 是 内容 到 离开 这 事情 在 一些 怀疑 和
[əb'skjʊərəti] .
obscurity .
朦胧 .

因此，我们只能接受让这件事保持某种程度的不确定性和模糊性。

[ðə; ði][fɜːst] [prə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['sɪgnətʃə(r)][ɒv; əv] "
The first production to which our author attached the well - known signature of "
这 第一的 生产 到 哪个 我们的 作者 随附的 这 出色地 - 已知 签名 的 "
['ɪz] . [ˌdʌbljuː'eɪ] . " [wɒz; wəz][æn; ən]['elədʒi][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] ,
Iz . Wa . " was an Elegy on the Death of Dr . Donne ,
伊兹 . 瓦 . " 曾是 一个 挽歌 在 这 死亡 的 博士 . 唐恩 ,

作者署名"Iz. Wa."的第一部作品是《悼念唐恩博士之死的挽歌》。

[ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , ['priːfɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌnz] ['poʊəmz] .
the Dean of St . Paul's , prefixed to a collection of Donne's Poems .
这 院长 的 英石 . 保罗的 , 前缀 到 一个 收藏 的 唐恩的 诗歌 .

圣保罗大教堂院长，为约翰·邓恩诗集作序。

['wɔːltən][wɒz; wəz] [ðen] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
Walton was then forty years of age .
沃尔顿 曾是 然后 四十 年 的 年龄 .

当时沃尔顿四十岁。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːwəd] [wiː; wi][faɪnd][hɪm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət][nɒt] ['veri] [lɒŋ]
From this time forward we find him more or less engaged , at not very long
从 这 时间 向前 我们 寻找 他 更多的 或者 较少的 已订婚的 , 在 不是 非常 长的
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

从此以后，我们发现他或多或少都参与到工作中，虽然时间间隔并不长。

[ɒn] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
on literary labours , till the very year of his death .
在 文学 劳动 , 直到 这 非常 年 的 他的 死亡 .

直至去世那年，他一直致力于文学创作。

[ðə; ði][keə(r)] [wɪtʃ] ['wɔːltən] [spent] [ɒn][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['veri] [greɪt] .
The care which Walton spent on his productions seems to have been very great .
这 关心 哪个 沃尔顿 花费 在 他的 作品 似乎 到 有 到过 非常 伟大的 .

沃尔顿似乎对他的作品倾注了极大的心血。

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rəʊt] , [kə'rektɪd] , [ə'mendɪd] , [rɪ'sɪndɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] .
He wrote and re - wrote , corrected , amended , rescinded , and added .
他 写道 和 关于 - 写道 , 已更正 , 修订版 , 撤销 , 和 额外 .

他反复修改、更正、修订、撤销和添加。

[ðɪs] ['veri] ['pəʊɪm] — [ðə; ði]['elədʒi][ɒn] [dʌn] — [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [riː'mɔdld] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
This very poem — the Elegy on Donne — he completely remodelled in his old age ,
这 非常 诗 — 这 挽歌 在 唐恩 — 他 完全地 改建 在 他的 老的 年龄 ,

这首诗——《悼念约翰·多恩的挽歌》——他在晚年进行了彻底的修改。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz] .
when he inserted it in the collection of his Lives .
什么时候 他 插入 它 在 这 收藏 的 他的 生活 .

当他将它收录到他的传记集中时。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
But we have thought it well to give the original version here as a
但 我们 有 想法 它 出色地 到 给 这 原来的 版本 这里 作为 一个
['lɪtərəri] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
literary curiosity ,
文学 好奇心 ，

但我们认为，出于文学趣味，最好还是把原文放在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .
and the first work of his that has come down to us .
和 这 第一的 工作 的 他的 那 有 来 向下 到 我们 .

以及他流传至今的第一部作品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðəm'selvz] — [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɒtən] [ænd; ənd] [dʌn] —
The original Lives themselves — especially those of Wotton and Donne —
这 原来的 生活 他们自己 — 尤其 那些 的 沃顿 和 唐恩 —
[wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ɪn'lɑːdʒd] [fɔːm] .
were mere sketches of what they are in their present enlarged form .
是 仅仅 草图 的 什么 他们 是 在 他们的 展示 放大 形式 .

最初的传记——尤其是沃顿和邓恩的传记——只是它们现在扩展形式的草图。

['wɔːltən][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti]
Walton had the good fortune to be thrown very early in life into the society
沃尔顿 有 这 好的 财富 到 是 抛掷 非常 早期的 在 生活 进入 这 社会
[ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sjʊ'pɪəriəz] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd][ˌedʒʊ'keɪʃ(ə)n] .
and intimacy of men who were his superiors in rank and education .
和 亲密关系 的 男人 WHO 是 他的 上级 在 秩 和 教育 .

沃尔顿很幸运，很小的时候就接触到了比他地位和学历都高的人，并与他们建立了亲密的关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['revərəns] [ɒv; əv]
But he had enough of culture , joined to his inherent reverence of
但 他 有 足够的 的 文化 ， 加入 到 他的 固有 尊敬 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ，

但他已经厌倦了文化，再加上他天生对智慧的敬畏，

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] .
to appreciate and understand all that they had and he wanted .
到 欣赏 和 理解 全部 那 他们 有 和 他 通缉 .

去欣赏和理解他们所拥有的一切以及他想要的一切。

[ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] - ['hɪərəʊ][ɒv; əv][lə'renzəʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [tuː]
The preface to Sir John Skeffington's Heroe of Lorenzo had for two
这 前言 到 先生 约翰 - 英雄 的 洛伦佐 有 为了 二
['sentʃəriz] [leɪn] [fə'ɡɒtn] ,
centuries lain forgotten ,
几个世纪 莱恩 被遗忘的 ，

约翰·斯凯芬顿爵士的《洛伦佐的英雄》序言已被遗忘了两个世纪。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [wɔːltənz] [baiˈɔgrəfə] ,
and escaped the notice of Walton's biographers ,
和 逃脱 这 注意 的 沃尔顿的 传记作家 ，

沃尔顿的传记作者们却没有注意到这一点。

[tɪl] [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [blɪs] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
till in 1852 it was discovered by Dr . Bliss of Oxford ,
直到 在 - 它 曾是 发现 经过 博士 . 极乐 的 牛津 ，

直到1852年，它才被牛津大学的布利斯博士发现。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] .
and communicated by him to the late William Pickering .
和 沟通 经过 他 到 这 晚的 威廉 皮克林 .

并由他传达给了已故的威廉·皮克林。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spæniʃ] [wɜːk] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
The original Spanish work was first published in 1630 .
这 原来的 西班牙语 工作 曾是 第一的 已发布 在 - .

这部西班牙语原著最早出版于1630年。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt][lə'renzəʊ] , [bʌt; bət][bæl'θæzə(r); 'bælθə,zɑː(r)] ['greɪʃən] , [ə; eɪ]
The author's real name was not Lorenzo , but Balthazar Gracian , a
这 作者的 真实的 姓名 曾是 不是 洛伦佐 , 但 巴尔塔扎 格雷西安 , 一个
['dʒezjuɪt][ɒv; əv]['ærəgan] ,
Jesuit of Aragon ,
耶稣会 的 阿拉贡 ,

作者的真名不是洛伦佐，而是阿拉贡的耶稣会士巴尔塔扎·格拉西安。

[huː] ['flauriʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [,sev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
who flourished during the first half of the seventeenth century ,
WHO 繁荣 期间 这 第一的 一半 的 这 第十七 世纪 ,

在十七世纪上半叶蓬勃发展的人物，

[wen] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [staɪl] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [prəʊz] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪts]
when the cultivated style took possession of Spanish prose , and rose to its
什么时候 这 栽培 风格 采取 拥有 的 西班牙语 散文 , 和 玫瑰 到 它是
['greɪtɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] . [[faɪv]]
greatest consideration . [5]
最 考虑 . [5]

当文雅的风格占据了西班牙散文，并达到了最高的重视程度。[5]

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt] , [waɪz] ['æpəθem] [ænd; ənd]['mæksɪmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt]
It is a collection of short , wise apothegms and maxims for the conduct
它 是 一个 收藏 的 短的 , 明智的 格言 和 格言 为了 这 执行
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

这是一部汇集了简短而富有智慧的格言警句的人生指南。

['sʌmtaɪmz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [ɔː(r)] ['praʊəs] , [ɔː(r)][,mægnə'nɪməti] ,
sometimes illustrated by stories of valour , or prowess , or magnanimity ,
有时 插图 经过 故事 的 勇气 , 或者 能力 , 或者 海量 ,

有时通过英勇、壮举或宽宏大量的故事来加以说明，

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kæ'stɪliən] ['hɪərəʊz] [huː] ['fɪgə(r)][ɪn] " [kaʊnt] - .
of the old Castilian heroes who figure in " Count Lucanor .
的 这 老的 卡斯蒂利亚语 英雄 WHO 数字 在 " 数数 - .

《卢卡诺伯爵》中出现的古老卡斯蒂利亚英雄。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ðəʊ] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['pɒpjələ(r)][æt; ət]
" The book , though now no longer read , must have been very popular at
" 这 书 , 尽管 现在 不 更长 读 , 必须 有 到过 非常 受欢迎的 在
[wʌn] [taɪm] ,
one time ,
一 时间 ,

“这本书虽然现在已经无人问津，但曾经一定非常流行。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪg'zɪst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['leɪtə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
for there exist two or three later English versions of it , without , however ,
为了 那里 存在 二 或者 三 之后 英语 版本 的 它 , 没有 , 然而 ,

因为后来还有两三个英文版本，但是，

[ðə; ði] ['nɜːvəs] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'mætɪk] ['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]
the nervous concentration of style and idiomatic diction that characterize the
这 紧张的 专注 的 风格 和 习语 措辞 那 描述 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] [sent] [fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)] [wɔːltənz] ['ɔːspɪsɪz] .
translation sent forth to the world under Walton's auspices .
翻译 发送 前进 到 这 世界 在下面 沃尔顿的 庇护 .

沃尔顿主持翻译后，译作呈现出一种紧张而专注的风格和地道的语言。

[ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] ,
The two Letters published in 1680 under the title of Love and Truth ,
这 二 信件 已发布 在 - 在下面 这 标题 的 爱 和 真相 ,

这两封信于1680年以《爱与真理》为题出版。

[[sɪks]] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [rɪ'spektɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - .
[6] were written respectively in the years 1668 and 1679 .
[6] 是 书面 分别 在 这 年 - 和 - .

[6] 分别写于 1668 年和 1679 年。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔːθəʃɪp] [ɪz] ['tuːfəʊld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [kwaɪt] [kən'kluːsɪv] .
The evidence of their authorship is twofold , and we think quite conclusive .
这 证据 的 他们的 作者身份 是 双重 , 和 我们 思考 相当 确凿 .

证明其作者身份的证据有两方面，我们认为这些证据相当确凿。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['kɒpiz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,
In one of the very few copies known to exist ,
在 一 的 这 非常 很少 副本 已知 到 存在 ,

在现存的极少数副本之一中，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesə(r)] ,
and now in the library of Emanuel College , Cambridge , its original possessor ,
和 现在 在 这 图书馆 的 伊曼纽尔 大学 , 剑桥 , 它是 原来的 拥有者 ,
[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['sæŋkrɒft] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] : — " [ɪz] .
Archbishop Sancroft , has written : — " Is .
大主教 桑克罗夫特 , 有 书面 : — " 是 .

现在，在剑桥大学伊曼纽尔学院的图书馆里，它的原主人，大主教桑克罗夫特写道：——“是。

[wɔːltənz] [ˌtuː'tuː] ['lɛtəz] ['kɒns] .
Walton's 2 letters conc .
沃尔顿的 2 信件 浓度 .

沃尔顿的 2 个字母 conc。

[jiː; ji] - [ɒv; əv] [jiː; ji] [taɪmz] , - ,
ye Distemp's of ye Times , 1680 ,
是的 - 的 是的 《时代周刊》 , - ,

1680 年的《时代风云》

" [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [zuːtʃ] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trækt] [['sɛvən]
" and Dr . Zouch appended to his reprint of the tract [7
" 和 博士 . 祖奇 附加 到 他的 重印 的 这 通道 [7
] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pærəlel] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['wɔːltən] ,
] a number of parallel passages from other acknowledged writings of Walton ,
] 一个 数字 的 平行线 段落 从 其他 已确认 著作 的 沃尔顿 ,

“祖奇博士在他的重印本[7]中附上了沃尔顿其他公认著作中的一些平行段落，

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['evɪdəns] [ə'ləʊn] .
of themselves almost sufficient to fix the question on internal evidence alone .
的 他们自己 几乎 充足的 到 使固定 这 问题 在 内部的 证据 独自的 .

仅凭内部证据就几乎足以解决这个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [trækt] [ɪz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flai] -
In the British Museum copy of this tract is the following note on one of the fly -
在 这 英国 博物馆 复制 的 这 通道 是 这 下列的 笔记 在 一 的 这 飞 -
[liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['pɪkərɪŋ] : —
leaves in the autograph of the late William Pickering : —
树叶 在 这 签名 的 这 晚的 威廉 皮克林 : —

在大英博物馆收藏的这本小册子中，已故威廉·皮克林在其中一页扉页上亲笔写下了以下注释：

" [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɒpi] [ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] -
" The present is the only copy I have met with after twenty years '
" 这 展示 是 这 仅有的 复制 我 有 遇见 和 后 二十 年 -

“这是我二十年来唯一见过的副本。”

[sɜːtʃ] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ɪ'mænjuəl] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
search , excepting the one in Emanuel College , Cambridge .
搜索 , 除外 这 一 在 伊曼纽尔 大学 , 剑桥 .

搜索，但剑桥大学伊曼纽尔学院的那所除外。

['dʌbljuː] . ['pɪkərɪŋ] .
W . Pickering .
W . 皮克林 .

W. 皮克林。

" [ðə; ði] ['kɒpi] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] [[ai] . [iː] . ,
" The copy described above [i . e . ,
" 这 复制 描述 多于 [我 . e . ,

上述副本[即，

[ðə; ði] [ɪ'mænjuəl] ['kɒlɪdʒ] ['kɒpi]] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [
the Emanuel College copy] appears to be the same edition as the present [
这 伊曼纽尔 大学 复制] 出现 到 是 这 相同的 版 作为 这 展示 [
[ðæt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]] ,
that now in the British Museum] ,
那 现在 在 这 英国 博物馆] ,

伊曼纽尔学院的藏本似乎与现在的大英博物馆藏本是同一版本。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .
but has the following variation .
但 有 这 下列的 变化 .

但它有以下变体。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɪz] ['prɪntɪd]
After the title - page is printed
后 这 标题 - 页 是 打印

标题页打印完毕后

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃənə(r)]
The Author to the Stationer
这 作者 到 这 文具店

作者致文具商

" ['mɪstə(r)] . [brəʊm] , " & [siː] . , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [endz] [wɪð] " [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
" Mr . Brome , " & c . , and the Epistle ends with " Your friend ,
" 先生 . 布罗姆 , " & c . , 和 这 书信 结束 和 " 你的 朋友 ,

“布罗姆先生”等等，书信以“你的朋友，

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [en] . [en] . [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kɒpi] .
" without the N . N . which is found in this copy .
" 没有 这 N . N . 哪个 是 成立 在 这 复制 .

不包含此副本中的 NN。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːd] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [rʌn] [θruː] , [ænd; ənd]
But what is more remarkable , the printed word Author is run through , and
但 什么 是 更多的 卓越 , 这 打印 单词 作者 是 跑步 通过 , 和
[kə'rektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] ,
corrected with a pen ,
已更正 和 一个 笔 ,

但更令人惊讶的是，印刷体上的"作者"一词被划掉，并用笔进行了修改。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ['pʌblɪʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːltən]
and over it written Publisher , which is evidently in the handwriting of Walton
和 超过 它 书面 出版商 , 哪个 是 显然 在 这 手写 的 沃尔顿
.
.
.

上面写着"出版商"，显然是沃尔顿的笔迹。

[səʊ] ['mɪstə(r)] . ['pɪkərɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['sɜːtɪfaɪz] .
So Mr . Pickering further certifies .
所以 先生 . 皮克林 更远 认证 .

皮克林先生进一步证实了这一点。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [piː] . - [kən'fəːmz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]
The following allusion towards the bottom of p . 37 confirms the idea of
这 下列的 典故 向 这 底部 的 p . - 确认 这 主意 的
[wɔːltənz] ['ɔːθəʃɪp] .
Walton's authorship .
沃尔顿的 作者身份 .

第 37 页底部的以下暗示证实了沃尔顿是作者的观点。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hjuː] ['piːtəz] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['lɪlbɔːrn] , [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [sez] :
Speaking of Hugh Peters and John Lilbourn , the writer says :
请讲 的 休 彼得斯 和 约翰 利尔伯恩 , 这 作家 说道 :

作者在谈到休·彼得斯和约翰·利尔伯恩时说：

— " [ðeə(r)] ['tɜːbjələnt] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ai] [həʊp] [jet] [wɔːn]
— " Their turbulent lives and uncomfortable deaths are not I hope yet worn
— " 他们的 湍流 生活 和 不舒服 死亡人数 是 不是 我 希望 然而 磨损
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] .
out of the memory of many .
出去 的 这 记忆 的 许多 .

"我希望，他们坎坷的一生和悲惨的死亡还没有被许多人遗忘。"

[hiː; hi] [ðæt] [kəm'pεəz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊli] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [deθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
He that compares them with the holy life and happy death of Mr .
他 那 比较 他们 和 这 圣 生活 和 快乐的 死亡 的 先生 .
[dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] ,
George Herbert ,
乔治 赫伯特 ,

有人将他们与乔治·赫伯特先生圣洁的一生和安详的离世相提并论。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ai] [həʊp] ['truːli] [rɪt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['aɪzək] ['wɔːltən] ,
as it is plainly and I hope truly writ by Mr . Isaac Walton ,
作为 它 是 显然 和 我 希望 真的 写 经过 先生 . 艾萨克 沃尔顿 ,

正如艾萨克·沃尔顿先生所写，而且我希望是他真实所写。

[meɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən]
may in it find a perfect pattern for an humble and devout Christian
可能 在 它 寻找 一个 完美的 图案 为了 一个 谦逊的 和 虔诚的 基督教
[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , " & [siː] .
to imitate , " & c .
到 模拟 , " & c .

或许能从中找到一个谦卑虔诚的基督徒可以效仿的完美榜样，等等。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['pærəlel] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] [ænd; ənd][ɪn]
The following are the chief parallel passages in this pamphlet and in
这 下列的 是 这 首席 平行线 段落 在 这 小册子 和 在

以下是本手册和……中的主要平行段落。

[wɔːltənz] ['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] , [æz; əz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [zuːtʃ] : —
Walton's other writings , as indicated by Zouch : —
沃尔顿的 其他 著作 , 作为 表明的 经过 祖奇 : —

祖奇指出，沃尔顿的其他著作包括：——

['sekənd] ['letə(r)] , [piː] . - .
Second Letter , p . 19 .
第二 信 , p . - .

第二封信，第 19 页。

[laɪf] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
Life of George Herbert .
生活 的 乔治 赫伯特 .

乔治·赫伯特的一生。

[ai] [wɪʃ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] ['hævɪŋ] [duː; də] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['klɜːdʒi]
I wish as heartily as you Mr . George Herbert having do that all such Clergy
我 希望 作为 衷心地 作为 你 先生 . 乔治 赫伯特 拥有 做 那 全部 这样的 牧师
- [menz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [waɪvz] [æz; əz][hæv; həv][sɪlk] [kloʊðz] [sɪlk] [kləʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
- mens changed his sword and Wives as have silk Cloaths silk clothes into a
- 男士 已更改 他的 剑 和 妻子们 作为 有 丝绸 衣服 丝绸 衣服 进入 一个
[kə'nɒnɪk(ə)l][biː; bi] - [dɔːb] [wɪð] [leɪs] ,
canonical be - daubed with Lace ,
典范 是 - 涂抹 和 蕾丝 ,

我衷心希望，乔治·赫伯特先生，所有身着丝绸长袍的牧师和他们的妻子都能将他们的剑和丝绸长袍换成饰有蕾丝的教规服饰。

[ænd; ənd][kəʊt] , [ðʌs] [wɔːnd] ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] [ðeə(r)] [hedz] [hæŋd] [ə'baʊt] [ə'genst] [ðɪs] [ɪ'griːdʒiəs]
and coat , thus warned Mrs . Herbert their heads hanged about against this egregious
和 外套 , 因此 警告 太太 . 赫伯特 他们的 头部 绞刑 关于 反对 这 极其恶劣
['fɒli] [wɪð] ['peɪntɪd] ['rɪbənd] ,
folly with painted Ribands ,
蠢事 和 绘 丝带 ,

赫伯特夫人如此警告她们，她们的头垂下来，反对这种用彩绘丝带装饰的极其愚蠢的行为。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['presidənsi; pri'siːdənsi] : — ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] "
were of striving for precedency : — enjoyned Penance for their "
是 的 努力 为了 优先权 : — 享受 忏悔 为了 他们的 "
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [praɪd] :
You are now a minister's pride :
你 是 现在 一个 部长 自豪 :

曾努力争取优先权：——享受忏悔，因为他们"你现在是牧师的骄傲：

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [səʊ][fɑː(r)] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)]
And their Husbands wife , and must now so far forget punish for
和 他们的 丈夫们 妻子 , 和 必须 现在 所以 远的 忘记 惩罚 为了
['biːɪŋ] [səʊ] [teɪm] ,
being so tame ,
存在 所以 驯服 ,

还有他们丈夫的妻子，现在必须忘记因过于温顺而受到的惩罚，

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [æz; əz][nɒt][səʊ] ['lʌvɪŋli] - ['sɪmp(ə)l] ,
or your father's house , as not so lovingly - simple ,
或者 你的 父亲的 房子 , 作为 不是 所以 深情地 - 简单的 ,

或者你父亲的房子，虽然并不那么温馨简单，

[æz; əz][tu:; tə]['sʌfə(r)][tu:; tə][kleɪm][ə; eɪ] ['presɪdəns] [ɒv; əv]['eni][ðem; ðəm] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ] [sʌtʃ]
as **to** **suffer** **to** **claim** **a** **precedence** **of** **any** **them** **;** **for** **,** **by** **such**
作为 到 遭受 到 宣称 一个 优先权 的 任何 他们 ; 为了 , 经过 这样的
[kloʊðz] ,
Cloaths **,**
衣服 ,

以至于允许任何人声称优先于其中任何一件；因为，通过这样的衣服，

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] , " & [si:] . [ðeɪ] [prə'kleɪm] [ðeə(r)] [əʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
of **your** **parishioners** **,** **"** **&** **c** **.** **they** **proclaim** **their** **own** **Ambition** **,** **and** **their**
的 你的 教区居民 , " & c . 他们 宣布 他们的 自己的 志向 , 和 他们的
['hʌzbəndz] ['fɒli] .
Husbands **folly** **.**
丈夫们 蠢事 .

你们的教区居民，"等等。他们宣扬自己的野心，以及他们丈夫的愚蠢。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðə; ði] [laɪk] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] ['straɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['presidənsi; pri'si:dənsi] .
And **I** **say** **the** **like** **,** **concerning** **their** **striving** **for** **Precedency** **.**
和 我 说 这 喜欢 , 有关 他们的 努力 为了 优先权 .

对于他们追求优先地位，我也持同样的观点。

[pi:] . - .
P **.** **20** **.**
P . - .

第20页。

[laɪf] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['hɜ:bət] .
Life **of** **George** **Herbert** **.**
生活 的 乔治 赫伯特 .

乔治·赫伯特的一生。

[ænd; ənd] , [ai] [kən'fes] ['ɔ:lsəʊ] ,
And **,** **I** **confess** **also** **,**
和 , 我 承认 还 ,

而且，我也承认，

[wɒt] [wʌn] [kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klɜ:dʒi] - [mænz][ɒv; əv][ðə; ði]
what **One** **cure** **for** **the** **wickedness** **you** **say** **of** **a** **Clergy** **-** **mans** **of** **the**
什么 一 治愈 为了 这 邪恶 你 说 的 一个 牧师 - 男人 的 这
[taɪmz] [wʊd] [bi:; bi] ,
times **would** **be** **,**
时代 会 是 ,

你认为，要治愈当今神职人员的邪恶行径，唯一的办法是什么？

['bɪdɪŋ] [tu:; tə][fɑ:st][ɒn][ðə; ði] ['i:vz] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜ:dʒi] [ðəm'selvz] ['həʊli] - [deɪz] , [ɪn] [lent]
bidding **to** **fast** **on** **the** **Eves** **of** **for** **the** **clergy** **themselves** **Holy** **-** **days** **,** **in** **Lent**
投标 到 快速地 在 这 夏娃 的 为了 这 牧师 他们自己 圣 - 天 , 在 大斋期
,
,
,

呼吁神职人员在四旬斋期间的圣日前夕斋戒。

[ænd; ənd][ðə; ði][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['embə(r)] - [wi:ks] ['embə(r)] [wi:ks] :
and **the** **to** **keep** **the** **Ember** **-** **weeks** **Ember** **Weeks** **:**
和 这 到 保持 这 余烬 - 周 余烬 周 :

并保留余烬周：

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] ['strɪktli] , & [siː] . [ðəʊz] ['bɪdɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][fɔːr'bɔːrn] , [ɔː(r)]['betə(r)] ['præktɪst] [baɪ] [ðəm'selvz] .
And I wish strictly , & c . those biddings were forborn , or better practised by themselves .
和 我 希望 严格 , & c . 那些 竞标 是 天生 , 或者 更好的 已实践 经过 他们自己 .

我真心希望这些要求能够被彻底禁止，或者至少能够自行得到更好的执行。

[piː] . - .
P . 20 .
P . - .

第20页。

[laɪf] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
Life of George Herbert .
生活 的 乔治 赫伯特 .

乔治·赫伯特的一生。

[ænd; ənd] , [ai] [wɪʃ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [ðəʊz] ['mɪnɪstər] [ðæt] ['hʌdld] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
And , I wish as heartily as Those ministers that huddled you can ,
和 , 我 希望 作为 衷心地 作为 那些 部长们 那 蜷缩着 你 能 ,

而且，我衷心希望，就像那些聚集在一起的部长们一样，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [preə(r)z] ['əʊnli] [riːd] , [bʌt; bət] [preɪ] ,
that they would not up the church prayers only read , but pray ,
那 他们 会 不是 向上 这 教会 祈祷 仅有的 读 , 但 祈祷 ,

他们不会仅仅诵读教堂祷文，而是会祷告。

[ðə; ði] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['revərəns] ['kɒmən] [preə(r)] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] : ['neɪmli] ,
the without a visible reverence Common Prayer ; and not and affection : namely ,
这 没有 一个 可见的 尊敬 常见的 祷告 ; 和 不是 和 感情 : 即 ,

没有明显敬畏的《公祷书》；也没有感情：即，

[sʌtʃ] ['hʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] [fɑːst] ([æz; əz] [tuː] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːdz] ['meni] [duː; də]) [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɔː(r)] [kə'lekt] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
such huddle it up so fast (as too as semed to say the Lord's many do) by getting into a Prayer or collect in a breath .
这样的 乱堆 它 向上 所以 快速地 (作为 也 作为 语义 到 说 这 主场 许多 做) 经过 获得 进入 一个 祷告 或者 收集 在 一个 气息 .

这样的人就能迅速聚集起来（就像许多主的信徒一样），通过祈祷或屏息凝神来聚集起来。

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'lekt] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['hɪərə(r)] [kæn; kən] [seɪ] [ɑː'men; eɪ'men] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] .
middle of a second Collect , before a devout Hearer can say Amen to the first .
中间 的 一个 第二 收集 , 前 一个 虔诚的 听者 能 说 阿门 到 这 第一的 .

在第二段祷文的中间，虔诚的听众还没来得及对第一段祷文说“阿门”。

_ ['prefəs] [tuː; tə] ['sændərsənz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [piː] . - .
= Preface to Sanderson's XXI P . 20 .
_ 前言 到 桑德森的 二十一 P . - .

桑德森《第二十一章》序言第20页。

['sɜːrmən] , - . _
Sermons , 1655 . =
布道 , - . _

布道集，1655年。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'baʊəld] [bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæd; həd] [ðʌs] [əd'ventʃə] [maɪ] ['veri] [səʊl]
And now , having unbowelled But since I had thus adventured my very soul
和 现在 , 拥有 未开膛的 但 自从 我 有 因此 冒险 我的 非常 灵魂
[ðʌs] [tuː; tə] [ˌʌn'baʊəl] [maɪ'self] ,
thus to unbowel myself ,
因此 到 未排便 我 ,

而现在，我已经剖腹自尽了。但既然我已经如此冒险，让我的灵魂如此剖腹自尽，

['friːli] [tuː; tə][juː; jʊ] , & [siː] . [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən][ðə; ði] ['veri] ['ɪnməʊst] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ]
freely to you , & c . and to lay open the very inmost thoughts of my
自由 到 你 , & c . 和 到 躺 打开 这 非常 最 想法 的 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

毫无保留地向你倾诉，等等，并敞开心扉，吐露我内心最深处的想法。

[piː] . - .
P . 21 .
P . - .

第21页

[laɪf] [ɒv; əv] - .
Life of Sanderton .
生活 的 - .

桑德顿的一生。

[ə; eɪ] [kə'rəʊsɪv] , [ɔː(r)] ([æz; əz] ['sɒləmən] ['rɪtʃɪz] [səʊ] ['gɒtn] ,
A Corrosive , or (as Solomon Riches so gotten ,
一个 腐蚀性 , 或者 (作为 所罗门 财富 所以 获得 ,

腐蚀性的，或者（正如所罗门·里奇斯所获得的那样，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [sez] [ɒv; əv] [ɪl] - ['gɒtn] ['rɪtʃɪz]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [wʊd] [laɪk]['græv(ə)l]
and added says of ill - gotten riches) to his great estate , would like gravel
和 额外 说道 的 患病的 - 获得 财富) 到 他的 伟大的 财产 , 会 喜欢 碎石
[ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
in his teeth .
在 他的 牙齿 .

并加上他非法所得的财富）到他庞大的庄园，就像牙齿里进了沙砾一样。

[pruːv] [laɪk]['græv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
prove like gravel in his teeth .
证明 喜欢 碎石 在 他的 牙齿 .

就像牙齿里卡了砂砾一样。

[piː] . - .
P . 21 .
P . - .

第21页。

[laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)][eɪtʃ] . ['wɒtən] .
Life of Sir H . Wotton .
生活 的 先生 H . 沃顿 .

H·沃顿爵士的生平。

[ðəʊz] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][sɜː(r)] [ðæt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs]
Those Bishops and Martyrs It was the advice of Sir that assisted in this
那些 主教们 和 殉道者 它 曾是 这 建议 的 先生 那 协助 在 这
[ˌrefə'meɪʃn] , ['henri] ['wɒtən] ,
Reformation , Henry Wotton ,
宗教改革 , 亨利 沃顿 ,

那些主教和殉道者，正是亨利·沃顿爵士的建议促成了这场宗教改革。

" [teɪk] [hiːd] [dɪd] [nɒt] ([æz; əz] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [juː; jʊ] [ɡəʊ] [sed]
" Take heed did not (as Sir Henry Wotton of thinking the farther you go said
" 拿 注意 做过 不是 (作为 先生 亨利 沃顿 的 思维 这 更远 你 去 说
['waɪzli]) [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
wisely) think the farther from the Church of Rome ,
明智地) 思考 这 更远 从 这 教会 的 罗马 ,

"切记不要（正如亨利·沃顿爵士睿智地指出，思考得越远，就越容易远离罗马教会）"

[ðeɪ] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɡɒd] .
they went from the Church of Rome , the nearer you are to God .
他们 去 从 这 教会 的 罗马 , 这 更近 你 是 到 上帝 .

他们来自罗马教会，你离上帝越近。

" [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [ɡɒt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
" the nearer they got to heaven .
" 这 更近 他们 得到 到 天堂 .

"他们离天堂越近。"

[piː] . - .
P . 23 .
P . - .

第23页。

[laɪf] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['hʊkə(r)] .
Life of Richard Hooker .
生活 的 理查德 妓女 .

理查德·胡克的一生。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃɒp] - ['kiːpərz] ,
To make the Women , the Here the very women and Shop - keepers ,
到 制作 这 女性 , 这 这里 这 非常 女性 和 店铺 - 守门员 ,

为了让女性，这里指的是女性和店主，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['ʃɔp,kiːpə] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wɪtɪd] ['piːp(ə)l] ... [les] [ɒv; əv]
and the middle - shopkeepers were able to judge witted People ... less of
和 这 中间 - 店主 是 有能力的 到 法官 机智的 人们 ... 较少的 的
[ˌpriːdestrɪ'neɪʃn] ,
predestination ,
预定论 ,

而中层商贩则能够判断出有智慧的人……较少相信宿命论，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [bʌzi] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [wɒt] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [tuː; tə]
and determine busie , and more humble and what laws were fit to
和 决定 忙碌 , 和 更多的 谦逊的 和 什么 法律 是 合身 到
['ləʊli] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
lowly in their own eyes ,
卑微的 在 他们的 自己的 眼睛 ,

并决定忙碌，更加谦卑，以及在他们眼中适合卑微之人的法律，

[ænd; ənd] [biː; bi] [əu'bei] [ɔː(r)] [ə'bɒlɪʃt] .
and be obeyed or abolished .
和 是 服从 或者 废除 .

要么遵守，要么废除。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [kɔːld] , [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] ,
to think that they are neither called , nor are fit to meddle with ,
到 思考 那 他们 是 两者都不 称为 , 也不 是 合身 到 插手 和 ,

认为他们既不属于相关人员，也不配干涉此事，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ,
and judge of the most hidden and mysterious points in Divinity ,
和 法官 的 这 最多 隐 和 神秘 积分 在 神 ,

并评判神学中最隐秘、最神秘之处，

[ænd; ənd] ['ɡʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
and Government of the Church and State .
和 政府 的 这 教会 和 状态 .

以及教会与国家的治理。

[piː] . - .
P . 36 .
P . - .

第36页。

[laɪf] [ɒv; əv]['sɑːn.də.sən] .
Life of Sanderson .
生活 的 桑德森 .

桑德森的一生。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['pɑːləmənt] ,
I desire you to look back Some years before the unhappy with me to the beginning of Long Parliament ,
我 欲望 你 到 看 后退 一些 年 前 这 不开心 和 我 到 这 开始 的 长的 议会 ,

我希望你们回顾一下几年前，也就是我与长议会成立之初的那段时间。

[ðɪs] [ðə; ði] [leɪt] [lɒŋ] ['pɑːləmənt] ['neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðen] ['hæpi] [ænd; ənd] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi][ɪn] [piːs] .
this the late Long Parliament nation being then happy and 1640 , at which time we in peace .
这 这 晚的 长的 议会 国家 存在 然后 快乐的 和 - , 在 哪个 时间 我们 在 和平 .

这是已故的长议会时期，当时国家幸福安康，时间是1640年，那时我们处于和平时期。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kw'aɪətəst][ænd; ənd] ['hæpɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] .
were the quietest and happiest people in the Christian World .
是 这 最安静 和 最快乐 人们 在 这 基督教 世界 .

他们是基督教世界中最安静、最快乐的人。

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌænə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'meɪnz] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] ['welkəm] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
To the present Editor the collection and annotation of these Remains has been a most welcome labour of love .
到 这 展示 编辑 这 收藏 和 注解 的 这些 遗迹 有 到过 一个 最多 欢迎 劳动 的 爱 .

对于现任编辑而言，收集和注释这些遗骸是一项充满爱与乐趣的艰辛工作。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['tʃerɪʃt] ['meməriz] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['æŋɡlə(r)] .
Some of his oldest and most cherished memories connect themselves with the author of the " Complete Angler .
一些 的 他的 最老 和 最多 珍爱 回忆 连接 他们自己 和 这 作者 的 这 " 完全的 垂钓者 .

他最古老、最珍贵的一些回忆都与《垂钓大全》的作者有关。

" [ðæt] [bʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [riːd] [wɪð] ['riːəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] ;
" That book was one of the first that he ever read with real and genuine delight ;
" 那 书 曾是 一 的 这 第一的 那 他 曾经 读 和 真实的 和 真的 喜 ;

“那本书是他真正发自内心喜欢读的第一本书；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['riːdɪŋ] [deɪz] [kə'menst] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [dɔːn] [ɒv; əv] ['memərɪ] ,
and even before reading days commenced , in the earliest dawn of memory ,
和 甚至 前 阅读 天 开始 ， 在 这 最早 黎明 的 记忆 ，

甚至在阅读时代开始之前，在记忆的最初萌芽时期，

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['wɔːltən] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliə(r)] ['sɪɡnətʃə(r)] [ɒv; əv] " ['ɪz] . [ˌdʌbljuː'eɪ] .
the place where Walton had cut his familiar signature of " Iz . Wa .
这 地方 在哪里 沃尔顿 有 切 他的 熟悉的 签名 的 " 伊兹 . 瓦 .

沃尔顿在那里刻下了他熟悉的签名"Iz. Wa.

" [ɒn] ['tʃɔːsərz] [tuːm] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,
" on Chaucer's tomb in Westminster Abbey ,
" 在 乔叟的 墓 在 威斯敏斯特 修道院 ，

"在威斯敏斯特教堂乔叟的墓碑上，

[wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ['ɒf(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [naʊ] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
was pointed out to him often by a kindred spirit now here no more .
曾是 尖 出去 到 他 经常 经过 一个 亲属 精神 现在 这里 不 更多的 .

一位与他志同道合的人，如今已不在人世，曾多次向他指出这一点。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɔːltən] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] [prəʊz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [[eɪt]] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] ['priːfɪkst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
The name of Walton will also be found enshrined in the earliest prose production [8] to which the Editor prefixed his own name .
这 姓名 的 沃尔顿 将要 还 是 成立 奉为圭臬 在 这 最早 散文 生产 [8] 到 哪个 这 编辑 前缀 他的 自己的 姓名 .

在最早的散文作品[8]中，编辑署上了自己的名字，沃尔顿的名字也得以保存。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [es] .
R . H . S .
拉 . H . S .

右侧

['fʊtnəʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] " ['hæpi] [əʊld] [mæn] , [huːz] [wɜːθ] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [nəʊz]
[1] " Happy old man , whose worth all mankind knows
[1] " 快乐的 老的 男人 ， 谁 值得 全部 人类 知道

[1] "快乐的老人，他的价值全人类都知道"

[ɪk'sept] [hɪm'self] , [huː] ['tʃærətəbli] [ʃəʊz]
Except himself , who charitably shows
除了 他自己 ， WHO 慈善地 演出

除了他自己，他慷慨地表示

[ðə; ði] ['redi] [rəʊd] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪz] ,
The ready road to Virtue , and to Praise ,
这 准备好 路 到 美德 ， 和 到 称赞 ，

通往美德和赞美的捷径

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['meni] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] ;
The road to many long , and happy days ;
这 路 到 许多 长的 ， 和 快乐的 天 ；

通往许多漫长而幸福的日子；

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [aːts] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['paɪəti] ,
The noble arts of generous piety ,
这 高贵 艺术 的 慷慨的 虔诚 ，

慷慨虔诚的高尚艺术，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [truː] [fə'lɪsəti] .
And how to compass true felicity .
和 如何 到 罗盘 真的 费利西蒂 .

以及如何才能获得真正的幸福。

— — [hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ] ['æŋkʃəs] [k'eəz] ,
— — he knows no anxious cares ,
— — 他 知道 不 焦虑的 关心 ,

——他无忧无虑，

[θruː] - [nɪə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [j'iəz] ;
Thro ' near a Century of pleasant years ;
喉咙 - 靠近 一个 世纪 的 令人愉快的 年 ;

近一个世纪的美好时光；

['iːzi] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][daɪ] ,
Easy he lives and cheerful shall he die ,
简单的 他 生活 和 快乐 将 他 死 ,

他生得安逸，死得快乐。

[wel] ['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ] [leɪt] [pɒ'sterəti] .
Well spoken of by late posterity .
出色地 说 的 经过 晚的 后人 .

后世对其评价极高。

" [dʒuːn][faɪv] , - .
" June 5 , 1683 .
" 六月 5 , - .

1683年6月5日。

(- [kə'mendətəri] ['vɜːrsəz] ['priːfɪkst] [tuː; tə] " - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ;
(Flatman's Commendatory Verses prefixed to " Thealma and Clearchus ;
(- 值得称赞的 诗句 前缀 到 " - 和 克利尔库斯 ;

（弗拉特曼的《赞美诗》附于《西尔玛与克莱尔库斯》；

" ['poʊəmz][ænd; ənd] [sɔːŋz] [baɪ] ['tɒməs] ['flætˌmæn] , [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
" Poems and Songs by Thomas Flatman , Third Edition .)
" 诗歌 和 歌曲 经过 托马斯 平头人 , 第三 版 .)

《托马斯·弗拉特曼诗与歌集》（第三版）。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['eɪmɒs][ænd; ənd] ['lɔːrə] .
[2] The Love of Amos and Laura .
[2] 这 爱 的 阿莫斯 和 劳拉 .

[2] 阿莫斯和劳拉的爱情。

['rɪt(ə)n] [baɪ][es] . [piː] . ['lʌndən] .
Written by S . P . London .
书面 经过 S . P . 伦敦 .

由SP London撰写。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['hɔːkɪnz] , ['dwelɪŋ] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] - [leɪn] , - - ['ɪnɛ] , -
Printed for Richard Hawkins , dwelling in Chancery - Lane , neere Serieants Inne , 1619
打印 为了 理查德 霍金斯 , 住宅 在 法院 - 车道 , - - 内 , -
.
:
.

1619 年，理查德·霍金斯（Richard Hawkins）印制于 Chancery-Lane，靠近 Serieants Inne。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] , - , - ['fɒli] , & [siː]
Printed at the end of a volume entitled , Alcilia , Philoparthens louing Folly , & c
打印 在 这 结尾 的 一个 体积 标题 , - , - 卢因 蠢事 , & c

. ,
. ,
. ,

印于题为《艾丽西亚，爱洛帕森斯的愚行》等书的末尾。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] " [dʒeɪ] . [siː] . ,
which , from its being signed at the end with the initials " J . C . ,
哪个 , 从 它是 存在 签名 在 这 结尾 和 这 首字母 " J . C . ,

该签名以“JC”的首字母缩写结尾，

" [hæz; həz] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [wɔːltənz] [frend] , [dʒɒn] [tʃɔkhɪl] , [huːz] ['pɒstjʊməs] ['pəʊɪm] ,
" has been attributed to Walton's friend , John Chalkhill , whose posthumous poem ,
" 有 到过 归因于 到 沃尔顿的 朋友 , 约翰 粉笔山 , 谁 死后 诗 ,
- [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,
Thealma and Clearchus ,
- 和 克利尔库斯 ,

“这句诗被认为是沃尔顿的朋友约翰·查克希尔所作，他的遗作诗作《西尔玛和克莱尔库斯》

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he published in the last year of his life .
他 已发布 在 这 最后的 年 的 他的 生活 .

他在生命的最后一年出版了作品。

[ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə] ['wɔːltən] [duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['kwɔːtəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
The lines to Walton do not appear in the earlier quarto edition of the book
这 线条 到 沃尔顿 做 不是 出现 在 这 早些时候 四开本 版 的 这 书
['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn] - ,
issued by the same publisher in 1613 ,
发布 经过 这 相同的 出版商 在 - ,

沃尔顿的诗句并未出现在同一出版商于 1613 年发行的早期四开本中。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)]['kwɔːtəʊ][ɒv; əv] - .
or in the later quarto of 1628 .
或者 在 这 之后 四开本 的 - .

或 1628 年的后四开本。

[[θriː]] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ; [ə; eɪ]['pɑːstərəl] [rəʊ'mæns] , [baɪ][dʒɒn] [tʃɔkhɪl] .
[3] Thealma and Clearchus ; a Pastoral Romance , by John Chalkhill .
[3] - 和 克利尔库斯 ; 一个 牧灵 浪漫 , 经过 约翰 粉笔山 .

[3] 西尔玛和克莱尔库斯；约翰·查克希尔的田园浪漫故事。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['aɪzək]['wɔːltən] , - .
First Published by Isaac Walton , 1683 .
第一的 已发布 经过 艾萨克 沃尔顿 , - .

首次由艾萨克·沃尔顿于 1683 年出版。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
A New Edition .
一个 新的 版 .

新版本。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] ([baɪ][es] . ['dʌbljuː] . ['sɪŋə(r)]) .
Revised and Corrected (by S . W . Singer) .
修改 和 已更正 (经过 S . W . 歌手) .

修订和校正（由SW Singer）。

['tʃɪzˌwɪk] : - .
Chiswick : 1820 .
奇斯威克 : - .

奇斯威克：1820 年。

[[fɔːr]] [vɒl] .
[4] Vol .
[4] 沃尔 .

[4] 卷。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

(-) , [ˌpiː ˈpiː] . - - - .
(1821) , pp . 230 - 249 .
(-) , pp . - - - .

（1821 年），第 230-249 页。

[[faɪv]] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ˈspænɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ([lɑːnd] . -) , [vɒl] .
[5] Ticknor's History of Spanish Literature (Lond . 1849) , vol .
[5] - 历史 的 西班牙语 文学 (伦敦 . -) , 卷 .

[5] Ticknor 的《西班牙文学史》（伦敦，1849 年），第 1 卷。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 177 .
p . - .

第177页。

[[sɪks]] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] : / [ɪn] / [tuː] [ˈmɒdɪst] [ænd; ənd] [ˈpiːsəbl] / [ˈlɛtəz] / [kənˈsɜːnɪŋ] /
[6] Love and Truth : / in / Two modest and peaceable / Letters / concerning /
[6] 爱 和 真相 : / 在 / 二 谦虚的 和 和平的 / 信件 / 有关 /

[6] 爱与真理：/在/两封谦逊而和平的/信/关于/

[ðə; ði] [dɪˈstempə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪmz] . /
The distempers of the present Times . /
这 犬瘟热 的 这 展示 《时代周刊》 . /

当今时代的种种弊病。

[ˈrɪt(ə)n] / [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [kənˈfɔːməbl] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] / [ˈlʌndən] ,
Written / From a quiet and Conformable Citizen of / LONDON ,
书面 / 从 一个 安静的 和 符合 公民 的 / 伦敦 ,

一位伦敦的安静而顺从的市民撰写

[tuː; tə] [tuː] [bʌzi] [ænd; ənd] [ˈfækʃəs] / [ʃɒp] - [ˈkiːpərz] [ɪn] [ˈkɒvəntri] . /
to two busie and Factious / Shop - keepers in Coventry . /
到 二 忙碌 和 派系 / 店铺 - 守门员 在 考文垂 . /

致考文垂两位忙碌而又爱争吵的店主。

[wʌn] [pet] . [fɔːr] . - .
1 Pet . 4 . 15 .
1 宠物 . 4 . - .

1 Pet. 4. 15.

[bʌt; bət] [let] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ˈsʌfə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] - [ɪn] [ˈʌðə(r)] [menz] /
But let none of you suffer as a busiebody in other mens /
但 让 没有任何 的 你 遭受 作为 一个 - 在 其他 男士 /

但你们当中任何人都不要因为爱管闲事而受苦。

[ˈmætəz] . /
matters . /
事情 . /

事情。/

['lʌndən] , /
LONDON , /
伦敦 , /

伦敦， /

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [siː] . [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [brəʊm] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] /
Printed by M . C . for Henry Brome at the Gun /
打印 经过 M . C . 为了 亨利 布罗姆 在 这 枪 /

由 MC 为 Henry Brome 在 Gun 印刷 /

[ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] . - .
in St . Pauls Church - yard . 1680 .
在 英石 . 保罗 教会 - 院子 . - .

在圣保罗教堂墓地。1680年。

[kə'leɪʃn] :
COLLATION :
整理 :

整理：

4to .
4to .
4to .

4到。

[ˌpiː 'piː] .
pp .
pp .

页

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

([wɪð] ['taɪt(ə)l]) - ([sɪg] .
(with Title) 40 (Sig .
(和 标题) - (签名 .

（带标题）40（签名）

[ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] ;
A 1 and 2 ;
一个 1 和 2 ;

1 和 2；

[biː][tuː; tə][iː][fɔːr]) .
B to E 4) .
B 到 E 4) .

B 至 E 4)。

[['sɛvən]] [jɔːk] , - , [ˌpiː 'piː] .
[7] York , 1795 , pp .
[7] 约克 , - , pp .

[7] 约克，1795 年，第 1795 页。

[eks] . - .
x . 70 .
x . - .

x. 70。

[[eit]] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ˌpæntə'gruəl] , ['sʌnbeəri] , - , [piː] . [naɪn] .
[8] The School of Pantagruel , Sunbury , 1862 , p . 9 .
[8] 这 学校 的 巨人传 , 桑伯里 , - , p . 9 .

[8]《潘塔格鲁埃尔学校》，桑伯里，1862 年，第 9 页。

[æn; ən] [ɪ'liːdʒi] [ə'pɒn] ['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] . - .
AN ELEGIE UPON DR . DONNE . 1633 .
一个 挽歌 之上 博士 . 唐恩 . - .

悼念唐恩博士的挽歌。1633年。

[[ˌdʒuːvə'nɪliə] : [ɔː(r)] [sɜːr'teɪn] ['perəˌdɑːksɪz][ænd; ənd] [prɔː'blɛmz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ai] . [dʌn] .
[Juvenilia : or Certaine Paradoxes and Problemes , written by I . Donne .
[幼年时期 : 或者 某些 悖论 和 问题 , 书面 经过 我 . 唐恩 .

[少年习作：或某些悖论和问题，作者：I. Donne。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][iː] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [seɪl] ,
London , Printed by E . P . for Henry Seyle ,
伦敦 , 打印 经过 E . P . 为了 亨利 赛尔 ,

伦敦，EP为亨利·塞勒印刷，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][ðə; ði]['sɪgneɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgərz] [hed] , [ɪn] [seɪnt] [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,
and are to be sold at the signe of the Tygers head , in Saint Pauls Church - yard ,
和 是 到 是 卖 在 这 标志 的 这 老虎 头 , 在 圣 保罗 教会 - 院子 ,

并将于圣保罗教堂墓地老虎头标志处出售。

['ænəʊ] [dɒm] . - ([ˌpiː 'piː] . - - -) . _
Anno Dom . 1633 (pp . 382 - 384) . _
安诺 多姆 . - (pp . - - -) . _

Anno Dom. 1633 (pp.382-384)._

['poʊəmz] , [baɪ][dʒeɪ] . [diː] . [wɪð] ['elədʒiːz][ɒn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [deθ] .
Poems , by J . D . with Elegies on the Author's Death .
诗歌 , 经过 J . D . 和 挽歌 在 这 作者的 死亡 .

JD 的诗集，附作者逝世挽歌。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [ef] . [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] ['mæriət] ,
Printed by M . F . for JOHN MARRIOT ,
打印 经过 M . F . 为了 约翰 万豪酒店 ,

由 MF 为 JOHN MARRIOT 印制

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɪn] [fliːt] - [striːt] , - .
and are to be sold at his Shop in St . Dunstans Church - yard in Fleet - street , 1635 .
和 是 到 是 卖 在 他的 店铺 在 英石 . - 教会 - 院子 在 舰队 - 街道 , - .

并将于 1635 年在舰队街圣邓斯坦教堂墓地的他的商店出售。

[ðə; ði][tekst][ɪz] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
The text is printed from the revised version of 1635 ,
这 文本 是 打印 从 这 修改 版本 的 - ,

本文根据1635年的修订版印刷而成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ridɪŋ] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .]
and the original readings of 1633 are given at the foot of the page .]
和 这 原来的 阅读 的 - 是 给定 在 这 脚 的 这 页 .]

1633年的原始读法列于页脚。

[æn; ən] [ɪ'liːdʒi] [ə'pɒn]['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] .
An Elegie upon DR . DONNE .
一个 挽歌 之上 博士 . 唐恩 .
悼念唐恩博士的挽歌

['aʊə(r)] [dʌn] [ɪz] [ded] ; ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːn] , [meɪ] [seɪ]
Our Donne is dead ; England should mourne , may say
我们的 唐恩 是 死的 ; 英格兰 应该 莫恩 , 可能 说
我们的唐恩去世了；英格兰应该哀悼，人们可能会这样说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [weə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [steɪ]
We had a man where language chose to stay
我们 有 一个 男人 在哪里 语言 选择 到 停留
我们曾遇到过一个男人，他的语言选择留在那里。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪsfəl] ['paʊə(r)] . [[wʌn]] [ai] [wʊd] [nɒt] [preɪz]
And shew her gracefull power . [1] I would not praise
和 展示 她 优雅的 力量 . [1] 我 会 不是 称赞
并展现她优雅的力量。[1] 我不会赞美

[ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɑːst][wɪt] ([wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [veɪn] [deɪz]
That and his vast wit (which in these vaine dayes
那 和 他的 广阔的 有 (哪个 在 这些 虚荣 天
还有他渊博的学识（在如今这个虚荣的时代）

[meɪk] ['meni] [praʊd]) [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk]
Make many proud) but , as they serv'd to unlock
制作 许多 自豪的) 但 , 作为 他们 已服务 到 开锁
（这让很多人感到自豪），但是，因为它们有助于解锁

[ðæt] ['kæbɪnət] , [hɪz; ɪz] ['mɪndi] : [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk]
That Cabinet , his minde : where such a stock
那 内阁 , 他的 明德 : 在哪里 这样的 一个 库存
那个内阁，他的心思：那里有这样一批人

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] - , [æz; əz][ɔːl] [lə'ment]
Of knowledge was repos'd , as all lament
的 知识 曾是 - , 作为 全部 哀叹
知识被保存下来，如同所有哀叹一样

([ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]) [ðɪs] ['dʒɛnərəli] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
(Or should) this generall cause of discontent .
(或者 应该) 这 一般 原因 的 不满 .
（或者说）这应该是普遍的不满根源。

[ænd; ənd][ai][ˌriː'dʒɔɪs][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][sɪ'vɪə(r)] ,
And I rejoyce I am not so severe ,
和 我 喜悦 我 是 不是 所以 严重 ,
我很高兴自己没有那么严厉。

[bʌt; bət] ([æz; əz][ai] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn]) [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tiːr]
But (as I write a line) to weepe a teare
但 (作为 我 写 一个 线) 到 哭泣 一个 眼泪
但是（当我写下一行字时）却忍不住流下眼泪

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ; [sʌtʃ] [sæd] [iks'tremitis]
For his decease ; Such sad extremities
为了 他的 死亡 ; 这样的 伤心 四肢
他的离世；如此悲惨的结局

[meɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ai] [raɪt] ['elədʒiːz] .
May make such men as I write Elegies .
可能 制作 这样的 男人 作为 我 写 挽歌 .
或许能造就像我一样的人，写哀歌。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ə; eɪ]['dʒenərəli] [lɒs]
And wonder not ; for , when a generall losse
和 想知道 不是 ; 为了 , 什么时候 一个 一般 洛斯
不必惊讶；因为，当普遍损失

[fɔːls] [ɒn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [slaɪt] [ðə; ði] [krɒs] ,
Falls on a nation , and they slight the crosse ,
瀑布 在 一个 国家 , 和 他们 轻微 这 十字架 ,
灾难降临于一个国家，他们却轻视十字架。

[gɒd] [hæθ] [reɪzd] ['prɒfɪts] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðem; ðəm]
God hath rais'd Prophets to awaken them
上帝 有 提高 先知 到 觉醒 他们
上帝兴起先知来唤醒他们。

[frɒm; frəm] - ; [maɪ]['mɪldə][pen] ,
From stupifaction ; witnesse my milde pen ,
从 - ; 证人 我的 温和 笔 ,
出于愚钝；见证我温和的笔触，

[nɒt] [ʌsd] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
Not us'd to upbraid the world , though now it must
不是 我们 到 吒 这 世界 , 尽管 现在 它 必须
我并不习惯责备世人，尽管现在我不得不这样做。

['friːli] [ænd; ənd]['bəʊldli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][dʒʌst] .
Freely and boldly , for , the cause is just .
自由 和 大胆地 , 为了 , 这 原因 是 只是 .
自由而勇敢地去做，因为这是一项正义的事业。

[dʌl] [eɪdʒ] , [əʊ] [ai] [wʊd] [speə(r)] [ðiː] , [bʌt; bət] [wɜːs] ,
Dull age , Oh I would spare thee , but th'art worse ,
乏味的 年龄 , 哦 我 会 空闲的 你 , 但 th'art 更糟 ,
衰老，哦，我本想饶恕你，但那更糟。

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['oʊnli] [dʌl] , [bʌt; bət][hæst][ə; eɪ] [kɜːs]
Thou art not onely dull , but hast a curse
你 艺术 不是 仅 乏味的 , 但 哈斯特 一个 诅咒
你不仅愚钝，而且还身负诅咒。

[ɒv; əv] [blæk] [ɪn'grætɪtjuːd] ; [ɪf] [nɒt] , [kʊdst] [ðaʊ]
Of black ingratitude ; if not , couldst thou
的 黑色的 忘恩负义 ; 如果 不是 , 可以 你
如果不是，你又怎能如此忘恩负义，

[pɑːt] [wɪð] [mɪ'rækjələs] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [vaʊ]
Part with miraculous Donne , and make no vow
部分 和 神奇 唐恩 , 和 制作 不 发誓
与奇迹般的约翰·多恩告别，不要发誓

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪn] , [sək'sesɪvli] [tuː; tə] [peɪ]
For thee , and thine , successively to pay
为了 你 , 和 你的 , 依次 到 支付
为了你，以及你的，依次支付

[ə; eɪ][sæd] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ?
A sad remembrance to his dying day ?
一个 伤心 纪念 到 他的 垂死 天 ?
对他临终之日的悲伤回忆？

[dɪd][hɪz; ɪz] [juːθ] ['skætə(r)]['pəʊətri] , [weər'ɪn]
Did his youth scatter Poetry , wherein
做过 他的 青年 分散 诗 , 其中
他的青春是否散播了诗歌，其中

[wɒz; wəz][ɔ:l] [fə'lɒsəfi] ?
Was all Philosophy ?
曾是 全部 哲学 ?

难道全是哲学吗?

[wɒz; wəz] ['evri] [sɪn] ,
was every sinne ,
曾是 每一个 罪孽 ,

尽是罪孽,

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætəz] ?
Character'd in his Satyrs ?
- 在 他的 萨提尔 ?

他的《萨提尔》中的人物形象?

[meɪd] [səʊ] [faul]
Made so foule
制成 所以 禽类

如此肮脏

[ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [fɪrd] [ðeə(r)] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [soʊl]
That some have fear'd their shapes , and kept their soule
那 一些 有 担心 他们的 形状 , 和 保留 他们的 灵魂

有些人害怕自己的形体，并将自己的灵魂隐藏起来。

[sefə] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [vɜ:s] ?
Safer by reading verse ?
更安全 经过 阅读 诗 ?

读诗更安全吗?

[dɪd][hi:; hi] [gɪv] [deɪz]
Did he give dayes
做过 他 给 天

他给了几天时间?

[pɑ:st]['mɑ:b(ə)l] ['mɔnjumənts] , [tu:; tə] [ðəʊz] , [hu:z] [preɪz]
Past marble monuments , to those , whose praise
过去的 大理石 纪念碑 , 到 那些 , 谁 称赞

昔日的大理石纪念碑，献给那些赞美过往的人们

[hi:; hi] [wʊd] [pə'petʃueɪt] ?
He would perpetuate ?
他 会 延续 ?

他会延续这种做法吗?

[dɪd][hi:; hi] ([ai] [fɪr]
Did he (I feare
做过 他 (我 恐惧

他（恐怕）真的这么做了吗?

[ðə; ði] [dʌl] [wɪl] [daʊt] :)
The dull will doubt :)
这 乏味的 将要 怀疑 :)

愚钝之人会怀疑:)

[ði:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪə(r)] ?
these at his twentieth year ?
这些 在 他的 第二十 年 ?

在他二十岁那年?

[bʌt; bət] , [mɔ:(r)] ; [dɪd][hɪz; ɪz] [fʊl] [soʊl] [kən'si:v] ,
But , more matur'd ; Did his full soule conceive ,
但 , 更多的 成熟的 ; 做过 他的 满的 灵魂 构想 ,

但是，更加成熟了；他完整的灵魂是否孕育了……

[ænd; ənd][ɪn] [hɑː'məʊniəs] - ['həʊli] - ['nʌmbəz] [wiːv]
And in harmonious - holy - numbers weave
和 在 和谐 - 圣 - 数字 编织

用和谐的神圣数字编织

[ə; eɪ] [[ˌtuː'tuː]] [kraʊn] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['sɒnɪts] , [fɪt][tuː; tə] [ə'dɔːrn]
A [2] Crown of sacred sonnets , fit to adorne
一个 [2] 王冠 的 神圣 十四行诗 , 合身 到 装饰

一顶[2]神圣十四行诗的皇冠，适合装饰

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mɑːtəz] [braʊ] : [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrn]
A dying Martyrs brow : or , to be worne
一个 垂死 殉道者 眉头 : 或者 , 到 是 磨损

垂死殉道者的额头：或，被磨损

[ɒn] [ðæt] [blest] [hed] [ɒv; əv]['meəri] ['mægdəlɪn] ,
On that blest head of Mary Magdalen ,
在 那 祝福 头 的 玛丽 抹大拉的玛格达琳 ,

在那蒙福的抹大拉的玛利亚的头上，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] - [kraɪst] [fiːt] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðen] ?
After she wip'd Christs feet , but not till then ?
后 她 - 基督 脚 , 但 不是 直到 然后 ?

在她擦拭基督的脚之后，但在此之前不是吗?

[dɪd] [hiː] ([fɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['penɪtənt] [æz; əz] [ʃiː]
Did hee (fit for such penitents as shee
做过 嘿 (合身 为了 这样的 忏悔者 作为 她

他（适合像她这样的忏悔者）

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][juːz]) [liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['lɪtəni] ,
And he to use) leave us a Litany ,
和 他 到 使用) 离开 我们 一个 连祷 ,

他（为了使用）给我们留下了一篇祷文，

[wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'vaʊt] [men] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ,
Which all devout men love , and sure , it shall ,
哪个 全部 虔诚的 男人 爱 , 和 当然 , 它 将 ,

虔诚的信徒都喜爱它，而且它必将如此。

[æz; əz] [taɪmz] [grəʊ] ['betə(r)] , [grəʊ] [mɔː(r)] - ?
As times grow better , grow more classicall ?
作为 时代 生长 更好的 , 生长 更多的 - ?

时代变好了，要变得更古典吗?

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [hɪmnz] , [fɔː(r); fə(r)]['paɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][wɪt] , [[θriː]]
Did he write Hymnes , for piety , for wit , [3]
做过 他 写 赞美诗 , 为了 虔诚 , 为了 有 , [3]

他写《赞美诗》是为了虔诚，还是为了机智? [3]

['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] , [greɪt] [greɪv] ['pruː'denʃəs] [rɪt] ?
Equall to those , great grave Prudentius writ ?
相等 到 那些 , 伟大的 严重 普鲁登提乌斯 写 ?

与那些伟大而严肃的普鲁登修斯令状一样吗?

[speɪk] [hiː; hi][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ?
Spake he all Languages ?
斯帕克 他 全部 语言 ?

他会说所有语言吗?

[njuː] [hiː; hi][ɔːl] [lɔːz] ?
knew he all Lawes ?
知道 他 全部 劳斯 ?

他知道所有法律吗?

[ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] [ˈfɪzɪk] ; [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]
The grounds and use of Physick ; but because
这 理由 和 使用 的 医生 ; 但 因为

医学的依据和用途；但因为

- [twɒz] [ˈmɜːsənəri] , - [ˌaɪ ˈtiː] ?
' Twas mercenary , wav'd it ?
- 那是 雇佣兵 , - 它 ?

那是雇佣兵的作风，对吧?

[went] [tuː; tə] [siː]
Went to see
去 到 看

去看了

[ðæt] [ˈblesɪd; blest] [pleɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] [nəˈtɪvəti] ?
That blessed place of Christs nativity ?
那 蒙福 地方 的 基督 耶稣诞生 ?

基督诞生的那个神圣之地?

[dɪd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [priːtʃ] [hɪm] ?
Did he returne and preach him ?
做过 他 返回 和 布道 他 ?

他回来后有没有向他传道?

[priːtʃ] [hɪm][səʊ]
preach him so
布道 他 所以

这样向他传道

[æz; əz] [sɪns] [es] . [pɔːl] [nʌn] [dɪd] , [nʌn] [kʊd; kəd] ?
As since S . Paul none did , none could ?
作为 自从 S . 保罗 没有任何 做过 , 没有任何 可以 ?

自圣保罗之后，就没有人能做到吗?

[ðəʊz] [nəʊ] ,
Those know ,
那些 知道 ,

那些知道的人，

([sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [blest] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm]) [ðɪs] [ɪz] [truːθ] . [[fɔːr]]
(Such as were blest to heare him) this is truth . [4]
(这样的 作为 是 祝福 到 听着 他) 这 是 真相 . [4]

（有幸听过他讲话的人）这是真理。[4]

[dɪd][hiː; hi][kənˈfɜːm] [ðaɪ] [eɪdʒd] ? [[faɪv]] [kənˈvɜːt] [ðaɪ] [juːθ] ?
Did he confirm thy aged ? [5] convert thy youth ?
做过 他 确认 你的 老年人 ? [5] 转变 你的 青年 ?

他证实了你的衰老吗? [5] 他使你的青春焕发了吗?

[dɪd][hiː; hi] [ðiːz] [ˈwʌndər] ?
Did he these wonders ?
做过 他 这些 奇迹 ?

这些奇迹是他创造的吗?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [dɪr] [lɔːs]
And is this deare losse
和 是 这 亲爱的 洛斯

而这亲爱的损失

[baɪ][səʊ] [fjuː] ?
Mourn'd by so few ?
哀悼 经过 所以 很少 ?

哀悼者寥寥无几?

([fjuː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [krɒs] .)
(few for so great a crosse .)
(很少 为了 所以 伟大的 一个 十字架 .)

（如此伟大的十字架，却寥寥无几。）

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][ðə; ði]['saɪlənt][ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] [ɔːl]
But sure the silent are ambitious all
但 当然 这 沉默的 是 雄心勃勃 全部

但可以肯定的是，沉默者也雄心勃勃。

[tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] ['mɔːnəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ;
To be Close Mourners at his Funerall ;
到 是 关闭 哀悼者 在 他的 葬礼 ;

在他葬礼上做最亲近的哀悼者；

[ɪf] [nɒt] ; [ɪn] ['kɒmən] ['pɪti] [ðeɪ] [fɔːr'ber]
If not ; In common pitty they forbare
如果 不是 ; 在 常见的 可怜 他们 禁止

否则；出于共同的怜悯，他们禁止

[baɪ] [repɪ'tɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)][keə(r)] ;
By repetitions to renew our care ;
经过 重复 到 更新 我们的 关心 ;

通过反复进行，以加深我们的关怀；

[ɔː(r)] , ['nəʊɪŋ] , [griːf] [kənsiːvd] , , [kən'sjuːmz]
Or , knowing , griefe conceiv'd , conceal'd , consumes
或者 , 会心 , 悲伤 构思 , 隐藏的 , 消耗

或者，明知悲伤已然萌生，却又被隐藏，最终吞噬一切。

[mæn] [ɪ'repərəbli] , ([æz; əz] - [fjuːmz]
Man irreparably , (as poyson'd fumes
男人 不可挽回地 , (作为 - 烟雾

人无可挽回地（如同毒气熏天）

[dəʊ] [weɪst] [ðə; ði] [breɪn]) [meɪk] ['saɪləns] [ə; eɪ] [seɪf] [wei] ,
Doe waste the braine) make silence a safe way ,
牝鹿 浪费 这 大脑) 制作 沉默 一个 安全的 方式 ,

（别浪费脑力）让沉默成为一种安全的方式，

- [ðə; ði] [soʊl] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [mʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
To'inlarge the Soule from these walls , mud and clay ,
- 这 苏勒 从 这些 墙壁 , 泥 和 黏土 ,

从这些墙壁、泥土和粘土中放大灵魂，

([mə'tɪəriəlz][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi]) [tuː; tə] [rɪmeɪn]
(Materials of this body) to remaine
(材料 的 这 身体) 到 剩余

（此身体的物质）将保留

[wɪð] [dʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [weə(r)] [nəʊ] [prə'mɪskjuəs] [peɪn]
With Donne in heaven , where no promiscuous pain
和 唐恩 在 天堂 , 在哪里 不 淫乱 疼痛

与唐恩在天堂，那里没有放荡的痛苦

['lesnz] [ðə; ði][dʒɔɪ][wiː; wi][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [hɪm] , [ɔːl]
Lessens the joy we have , for , with him , all
减少 这 喜悦 我们 有 , 为了 , 和 他 , 全部

这会减少我们的快乐，因为，和他在一起，一切都会变得不那么快乐。

[ɑː(r); ə(r)] - [wɪð] .
Are satisfy'd with joyes essentiall .
是 - 和 乔伊斯 必需 .

对快乐感到满意至关重要。

[dwel] [ɒn] [ðɪs] [dʒɔɪ][maɪ] [θɔːts] ;
Dwell on this joy my thoughts ;
住 在 这 喜悦 我的 想法 ;

我的思绪沉浸在这份喜悦中;

[əʊ] , [dəʊ] [nɒt] [kɔːl] [[sɪks]]
oh , doe not call [6]
哦 , 雌鹿 不是 称呼 [6]

哦，不要打电话[6]

[griːf] [bæk] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
Griefe back , by thinking of his Funerall ;
悲伤 后退 , 经过 思维 的 他的 葬礼 ;

悲伤涌上心头，想起他的葬礼;

[fə'get] [hiː] [lʌvd] [miː] ; [weɪst] [nɒt][maɪ][sæd] [jɪrz] ;
Forget hee lov'd mee ; Waste not my sad yeares ;
忘记 嘿 喜爱 美 ; 浪费 不是 我的 伤心 年 ;

忘记他曾爱过我；不要浪费我悲伤的岁月;

([wɪtʃ] [hæst][tuː; tə]['deɪvɪdz]['sev(ə)nti] ,) [wɪð]
(Which hast to Davids seventy ,) fill'd with feares
(哪个 哈斯特 到 戴维斯 七十 ,) 已填充 和 恐惧

（与大卫的七十人有关，）充满了恐惧

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ; [fə'get] [hɪz; ɪz] [pɑːts] ,
And sorrow for his death ; Forget his parts ,
和 悲哀 为了 他的 死亡 ; 忘记 他的 部分 ,

为他的死感到悲伤；忘记他的功绩，

[wɪtʃ] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] [ɪn] [gʊd] [menz] [hɑːts] ;
Which finde a living grave in good mens hearts ;
哪个 找到 一个 活的 严重 在 好的 男士 心 ;

它们在善良的人们心中找到了永恒的归宿;

[ænd; ənd] , ([fɔː(r); fə(r)] , [maɪ][fɜːst][ɪz] ['deɪli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn])
And , (for , my first is dayly payd for sinne)
和 , (为了 , 我的 第一的 是 每日 支付 为了 罪孽)

而且，（因为我的第一个罪孽每天都在偿还）

[fə'get] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['sekənd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
Forget to pay my second sigh for him :
忘记 到 支付 我的 第二 叹 为了 他 :

忘了付我第二次的叹息钱:

[fə'get] [hɪz; ɪz] ['paʊərfəl] ['priːtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [fə'get]
Forget his powerfull preaching ; and forget
忘记 他的 强大的 布道 ; 和 忘记

忘掉他那慷慨激昂的布道吧；忘掉

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [kən'vɜːt] .
I am his Convert .
我 是 他的 转变 .

我是他的信徒。

[əʊ] [maɪ] ['freɪlti] !
Oh my frailty !
哦 我的 虚弱 !

我的脆弱啊!

[let]
let
让

让

[maɪ] [fleʃ] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [hɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əb'truːd]
My flesh be no more heard , it will obtrude
我的 肉 是 不 更多的 听到 , 它 将要 突兀

我的肉体将不再发出声音，它将闯入。

[ðɪs] ['leθədʒi] : [səʊ][ʃʊd; ʃəd][maɪ]['grætɪtjuːd] ,
This lethargy : so should my gratitude ,
这 昏睡 : 所以 应该 我的 感激 ,

这种倦怠：我的感激之情也应如此。

[maɪ] [floʊz] [['sɛvən]] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [ʃʊd; ʃəd][səʊ][biː; bi] [brəʊk] ;
My flowes [7] of gratitude should so be broke ;
我的 花朵 [7] 的 感激 应该 所以 是 打破 ;

我感恩的花朵[7]应该如此绽放；

[wɪtʃ] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] , [ðæn; ðən] ['dɒnə] [vɝːtʃuːz] [spəʊk]
Which can no more be , than Donnes vertues spoke
哪个 能 不 更多的 是 , 比 唐尼斯 美德 辐

这绝不可能，正如《Donnes vertues》所言。

[baɪ] ['eni] [bʌt; bət] [hɪmsɛlf] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔːz] , [ai]
By any but himselfe ; for which cause , I
经过 任何 但 他自己 ; 为了 哪个 原因 , 我

除了他自己以外，任何人都不行；因此，我

[raɪt] [nəʊ][en'kəʊmiəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'liːdʒi] , [[eit]]
Write no Encomium , but this Elegie , [8]
写 不 赞誉 , 但 这 挽歌 , [8]

不要写颂词，而要写这首挽歌，[8]

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [wɪl] - , [ai][hɪə(r)] [gɪv]
Which , as a free - will - offring , I here give
哪个 , 作为 一个 自由的 - 将要 - 奥弗林 , 我 这里 给

这是我出于自愿在此献上的。

[feɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [griːv]
Fame , and the world , and parting with it grieve
名声 , 和 这 世界 , 和 离别 和 它 悲伤

名望，以及这个世界，还有与它告别的悲伤

[ai][wɒnt] [ə'bɪlətiz] , [fɪt][tuː; tə][set] [fɔːθ]
I want abilities , fit to set forth
我 想 能力 , 合身 到 放 前进

我想要有能力，能够胜任这项工作。

[ə; eɪ]['mɒnjumənt] , [greɪt] , [æz; əz] ['dɒnə] [wɜːθ] .
A monument , great , as Donnes matchlesse worth .
一个 纪念碑 , 伟大的 , 作为 唐尼斯 无与伦比 值得 .

一座纪念碑，伟大的，正如多恩无与伦比的价值。

['ɪz] . [ˌdʌbljuː'eɪ] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['pəʊɪm]['əupənz] [ðʌs] : —
[1] In the edition of 1633 , the poem opens thus : —
[1] 在 这 版 的 - , 这 诗 打开 因此 : —

[1] 在1633年的版本中，这首诗的开头是这样的：——

[ɪz] [dʌn] , [greɪt] [dʌn] - ?
Is Donne , great Donne deceas'd ?
是 唐恩 , 伟大的 唐恩 - ?

伟大的多恩去世了吗?

[ðen] ['ɪŋglənd] [seɪ]
then England say
然后 英格兰 说

然后英格兰说

- [lɒst] [ə; eɪ] [mæn] [weə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [steɪ]
Thou'hast lost a man where language chose to stay
- 丢失的 一个 男人 在哪里 语言 选择 到 停留

你失去了一个人，语言选择留了下来。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪts] [greɪsfəl] ['paʊə(r)] , & [siː] .
And shew it's gracefull power , & c .
和 展示 它是 优雅的 力量 , & c .

并展现其优雅的力量，等等。

[[ˌtuː'tuː]] [lɑː] [kə'rəʊnə] .
[2] La Corona .
[2] 拉 科罗娜 .

[2] 拉科罗纳。

[[θriː]] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪəti] [ænd; ənd] [wɪt] , — - . [[fɔːr]]
[3] for piety and wit , — 1633 . [4]
[3] 为了 虔诚 和 有 , — - . [4]

[3] 因虔诚和机智，—1633 年。[4]

[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] [hiː] [dɪd] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] ?
As none but hee did , or could do ?
作为 没有任何 但 嘿 做过 , 或者 可以 做 ?

难道只有他能做到吗?

[ðeɪ] [nəʊ] ([sʌtʃ] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [blest] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm] [nəʊ]) - [tɪz] [truːθ] . — - .
They know (Such as were blest to heare him know) ' tis truth . — 1633 .
他们 知道 (这样的 作为 是 祝福 到 听着 他 知道) - 的 真相 . — - .

他们知道（有幸听他讲述的人都知道）这是真理。——1633年

[[faɪv]] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
[5] age in the edition of 1633 .
[5] 年龄 在 这 版 的 - .

[5] 1633 年版中的年龄。

[[sɪks]] [maɪ] [θɔːts] , [dwel] [ɒn] [ðɪs] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [kɔːl] — - .
[6] My thoughts , Dwell on this Joy , and do not call — 1633 .
[6] 我的 想法 , 住 在 这 喜悦 , 和 做 不是 称呼 — - .

[6] 我的思绪，沉浸于此喜乐，不要呼唤——1633。

[['sɛvən]] [vaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
[7] vowes in the edition of 1633 .
[7] 誓言 在 这 版 的 - .

[7] 1633 年版誓言。

[[eit]] [raɪt] [nəʊ] [en'kəʊmiəm] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'liːdʒi] .
[8] Write no Encomium , but an Elegie .
[8] 写 不 赞誉 , 但 一个 挽歌 .

[8] 不要写颂词，而要写挽歌。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
Here the poem closed in the edition of 1633 .
这里 这 诗 关闭 在 这 版 的 - .

这首诗在1633年版中到此结束。

[laɪnz] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] . - .
LINES ON A PORTRAIT OF DONNE IN HIS EIGHTEENTH YEAR . 1635 .
线条 在 一个 肖像 的 唐恩 在 他的 第十八 年 . - .

约翰·邓恩十八岁肖像诗。1635年。

[[ɪn'greɪvd] ['ʌndə(r)] ['wɪljəm] ['mɑːrʃəlz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [dʌn] , " ['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] . - .
[Engraved under William Marshall's Portrait of Donne , " Anno Domini . 1591 .
[刻 在下面 威廉 马歇尔的 肖像 的 唐恩 , " 安诺 多米尼 . - .

[刻于威廉·马歇尔所绘的约翰·多恩肖像下方，“公元1591年”。

[iː'teɪtɪs] ['suːiː] - , " ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌnz] ['poʊəmz] , - .]
Aetatis suae 18 , " prefixed to the second edition of Donne's Poems , 1635 .]
aetatis 苏埃 - , " 前缀 到 这 第二 版 的 唐恩的 诗歌 , - .]

Aetatis suae 18，“多恩诗歌第二版的前缀，1635 年。]

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [dʌn] ['teɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] .
On a Portrait of DONNE taken in his eighteenth year .
在 一个 肖像 的 唐恩 已采取 在 他的 第十八 年 .

唐恩十八岁时拍摄的肖像。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] , [streŋθ] , [mɜːθ] , [ænd; ənd] [wɪt] [ðæt] [taɪm]
This was for youth , Strength , Mirth , and wit that Time
这 曾是 为了 青年 , 力量 , 欢笑 , 和 有 那 时间

这是为了青春、力量、欢乐和那个时代的智慧。

[məʊst] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [twʌz] [nɒt] [ðaɪn] .
Most count their golden Age ; but t'was not thine .
最多 数数 他们的 金的 年龄 ; 但 那是 不是 你的 .

大多数人都有自己的黄金时代；但那不是你的。

[ðaɪn] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['leɪtə(r)] [jɪrz] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɹiː'faɪnd]
Thine was thy later yeares , so much refind
瘦 曾是 你的 之后 年 , 所以 很多 重新发现

你的晚年如此美好，如此令人欣慰。

[frɒm; frəm] [juːðz] - , [mɜːθ] & [wɪt] ; [æz; əz] [ðaɪ] [pjʊə(r)] [maɪnd]
From youths Drosse , Mirth & wit ; as thy pure mind
从 青年 - , 欢笑 & 有 ; 作为 你的 纯的 头脑

从青年人的杂念、欢乐和智慧中；如同你纯洁的心灵

[θɔːt] ([laɪk] [ðə; ði] ['eɪndʒəls]) ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [preɪz]
Thought (like the Angels) nothing but the Praise
想法 (喜欢 这 天使) 没有什么 但 这 称赞

（如同天使一般）心中只有赞美

[ɒv; əv] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [lɑːst] , [best] [deɪz] .
Of thy Creator , in those last , best Dayes .
的 你的 创作者 , 在 那些 最后的 , 最好的 戴伊斯 .

在你的造物主那里，在那些最后、最美好的日子里。

['wɪtnəs] [ðɪs] ['bʊki] , ([ðaɪ] -) [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz]
Witnes this Booke , (thy Embleme) which begins
证人 这 书 , (你的 -) 哪个 开始

本书（你的徽章）以此为证，其开篇

[wɪð] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ɛndz] , [wɪð] [saɪz] , & [tɛrz] [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] .
With Love ; but endes , with Sighes , & Teares for sin's .
和 爱 ; 但 结束 , 和 叹息 , & 眼泪 为了 罪的 .

带着爱；但最终却以叹息和为罪孽流下的泪水告终。

['ɪz] : [ˌdʌbljuː'eɪ] :
IZ : WA :
伊兹 : 华盛顿州 :

伊兹: 西澳:

[kə'mendətəri] ['vɜːrsəz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mæp] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] . - .
COMMENDATORY VERSES PREFIXED TO THE MERCHANTS MAPPE OF COMMERCE . 1638 .
值得称赞的 诗句 前缀 到 这 商人 地图 的 商业 . - .

附于商人商业地图上的赞颂诗。1638 年。

[[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mæp] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] : [weər'ɪn] [ðə; ði][juːnəvɝːsəl]['mænə(r)][ænd; ənd]['mætə(r)] [ɒv; əv] [treɪd] , [ɪz] [kəm'pendɪəsli] ['hændld] .
[The Merchants Mappe of Commerce : wherein the Universall Manner and Matter of Trade , is compendiously handled .
[这 商人 地图 的 商业 : 其中 这 通用 方式 和 事情 的 贸易 , 是 简明扼要 处理 .

《商人商业地图》：其中简明扼要地处理了贸易的普遍方式和事项。

[baɪ] ['ljuːis] ['rɒbəts] , ['mɜːtʃənt] .
By Lewes Roberts , Merchant .
经过 刘易斯 罗伯茨 , 商人 .

作者：Lewes Roberts，商人。

[æt; ət] ['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] [rælf] [mæb] - .
At London , Printed by R . O . for Ralph Mabb MDCXXXVIII .
在 伦敦 , 打印 经过 拉 . 哦 . 为了 拉尔夫 玛布 - .

在伦敦，由 RO 为 Ralph Mabb 印刷，MDCXXXVIII。

['fɒl] .
fol .
福尔 .

页。

— [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːdʒd] .
— The Second Edition , Corrected and much Enlarged .
— 这 第二 版 , 已更正 和 很多 放大 .

—第二版，修订并大幅扩充。

['lʌndən] , - .
London , MDCLXXI .
伦敦 , - .

伦敦，MDCLXXI。

['fɒl] .]
fol .]
福尔 .]

（页）

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊki] .
In praise of my friend the Author , and his Booke .
在 称赞 的 我的 朋友 这 作者 , 和 他的 书 .

赞美我的朋友作者和他的著作。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
TO THE READER .
到 这 读者 .

致读者。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪts] - [mæn] , [ænd; ənd]
If thou would'st be a States - man , and survay
如果 你 会 是 一个 各州 - 男人 , 和 调查

如果你想成为一名政治家，并进行调查

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [hɪəz] [ə; eɪ] [wei]
Kingdomes for information ; heres a way
王国 为了 信息 ; 这里 一个 方式

王国信息；这里有一种方法

[meɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd] ['iːzi] : ['fɪtə(r)][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
Made plaine , and easie : fitter far for thee
制成 平原 , 和 更容易 : 钳工 远的 为了 你

更清晰、更易懂：更适合你

[ðen] [ɡreɪt] [ɔːr'tiːliəs] [hɪz; ɪz] [ʒeɪˌɑːɡrɑː'fiː] .
Then great Ortelius his Geographie .
然后 伟大的 奥特利乌斯 他的 地理 .

然后是伟大的奥特留斯，他的《地理学》。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ɪn][mɔː(r)]
If thou would'st be a Gentleman , in more
如果 你 会 是 一个 绅士 , 在 更多的

如果你想成为一位绅士，更重要的是

[ðen] ['taɪt(ə)l] ['oʊnli] ; [ðɪs] [mæp] [ðiː] [stɔː(r)]
Then title onely ; this MAP yeelds thee store
然后 标题 仅 ; 这 地图 产量 你 店铺

然后，标题仅此而已；这张地图为你提供仓库

[ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] ,
Of Observations , fit for Ornament ,
的 观察 , 合身 为了 装饰品 ,

观察，适合装饰，

[ɔː(r)][juːz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɡɪv] ['kjʊəriəs] [ɪrz] ['kɒntent] .
Or use , or to give curious eares content .
或者 使用 , 或者 到 给 好奇的 耳朵 内容 .

或者用来满足好奇的耳朵。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [bai] [ðɪs] ['bʊki] :
If thou would'st be a Merchant , buy this Booke :
如果 你 会 是 一个 商人 , 买 这 书 :

如果你想成为一名商人，就买这本书：

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ][praɪz] [wɜːθ] [ɡəʊld] ; [ænd; ənd][dəʊ][nɒt] [luk]
For ' tis a prize worth gold ; and doe not looke
为了 - 的 一个 奖 值得 金子 ; 和 雌鹿 不是 看

因为这是一份价值连城的奖赏；不要轻视它。

['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'bɜːsmənts] ; [nəʊ] , - [tɪz][reə(r)] ,
Daily for such disbursements ; no , ' tis rare ,
日常的 为了 这样的 支出 ; 不 , - 的 稀有的 ,

每日此类支出；不，这种情况很少见。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kɑːst][ʌp] [wɪð] [ðaɪ] ['rɪtʃɪst] [weə(r)] .
And should be cast up with thy richest ware .
和 应该 是 投掷 向上 和 你的 最富有的 仓库 .

应该与你最珍贵的货物一起铸造。

['riːdə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['eni] , [ɔː(r)][ɔːl] [θriː] ;
READER , if thou be any , or all three ;
读者 , 如果 你 是 任何 , 或者 全部 三 ;

读者，无论你是其中之一，还是这三位中的一员；

([fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːr'moʊni])
(For these may meet and make a harmonie)
(为了 这些 可能 见面 和 制作 一个 和谐)

（因为它们可以相遇并和谐相处）

[ðen] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['juːsfəl] [peɪnz] ,
Then prayse this Author for his usefull paines ,
然后 祈祷 这 作者 为了 他的 有用的 疼痛 ,

然后，请为这位作者的辛勤付出祈祷。

[huːz] [eɪ,aɪ,ɛm'iː][ɪz] [pʌblaɪk] [ɡʊd] , [nɒt] ['praɪvət] [ɡeɪnz] .
Whose aime is publike good , not private gaines .
谁 动漫 是 酒吧式 好的 , 不是 私人的 盖恩斯 .

谁的目标是公共场所的利益，而不是私人利益。

['ɪz] . [,dʌbljuː'eɪ] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['prefəs] [tuː; tə] - ['ʃepəd] ['ɔːrəkəlz] . - .
PREFACE TO QUARLES'S SHEPHERD ORACLES . 1645 .
前言 到 - 牧羊人 神谕 . - .

夸尔斯《牧羊神谕》序言。1645年。

[[ðə; ði] ['ɔːrəkəlz] : [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] - .
[The Shepheards Oracles : Delivered in Certain Eglogues .
[这 牧羊人 神谕 : 发表 在 肯定 - .

【牧羊人神谕：以某些诗句形式传达。】

[baɪ][frɑː] : [kwɔːlz] .
By Fra : Quarles .
经过 弗拉 : 夸尔斯 .

作者：Fra: Quarles。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][em] . [ef] . [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['mæriət] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['mæriət] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
London , Printed by M . F . for John Marriot and Richard Marriot , and are to
伦敦 , 打印 经过 M . F . 为了 约翰 万豪酒店 和 理查德 万豪酒店 , 和 是 到

伦敦，由MF为约翰·马里奥特和理查德·马里奥特印刷，并且是

[biː; bi][səʊld][æt; ət][ðeə(r)] [ʃɒp] [ɪn][es] . - [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
be sold at their shop in S . Dunstans Church - yard Fleetstreet , under the
是 卖 在 他们的 店铺 在 S . - 教会 - 院子 - , 在下面 这

将在位于舰队街圣邓斯坦教堂墓地的商店出售，

[daɪəl] . - .]
Dyall . 1646 .]
戴尔 . - .]

Dyall.1646.]

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
To the Reader .
到 这 读者 .

致读者。

['riːdə(r)] ,
READER ,
读者 ,

读者，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɔθaʊr] [hæd; həd][sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [deθ] , - ,
Though the Authour had some years before his lamented death , compos'd ,
尽管 这 作者 有 一些 年 前 他的 哀叹 死亡 , - ,

尽管作者在令人惋惜的去世前几年就已创作完成，

- , [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðiːz] - ; [jet] , [hiː; hi] [left] [nəʊ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
review'd , and corrected these Eglogues ; yet , he left no Epistle to the
- , 和 已更正 这些 - ; 然而 , 他 左边 不 书信 到 这

他审阅并修改了这些牧歌；然而，他没有留下任何书信给……

['riːdə(r)] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['blæŋkiː] [liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
Reader , but onely a Title , and a blanke leafe for that purpose .
读者 , 但 仅 一个 标题 , 和 一个 布兰克 叶子 为了 那 目的 .

读者，但只有标题，以及为此目的准备的空白页。

['weðə(r)] [hiː; hi] [ment] [sʌm; səm] - [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] - ,
Whether he meant some Allegoricall exposition of the Shepheards names , or their Eglogues ,
无论 他 意思是 一些 - 展览 的 这 牧羊人 姓名 , 或者 他们的 - ,

无论他指的是对牧羊人名字的寓言式阐释，还是他们的牧羊诗，

[ɪz] [daʊtfəl] : [bʌt; bət] - [tɪz] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔθaʊr] ;
is doubtfull : but ' tis certain , that as they are , they appear a perfect pattern of the Authour ;
是 存疑 : 但 - 的 肯定 , 那 作为 他们 是 , 他们 出现 一个 完美的 图案 的 这 作者 ;

尚存疑问；但可以肯定的是，就其本身而言，它们完美地体现了作者的风格；

[huːz] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɪndi] , [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pleʒə(r)] ,
whose person , and minde , were both lovely , and his conversation such as distill'd pleasure ,
谁 人 , 和 明德 , 是 两个都 迷人的 , 和 他的 对话 这样的 作为 蒸馏 乐趣 ,

他本人和心灵都非常可爱，谈吐也令人愉悦。

['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .
knowledge , and vertue , into his friends and acquaintance .
知识 , 和 美德 , 进入 他的 朋友们 和 熟人 .

他将知识和美德传授给了朋友和熟人。

- [tɪz] [kən'fɛst] , [ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['həʊlli] [dɪ'vaɪn][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
' Tis confest , these Eglogues are not so wholly divine as many of his publisht Meditations ,
- 的 集市 , 这些 - 是 不是 所以 完全 神圣的 作为 许多 的 他的 发布 冥想 ,

可以肯定的是，这些牧歌并不像他已出版的许多沉思录那样完全具有神圣性。

[wɪtʃ] [spiːk] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] ,
which speak his affections to be set upon things that are above ,
哪个 说话 他的 情感 到 是 放 之上 事物 那 是 多于 ,

这表明他渴望将心思放在天上的事物上。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [men] [hæv; həv][ðeə(r)] [,intə'mit] ,
and yet even such men have their intermitted howres ,
和 然而 甚至 这样的 男人 有 他们的 间歇 豪尔斯 ,

然而，即使是这样的人，也有间歇性的性冲动。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [gɪvz] [ə'keɪʒ(ə)n]) [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɜːθli] [θɔːts] .
and (as their company gives occasion) commixtures of heavenly and earthly thoughts .
和 (作为 他们的 公司 给予 场合) 混合物 的 天上 和 尘世的 想法 .

并且（在他们的陪伴下）天上的思想和尘世的思想交织在一起。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]['fænsi][hɪm][kɑːst][baɪ]['fɔːtʃuːn]['ɪntuː][ðə; ði]['kʌmpəni][ɒv; əv]
You are therefore requested to fancy him cast by fortune into the company of
你 是 所以 请求 到 想要 他 投掷 经过 财富 进入 这 公司 的
[sʌm; səm] [jet] [ˌʌn'nəʊn] :
some yet unknown Shepheards :
一些 然而 未知 牧羊人 :

因此，请你想象他因命运的安排，加入了一些你还不认识的牧羊人的行列：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] - [twɒz][baɪ] [ðɪs] ['fɒləʊɪŋ] ['æksɪdənt] .
and you have a liberty to beleeve ' twas by this following accident .
和 你 有 一个 自由 到 相信 - 那是 经过 这 下列的 事故 .

你完全有理由相信，这是由以下这起意外造成的。

" [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ([ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
" He in a Sommers morning (about that howre when the great eye of Heaven
" 他 在 一个 萨默斯 早晨 (关于 那 豪尔 什么时候 这 伟大的 眼睛 的 天堂
[fɜːst]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] ['self] [tuː; tə] [ɡɪv] [lait] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz]) ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [peɪs]
first opens it selfe to give light to us mortals) walking a gentle pace
第一的 打开 它 自 到 给 光 到 我们 凡人) 步行 一个 温和的 步伐
[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [brʊk] ([huːz] [sprɪŋ] - [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['piːsfʊl]
towards a Brook (whose Spring - head was not far distant from his peacefull
向 一个 溪 (谁 春天 - 头 曾是 不是 远的 遥远 从 他的 和平的
[ˌhæbɪ'teɪʃn]) ['fɪtɪd] [wɪð] ['æŋɡ(ə)l] ,
habitation) fitted with Angle ,
居住地) 适配 和 角度 ,

在一个夏日的清晨（大约在天上的大眼睛第一次睁开，为我们凡人带来光明的时候），他迈着轻柔的步伐走向一条小溪（溪源离他宁静的住所不远），身边带着安格尔。

[laɪnz] , [ænd; ənd] [flaɪz] : [flaɪz] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['siːz(ə)n] (['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fruːtfəl] [mʌnθ] [ɒv; əv]
Lines , and Flyes : Flyes proper for that season (being the fruitfull Month of
线条 , 和 苍蝇 : 苍蝇 恰当的 为了 那 季节 (存在 这 富有成效的 月 的
[meɪ] ;
May ;
可能 ;

线和蝇：适合该季节（即丰收的五月）的蝇；

) [ɪn'tendɪŋ] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [bɪ'ɡaɪl] [ðə; ði] ['tɪmərəs] [traʊt] ,
) intending all diligence to beguile the timorous Trout ,
) 意图 全部 勤勉 到 欺骗 这 胆怯的 鳟鱼 ,

）意图竭尽全力去诱骗胆小的鳟鱼，

([wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] ['elɪmənt] [ə'baund]) [ə; eɪ][mɔː(r)] [ðen] ['kɒmən] ['kɒŋkɔːs]
(with which that watry element abounded) observ'd a more then common concourse
(和 哪个 那 水 元素 大量) 观察到 一个 更多的 然后 常见的 大厅
[ɒv; əv] ,
of Shepheards ,
的 牧羊人 ,

（那里水资源丰富）观察到一群牧羊人比往常更加聚集在一起，

[ɔːl] ['bendɪŋ] [ðeə(r)] [ʌn'wɪərid] [steps] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['medəʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
all bending their unwearied steps towards a pleasant Meadow within his present
全部 弯曲 他们的 不知疲倦 步骤 向 一个 令人愉快的 草地 之内 他的 展示
['prɒspekt] ,
prospect ,
前景 ,

它们都迈着不知疲倦的步伐，朝着眼前这片宜人的草地走去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [mɔː(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [tuː] [feə(r)]
and had his eyes made more happy to behold the two fair Sheapheardesses
和 有 他的 眼睛 制成 更多的 快乐的 到 看哪 这 二 公平的 牧羊女
[ˌæmə'rɪlɪs] [ænd; ənd] [ə'mɪntə] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [pɑːðz] [wɪð] ['lɪli] ,
Amaryllis and Aminta strewing the foot - paths with Lillies ,
孤挺花 和 阿明塔 散落 这 脚 - 路径 和 百合花 ,

看到两位美丽的牧羊女阿玛丽莉丝和阿明塔在小路上铺满百合花，他的眼睛更加明亮了。

[ænd; ənd] - , [səʊ] ['njuːli] ['gæðəd] [baɪ] [ðeə(r)] [feə(r)] [hændz] ,
and Ladysmocks , so newly gathered by their fair hands ,
和 - , 所以 新 聚集 经过 他们的 公平的 双手 ,

还有那些由她们美丽的双手刚刚收集起来的女士罩衫，

[ðæt] [ðeɪ] [jet] [smelt] [mɔː(r)] [swiːt] [ðen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [met] ([ə'tendɪd]
that they yet smelt more sweet then the morning , and immediately met (attended
那 他们 然而 冶炼 更多的 甜的 然后 这 早晨 , 和 立即地 遇见 (参加
[wɪð] [klɔrə] [klə'rɪndə] ,
with Clora Clorinda ,
和 克洛拉 克洛琳达 ,

她们身上散发出的香气比清晨更加甜美，她们立刻相遇了（克洛拉·克洛琳达也出席了）。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [wʊd] - [nɪmfs]) [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [pɑː'θiːni.ə] :
and many other Wood - nymphs) the fair and vertuous Parthenia :
和 许多 其他 木头 - 若虫) 这 公平的 和 美德 帕特尼亚 :

以及许多其他林中仙女）美丽贤淑的帕特尼亚：

[huː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːni] ,
who after a courteous salutation and inquiry of his intended Journey ,
WHO 后 一个 有礼貌 问候 和 询问 的 他的 故意的 旅行 ,

在礼貌地问候并询问其行程安排后，

[təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] - [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɑː'keɪdiə] [hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ðæt]
told him the neighbour - Shepheards of that part of Arcadia had dedicated that
讲述 他 这 邻居 - 牧羊人 的 那 部分 的 阿卡迪亚 有 投入的 那
[deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['həʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [greɪt] [gɒd] [pæn] ;
day to be kept holy to the honour of their great God Pan ;
天 到 是 保留 圣 到 这 荣誉 的 他们的 伟大的 上帝 平底锅 ;

告诉他，阿卡迪亚那片地区的邻近牧羊人已经将那一天定为圣日，以纪念他们伟大的神潘；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɪstrɛs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [fiːst] ,
and , that they had designed her Mistresse of a Love - feast ,
和 , 那 他们 有 设计 她 情妇 的 一个 爱 - 盛宴 ,

他们把她设计成一场爱宴的女主人，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ðæt] ['prez(ə)nt] [deɪ] , [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] [bɪlt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
which was to be kept that present day , in an Arbour built that morning ,
哪个 曾是 到 是 保留 那 展示 天 , 在 一个 乔木 建造 那 早晨 ,

它将被保存至今日，就保存在当天早上搭建的凉亭里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ; [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['ɔːfjuːs] [wʊd] [biː] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
for that purpose ; she told him also , that Orpheus would bee there , and bring
为了 那 目的 ; 她 讲述 他 还 , 那 俄耳甫斯 会 蜜蜂 那里 , 和 带来
[hɪz; ɪz] [hɑːp] ,
his Harp ,
他的 竖琴 ,

为此，她还告诉他，俄耳甫斯会到场，并带来他的竖琴。

[pæn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['əʊt(ə)n] - [riːd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] ;
Pan his Pipe , and Titerus his Oaten - reed , to make musick at this feast ;
平底锅 他的 管道 , 和 - 他的 燕麦 - 芦苇 , 到 制作 音乐 在 这 盛宴 ;

潘带着他的笛子，提特鲁斯带着他的芦苇，在这盛宴上演奏音乐；

[ʃiː] ['ðeəfɔː(r)] [hɪm] , [nɒt] [tuː; tə] [luːz] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [deɪz] ['pleʒə(r)] ;
shee therefore perswaded him , not to lose , but change that dayes pleasure ;
她 所以 说服 他 , 不是 到 失去 , 但 改变 那 天 乐趣 ;

因此她劝说他不要失去，而是改变当天的快乐；

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'weəz] [ɛntɚd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [muːvɪŋ] [leɪn] ,
before he could return an answer they were unawares entred into a living mooving Lane ,
前 他 可以 返回 一个 回答 他们 是 不知情 已输入 进入 一个 活的 移动 车道 ,

在他来得及回答之前，他们不知不觉地进入了一条活生生的移动通道。

[meɪd] [ɒv; əv] ['ʃɛpərd] [ænd; ənd] ;
made of Shepheard and Pilgrimes ;
制成 的 牧羊人 和 朝圣者 ;

由牧羊人和朝圣者组成；

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['meʒəd] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ] - ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪz] ['pleʒə(r)] ;
who had that morning measured many miles to be eye - witnesses of that days pleasure ;
WHO 有 那 早晨 测量 许多 英里 到 是 眼睛 - 证人 的 那 天 乐趣 ;

那天早上，许多人跋涉了很远的路程，亲眼见证了当天的欢乐；

[ðɪs] [leɪn] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːbə(r)] , [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ,
this Lane led them into a large Arbour , whose wals were made of the yeelding Willow ,
这 车道 引领 他们 进入 一个 大的 乔木 , 谁 沃尔斯 是 制成 的 这 屈服 柳 ,

这条小路将他们引向一个大凉亭，凉亭的墙壁是用垂柳编织而成的。

[ænd; ənd] [smuːð] [biːtʃ] [bau] : [ænd; ənd] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['sɪkəmɔː(r)] [liːvz] , [ænd; ənd] - .
and smooth Beech boughs : and covered over with Sycamore leaves , and Honysuccles .
和 光滑的 山毛榉 树枝 : 和 涵盖 超过 和 梧桐树 树叶 , 和 - .

光滑的山毛榉树枝；覆盖着悬铃木叶子和木犀草。

" [ai] [mait] [naʊ] [tel] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] (['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːbə(r)]) - (- [ðə; ði] [feə(r)] [ɑː'keɪdiən] -) [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] ,
" I might now tell in what manner (after her first entrance into this Arbour) Philoclea (Philoclea the fair Arcadian Shepheardesse) crown'd her Temples with a Garland ,
" 我 可能 现在 告诉 在 什么 方式 (后 她 第一的 入口 进入 这 乔木) - (- 这 公平的 阿卡迪亚 -) 加冕 她 寺庙 和 一个 花环 ,

“我现在可以讲述菲洛克莉亚（美丽的阿卡迪亚牧羊女菲洛克莉亚）第一次进入这座凉亭后，是如何用花环装饰她的神庙的。”

[wɪð] [wɒt] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [baɪ] [huːm] - [twɒz] [meɪd] ;
with what flowers , and by whom ' twas made ;
和 什么 花朵 , 和 经过 谁 - 那是 制成 ;

用什么花制作的？由谁制作的？

[ai] [mait] [tel] [wɒt] [gests] ([bɪ'saɪdz] [ə'striː.ə] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs]) [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] ;
I might tell what guests (besides Astrea and Adonis) were at this feast ;
我 可能 告诉 什么 客人 (除了 阿斯特雷亚 和 阿多尼斯) 是 在 这 盛宴 ;

我可以透露一下除了阿斯特蕾亚和阿多尼斯之外，还有哪些客人参加了这次盛宴;

[ænd; ənd] [huː] ([bɪ'saɪd] ['mɜːkjəri]) ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðɪs] [ai] [mait] [tel] : [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] ,
and who (beside Mercury) waited at the Table , this I might tell : but may not ,
和 WHO (旁 汞) 等待 在 这 桌子 , 这 我 可能 告诉 : 但 可能 不是 ,

至于除了墨丘利之外，还有谁在餐桌旁侍候，我可以说，但也可能不会说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(Waltoniana Inedited Remains in Verse and)

['kænɒt] [ɪksprɛs] [wɒt] ['mjuːzɪk] [ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] [wʊd] - [nɪmfs] [meɪd] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd]
cannot expresse what musick the Gods and Wood - nymphs made within ; and
不能 快递 什么 音乐 这 神 和 木头 - 若虫 制成 之内 ; 和
[ðə; ði] - ,
the Linits ,
这 - ,

无法表达诸神和林中仙女们在里面奏出的美妙乐章；还有利尼特人，

[lɑːk] , [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑːbə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['həʊli] [deɪ] : [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn]
Larks , and Nightingales about this Arbour , during this holy day : which began in
云雀 , 和 夜莺 关于 这 乔木 , 期间 这 圣 天 : 哪个 开始 在
- [mɜːθ] ,
harmlesse mirth ,
- 欢笑 ,

云雀和夜莺在凉亭周围歌唱，在这神圣的日子里：这神圣的日子始于无害的欢乐，

[ænd; ənd] ([fɔː(r); fə(r)] ['bækəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt]) [endid] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]
and (for Bacchus and his gang were absent) ended in love and
和 (为了 巴克斯 和 他的 帮派 是 缺席的) 结束 在 爱 和
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

（因为酒神巴克斯和他的同伙不在场）故事以爱与和平告终。

[wɪtʃ] [pæn] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['əʊnli] [kæn; kən] [dəʊ] [ˌaɪ 'tiː]) [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] ,
which Pan (for he onely can doe it) continue in Arcadia ,
哪个 平底锅 (为了 他 仅 能 雌鹿 它) 继续 在 阿卡迪亚 ,

潘神（因为只有他才能做到）将在阿卡迪亚继续他的计划，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbd] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [brɪ'tæniə] ,
and restore to the disturbed Island of Britannia ,
和 恢复 到 这 不安 岛 的 不列颠尼亚 ,

并使饱受战乱之苦的不列颠岛恢复原貌。

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ðæt] [iːtʃ] ['ɒnɪst] ['ʃɛpərd] [meɪ] [ə'gen] [sɪt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vaɪn] [ænd; ənd] [fɪg]
and grant that each honest Shepheard may again sit under his own Vine and Fig
和 授予 那 每个 诚实的 牧羊人 可能 再次 坐 在下面 他的 自己的 藤 和 如图
- [triː] ,
- tree ,
- 树 ,

并允许每一位诚实的牧羊人再次坐在自己的葡萄树和无花果树下。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [flɒk] , [ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd]
and feed his own flock , and with love enjoy the fruits of peace , and
和 喂养 他的 自己的 群 , 和 和 爱 享受 这 水果 的 和平 , 和
[biː; bi] [mɔː(r)] ['θæŋkfəl] .
be more thankfull .
是 更多的 感恩 .

牧养自己的羊群，满怀爱心享受和平的果实，并心存感恩。

['riːdə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɔθaʊr] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]
Reader , at this time and place , the Authour contracted a friendship with certain
读者 , 在 这 时间 和 地方 , 这 作者 合同 一个 友谊 和 肯定
['sɪŋɡ(ə)l] - [hɑːtɪd] :
single - hearted Shepheards :
单身的 - 心地 牧羊人 :

读者朋友，在此时此地，作者与几位一心一意的牧羊人结下了友谊：

[wɪð] [huːm] ([æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rɪvə(r)] - [ˌrekri'eiʃnz]) [hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['restɪd]
with whom (as he return'd from his River - recreations) he often rested
和 谁 (作为 他 已返回 从 他的 河 - 娱乐) 他 经常 休息
[hɪmsɛlf] ,
himselfe ,
他自己 ,

他（每次从河上娱乐回来）经常和他一起休息。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [fl'ɒks] [fed] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [hɜːd] [ðæt]
and whilest in the calm evening their flocks fed about them , heard that
和 虽然 在 这 冷静的 晚上 他们的 羊群 美联储 关于 他们 , 听到 那
['dɪskɔːs] ,
discourse ,
话语 ,

当傍晚时分，宁静的羊群在他们周围吃草时，听到了那番谈话。

[wɪtʃ] ([wɪð] [ðə; ði] [nems]) [ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðiːz] - .
which (with the Shepheards names) is presented in these Eglogues .
哪个 (和 这 牧羊人 姓名) 是 呈现 在 这些 - .

这些牧歌中呈现了（牧羊人的名字）。

- ['noʊvɛm] . - .
23 Novem . 1645 .
- 十一月 . - .

1645年11月23日。

['kʌplət] [ɒn] ['dɑːktər; draɪv] .
COUPLET ON DR .
对联 在 博士 .

医生上的夫妇

['rɪtʃəd] [sɪbz] . - .
RICHARD SIBBES . 1650 .
理查德 西布斯 . - .

理查德·西布斯.1650。

[['rɪt(ə)n] [baɪ] ['aɪzək] ['wɔːltən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒpi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['rɪtʃəd] - [wɜːk] , [ðə; ði]
[Written by Izaak Walton in his copy of Dr . Richard Sibbes's work , The
[书面 经过 伊扎克 沃尔顿 在 他的 复制 的 博士 . 理查德 - 工作 , 这

[伊萨克·沃尔顿在其所拥有的理查德·西布斯博士著作副本中写道]

[rɪ'tɜːnɪŋ] [b'ækslaɪdɐ] , - . , - , [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['laɪbrəri] ,
Returning Backslider , 4'10 . , 1650 , preserved in the Cathedral Library ,
返回 背道者 , - . , - , 保存完好 在 这 大教堂 图书馆 ,

《回归的背道者》，4英尺10英寸，1650年，保存于大教堂图书馆。

['sɔːlzbəri] .
Salisbury .
索尔兹伯里 .

索尔兹伯里。

[siː] [sɜː(r)] ['hærɪs] ['nɪkələs] - ['memwɑː(r)][ɒv; əv]['wɔːltən] , [ˌsiː el 'viː] .]
See Sir Harris Nicolas ' Memoir of Walton , clv .]
看 先生 哈里斯 尼古拉斯 - 回忆录 的 沃尔顿 , clv .]

参见哈里斯·尼古拉斯爵士的《沃尔顿回忆录》，第15页。

[ɒv; əv] [ðɪs] [blest] [mæn] [let] [ðɪs] [dʒʌst] [preɪz] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,
Of this blest man let this just praise be given ,
的 这 祝福 男人 让 这 只是 称赞 是 给定 ,

让我们对这位蒙福之人给予应有的赞美，

['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
Heaven was in him , before he was in heaven .
天堂 曾是 在 他 , 前 他 曾是 在 天堂 .

在他进入天堂之前，天堂就已经在他里面了。

['aɪzək] ['wɔːltən] .
IZAAK WALTON .
伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪkwɪˌiː] - . - .
DEDICATION OF RELIQUIAE WOTTONIANAE . 1651 .
奉献 的 遗物 - . - .

奉献圣物WOTTONIAE.1651。

[[rɪ'lɪkwɪˌiː] - , [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] , ['lɛtəz] , ['poʊəmz] ; [wɪð]
[Reliquiae Wottonianae , or , a Collection of Lives , Letters , Poems ; with
[遗物 - , 或者 , 一个 收藏 的 生活 , 信件 , 诗歌 ; 和

[沃顿遗作集，或传记、书信、诗歌集；附]

['kærəktəz] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['pɜːsənɪdʒz] : [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ]
Characters of Sundry Personages : and other Incomparable Pieces of Language
人物 的 杂项 人物 : 和 其他 无与伦比 件 的 语言

形形色色的人物性格：以及其他无与伦比的语言片段

[ænd; ənd] [ɑːt] .
and Art .
和 艺术 .

以及艺术。

[baɪ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pɛnsɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] ['memərəb(ə)l] [ˌes 'ɑː(r)] . ['henri] ['wɒtən] ,
By The curious Pensil of the Ever Memorable Sr . Henry Wotton ,
经过 这 好奇的 彭西尔 的 这 曾经 难忘 先生 . 亨利 沃顿 ,

出自令人难忘的亨利·沃顿先生的奇特铅笔

[ˌkeɪ 'tiː] . , [leɪt] , ['prɒvəst] [ɒv; əv] ['iːtn] .
Kt . , Late , Provost of Eton Colledg .
千克 . , 晚的 , 教务长 的 伊顿公学 学院 .

已故伊顿公学教务长

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['mæksi] , [fɔː(r); fə(r)]
London , Printed by Thomas Maxey , for
伦敦 , 打印 经过 托马斯 马克西 , 为了

伦敦，托马斯·马克西印刷厂

[ɑː(r)] . ['mæriət] , [dʒiː] . ['biːdəl] , [ænd; ənd] [tiː] . - . - .]
R . Marriot , G . Bedel , and T . Garthwait . 1651 .]
拉 . 万豪酒店 , G . 贝德尔 , 和 T . - . - .]

R. Marriot、G. Bedel 和 T. Garthwait，1651 年。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] ['wɒtən] [bɛrənɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
To the Right Honourable The Lady Mary Wotton Baronness , and to her
到 这 正确的 尊敬的 这 女士 玛丽 沃顿 男爵夫人 , 和 到 她
[θriː] ['nəʊb(ə)l] [d'ɔːtəz] .
Three Noble Daughters .
三 高贵 女儿们 .

致尊敬的玛丽·沃顿女男爵夫人及其三位高贵的女儿。

{ ['kæθərɪn] - .
{ KATHERIN STANHOP .
{ 凯瑟琳 - .

凯瑟琳·斯坦霍普。

[ðə; ði] ['leɪdi] { ['mɑːgrət] ['tʌftən] .
THE LADY { MARGARET TUFTON .
这 女士 { 玛格丽特 塔夫顿 .

玛格丽特·塔夫顿夫人。

{ [æn] [heɪlz] .
{ ANN HALES .
{ ANN 黑尔斯 .

{ 安·黑尔斯。

[sɪns] ['bʊkiz] [siːm] [baɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dʒʌstɪs] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ,
Since Bookes seeme by custome to Challenge a dedication , Justice would not allow ,
自从 书籍 看 经过 顾客 到 挑战 一个 奉献 , 正义 会 不是 允许 ,

既然书籍似乎惯于挑战献词，那么正义就不会允许。

[ðæt] [wɒt] ['aɪðə(r)][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [kənsɜːnd]
that what either was , or concern'd
那 什么 任何一个 曾是 , 或者 担忧

那就是两者所是，或所关心的。

[sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] ;
Sir Henry Wotton , should be appropriated to any other Persons ;
先生 亨利 沃顿 , 应该 是 挪用 到 任何 其他 人 ;

亨利·沃顿爵士的遗产应归其他人所有；

[nɒt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [ɒv; əv] ['ɑːliəns] [ænd; ənd] [blʌd] ([baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]
Not only for that nearnesse of Aliance and Blood (by which you may
不是 仅有的 为了 那 - 的 联盟 和 血 (经过 哪个 你 可能
[tʃə'lɛndʒ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ;
chalenge a civil right to what was his ;
挑战 一个 民用 正确的 到 什么 曾是 他的 ;

不仅因为血缘和联盟的亲近（通过这种亲近，你可以挑战他所拥有的公民权利；

) [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] - [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə]
) but , by a title of that intirenesse of Affection , which was in you to
) 但 , 经过 一个 标题 的 那 - 的 感情 , 哪个 曾是 在 你 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

但是，凭借你们彼此之间那份完整的爱，

[wen] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
when Sir Henry Wotton had a being upon Earth .
什么时候 先生 亨利 沃顿 有 一个 存在 之上 地球 .

当亨利·沃顿爵士在世上拥有一个生命的时候。

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
And since yours was a Friendship made up of generous Principles ,
和 自从 你的 曾是 一个 友谊 制成 向上 的 慷慨的 原则 ,

而你们的友谊建立在慷慨的原则之上，

[æz; əz][ai] ['kænɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl][biː; bi]
as I cannot doubt but these indeavours to preserve his Memory wil be
作为 我 不能 怀疑 但 这些 努力 到 保存 他的 记忆 威尔 是
[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] ;
acceptable to all that lov'd him ;
可接受 到 全部 那 喜爱 他 ;

我毫不怀疑，这些保存他记忆的努力一定会受到所有爱他的人的欢迎；

[səʊ] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː; jʊ] :
so especially to you :
所以 尤其 到 你 :

尤其对你而言：

[frɒm; frəm] [huːm] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] - [ˌem 'iː][tuː; tə]
from whom I have had such incouragements as hath imboldned me to
从 谁 我 有 有 这样的 鼓励 作为 有 - 我 到
[ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
this Dedication .
这 奉献 .

我从他们那里得到了莫大的鼓励，使我鼓起勇气写下这篇献词。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['hʌmbli] [ɪn'triːt] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [frɒm; frəm]
Which you are most humbly intreated may be accepted from
哪个 你 是 最多 谦卑地 未治疗 可能 是 公认 从

您恳切请求的，可以接受。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [riː'ɔːl] ['sɜːvənt] ,
Your very reall servant ,
你的 非常 真 仆人 ,

您真正的仆人，

[ai] . ['dʌbljuː] .
I . W .
我 . W .

IW

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['kɑːtraɪt] . - .
ON THE DEATH OF WILLIAM CARTWRIGHT . 1651 .
在 这 死亡 的 威廉 卡特赖特 . - .

威廉·卡特赖特逝世。1651年。

[['kɑːmədiz] , ['treɪdʒaɪ] - ['kɑːmədiz] , [wɪð] ['ʌðə(r)]['poʊəmz] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['kɑːtraɪt] , [leɪt]
[Comedies , Tragi - Comedies , with other Poems , by Mr . William Cartwright , late
[喜剧 , 悲剧 - 喜剧 , 和 其他 诗歌 , 经过 先生 . 威廉 卡特赖特 , 晚的
['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [kraɪst] - [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['ɒksfəd] ,
Student of Christ - Church in Oxford ,
学生 的 基督 - 教会 在 牛津 ,

[威廉·卡特赖特先生（已故牛津基督教会学院学生）的喜剧、悲喜剧及其他诗歌集]

[ænd; ənd]['prɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
and Proctor of the University .
和 普罗克特 的 这 大学 .

以及大学教务长。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌmfri] ['moʊzli] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]
London , Printed for Humphrey Moseley , and are to be sold at his
伦敦 , 打印 为了 汉弗莱 莫斯利 , 和 是 到 是 卖 在 他的
[ʃɒp] ,
Shop ,
店铺 ,

伦敦，由汉弗莱·莫斯利印刷，将在他的商店出售。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑːmz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , - .]
at the sign of the Prince's Arms in St . Pauls Church - yard , 1651 .]
在 这 符号 的 这 王子的 武器 在 英石 . 保罗 教会 - 院子 , - .]

1651年，在圣保罗教堂墓地王子纹章的标志处。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['kɑːtraɪt] , [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['elədʒiːz] .
On the Death of my dear Friend Mr . William Cartwright , relating to the foregoing Elegies .
在 这 死亡 的 我的 亲爱的 朋友 先生 . 威廉 卡特赖特 , 相关 到 这 前文 挽歌 .

关于我亲爱的朋友威廉·卡特赖特先生的逝世，与上述挽歌有关。

[ai] ['kænɒt] [kiːp] [maɪ] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [gɪv]
I cannot keep my purpose , but must give
我 不能 保持 我的 目的 , 但 必须 给

我无法坚守我的目标，必须放弃

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [vɜːs] [ðeə(r)] [wei] ; [nɔː(r)] [wɪl] [ai] [griːv]
Sorrow and Verse their way ; nor will I grieve
悲哀 和 诗 他们的 方式 ; 也不 将要 我 悲伤

悲伤与诗歌自有其道；我亦不会悲伤。

[lɒŋgə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ; [nəʊ] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [pɑːt]
Longer in silence ; no , that poor , poor part
更长 在 沉默 ; 不 , 那 贫穷的 , 贫穷的 部分

沉默更久了；不，那可怜的，可怜的部分

[ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] ['legəsi] , [vɜːs] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
Of natures legacy , Verse void of Art ,
的 自然 遗产 , 诗 空白 的 艺术 ,

自然的馈赠，无艺术的诗篇，

[ænd; ənd] [ˌʌndi'sembld] [tɛrz] , ['kɑːtraɪt] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]
And undissembled teares , CARTWRIGHT shall have
和 未拆卸 眼泪 , 卡特赖特 将 有

而卡特赖特将拥有未加掩饰的泪水。

[fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɜːs] ; [ænd; ənd] [wept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
Fixt on his Hearse ; and wept into his grave .
固定 在 他的 灵车 ; 和 哭泣 进入 他的 严重 .

他守候在他的灵车旁，哭着走进了他的坟墓。

['mjuːzɪz] [ai] [niːd] [juː; jʊ] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [griːf] [ænd; ənd] [ai]
Muses I need you not ; for , Grief and I
缪斯 我 需要 你 不是 ; 为了 , 悲伤 和 我

缪斯啊，我不需要你；因为，悲伤和我

[kæn; kən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [wiːv] [æn; ən] ['elədʒi] :
Can in your absence weave an Elegy :
能 在 你的 缺席 编织 一个 挽歌 :

在你不在的时候，能否为我谱写一首挽歌?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] ; [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn'tɜː(r)] - [wiːv]
Which we will do ; and often inter - weave
哪个 我们 将要 做 ; 和 经常 间 - 编织

我们会这样做；而且常常会交织在一起

[sæd] [lʊks] , [ænd; ənd] [saɪz] ; [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːk] [mʌst; məst] [rɪ'siːv]
Sad Looks , and Sighs ; the ground - work must receive
伤心 看起来 , 和 叹息 ; 这 地面 - 工作 必须 收到

悲伤的眼神和叹息；基础工作必须得到

[sʌtʃ] ['kærəktəz] , [ɔː(r)] [biː; bi] - [ʌn'fɪt]
Such Characters , or be adjudg'd unfit
这样的 人物 , 或者 是 - 不合格

此类人物，或被判定为不合格

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [ʃraʊd] ; ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [ðeə(r)][wɪt] ,

For my Friends shroud ; others have shew'd their Wit ,

为了 我的 朋友们 裹尸布 ; 其他的 有 展示 他们的 有 ,

为我的朋友们准备寿衣；其他人则展现了他们的智慧，

['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ['fɪtli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [biː; bi]

Learning , and Language fitly ; for these be

学习 , 和 语言 合适地 ; 为了 这些 是

学习和语言要恰当；因为这些是

[dets] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['merɪts] : [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Debts due to his great Merits : but for me ,

债务 到期的 到 他的 伟大的 优点 : 但 为了 我 ,

我感激他所作出的伟大功绩：但对我而言，

[maɪ] [eɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [maɪ] [self] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ləʊ] ,

My aymes are like my self , humble and low ,

我的 艾姆斯 是 喜欢 我的 自己 , 谦逊的 和 低的 ,

我的兄弟们就像我一样，谦逊低调。

[tuː] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [tuː] [miːn] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Too mean to speak his praise , too mean to show

也 意思是 到 说话 他的 称赞 , 也 意思是 到 展示

他太卑鄙了，不肯说出赞美之词；他太卑鄙了，不肯示好。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lɒst] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðiː] ,

The World what it hath lost in losing thee ,

这 世界 什么 它 有 丢失的 在 输 你 ,

世界因失去你而失去了什么？

[huːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .

Whose Words and Deeds were perfect Harmony .

谁 字 和 契约 是 完美的 和谐 .

他们的言行举止完美契合。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [lɒst] ; [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] ,

But now ' tis lost ; lost in the silent Grave ,

但 现在 - 的 丢失的 ; 丢失的 在 这 沉默的 严重 ,

但现在它已遗失；遗失在寂静的坟墓中。

[lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] , [lɒst] , - [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

Lost to us Mortals , lost , ' till we shall have

丢失的 到 我们 凡人 , 丢失的 , - 直到 我们 将 有

对我们凡人来说，已经失去，直到我们拥有

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['kɪŋdəm] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɪŋz]

Admission to that Kingdom , where He sings

入学 到 那 王国 , 在哪里 他 唱歌

进入那祂歌唱的国度

[hɑː'məʊniəs] ['ænθəmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

Harmonious Anthems to the King of Kings .

和谐 国歌 到 这 国王 的 国王 .

献给万王之王的和谐赞歌。

[sɪŋ] [ɒn] [blest] [səʊl] !

Sing on blest Soul !

唱歌 在 祝福 灵魂 !

歌唱吧，蒙福的灵魂！

[biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [bɪ'ləʊ] ,

be as thou wast below ,

是 作为 你 浪费 以下 ,

就像你生前那样，

[ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [ʃəʊ]
A more than common instrument to show
一个 更多的 比 常见的 乐器 到 展示

一种非常常见的显示工具

[ðaɪ] [m'eɪkəz] [preɪz] ; [sɪŋ] [ɒn] , [waɪlst] [ai] [lə'ment]
Thy Makers praise ; sing on , whilst I lament
你的 创客 称赞 ; 唱歌 在 , 而 我 哀叹

赞美你的创造者；歌唱吧，而我却在哀叹

[ðaɪ] [lɒs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]['həʊli] [ˌdɪskən'tent] ,
Thy loss , and court a holy discontent ,
你的 损失 , 和 法庭 一个 圣 不满 ,

你的损失，以及随之而来的神圣不满，

[wɪð] [sʌtʃ] [pjʊə(r)] [θɔːts] [æz; əz] [ðaɪn] , [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
With such pure thoughts as thine , to dwell with me ,
和 这样的 纯的 想法 作为 你的 , 到 住 和 我 ,

拥有你这样纯洁的心灵，愿意与我同住，

[ðen] [ai] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [daɪ] [laɪk] [ðiː] ,
Then I may hope to live , and dye like thee ,
然后 我 可能 希望 到 居住 , 和 染料 喜欢 你 ,

那样我或许就能像你一样活着，像你一样死去。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [daɪ] , [ðʌs] [ɪn][maɪ] [greɪv] ;
To live belov'd , dye mourn'd , thus in my grave ;
到 居住 亲爱的 , 染料 哀悼 , 因此 在 我的 严重 ;

生前受人爱戴，死后被人哀悼，如此长眠于坟墓之中；

['blesɪŋz] [ðæt] [kɪŋz] [hæv; həv] [wɪʃt] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [hæv; həv] .
Blessings that Kings have wish'd , but cannot have .
祝福 那 国王 有 希望 , 但 不能 有 .

君王梦寐以求却无法得到的祝福。

['ɪz] . [ˌdʌbljuː'eɪ] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['prefəs] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɒn] - ['hɪəroʊ] [ɒv; əv] [lə'renzəʊ] . - .
PREFACE TO SIR JOHN SKEFFINGTON'S HEROE OF LORENZO . 1652 .
前言 到 先生 约翰 - 英雄 的 洛伦佐 . - .

约翰·斯凯芬顿爵士《洛伦佐的英雄》序言。1652年。

[[ðə; ði]['hɪəroʊ] , [ɒv; əv][lə'renzəʊ] , [ɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] .
[The Heroe , of Lorenzo , or , The way to Eminencie and Perfection .
[这 英雄 , 的 洛伦佐 , 或者 , 这 方式 到 - 和 完美 .

[洛伦佐的英雄，或通往卓越与完美的道路。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['spæniʃ] [wɪt] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
A piece of serious Spanish wit Originally in that language written , and in English .
一个 片 的 严肃的 西班牙语 有 起初 在 那 语言 书面 , 和 在 英语 .

一篇严肃的西班牙幽默文章，原文用西班牙语写成，并有英文译本。

[baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['skɛfɪŋtən] , [ˌkeɪ 'tiː] . [ænd; ənd] - . ['lʌndən] ,
By Sir John Skeffington , Kt . and Barronet . London ,
经过 先生 约翰 斯凯芬顿 , 千克 . 和 - . 伦敦 ,

作者：约翰·斯凯芬顿爵士，Kt.和男爵。伦敦。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd][dʒeɪmz] - [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɪn][ˌes 'tiː] [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] -
printed for John Martin and James Allestrye at the Bell in St Pauls Church -
打印 为了 约翰 马丁 和 詹姆斯 - 在 这 钟 在 英石 保罗 教会 -
[jɑːd] . - .]
yard . 1652 .]
院子 . - .]

1652年，由约翰·马丁和詹姆斯·阿莱斯特里在圣保罗教堂墓地的钟楼印刷。

[let] [ðɪs] [biː; bi][təʊld][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
Let this be told the Reader ,
让 这 是 讲述 这 读者 ,

请读者谨记：

[ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] ['skɛfɪŋtən] ([wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒistiz] ['sɜːvənts] ,
That Sir John Skeffington (one of his late Majesties servants ,
那 先生 约翰 斯凯芬顿 (一 的 他的 晚的 陛下 仆人 ,

约翰·斯凯芬顿爵士（他已故国王陛下的一位仆人）

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][nəʊ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['krɪsndəm]) [dɪd] [ə'baʊt] - [j'iəz] [naʊ]
and a stranger to no language of Christendom) did about 40 years now
和 一个 陌生人 到 不 语言 的 基督教世界) 做过 关于 - 年 现在
[pɑːst] ,
past ,
过去的 ,

（对基督教世界的任何语言都不熟悉）大约40年前，

[brɪŋ] [ðɪs] ['hɪərəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪn] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .
bring this Hero out of Spain into England .
带来 这 英雄 出去 的 西班牙 进入 英格兰 .

将这位英雄从西班牙带到英国。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [tuː] [kept] ['kʌmpəni] [tə'geðə(r)] - [tɪl] [ə'baʊt] - [mʌnθs] [naʊ] [pɑːst] : [ænd; ənd] [ðen] ,
There they two kept company together ' till about 12 months now past : and then ,
那里 他们 二 保留 公司 一起 - 直到 关于 - 几个月 现在 过去的 : 和 然后 ,

他们两人在那里相伴大约12个月，然后，

[ɪn][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ðæt] ['lɜːnɪd] [naɪts] ([baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsiːkwə'streɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
in a retyrement of that learned knights (by reason of a sequestration for
在 一个 - 的 那 学习 骑士 (经过 原因 的 一个 隔离 为了
[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [kɔːz]) [ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] ,
his masters cause) a friend coming to visit him ,
他的 大师 原因) 一个 朋友 未来 到 访问 他 ,

那位博学的骑士（因其主人的事业而被扣押财产）隐居期间，一位朋友前来拜访他。

[ðeɪ] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ]
they fell accidentally into a discourse of the wit and galantry of the Spanish
他们 跌倒 偶然 进入 一个 话语 的 这 有 和 - 的 这 西班牙语
['neɪʃ(ə)n] .
Nation .
国家 .

他们无意间谈起了西班牙民族的智慧和风度。

[ðæt] ['dɪskɔːs] [ə'keɪʒnd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]
That discourse occasioned an example or two , to be brought out of this
那 话语 引发 一个 例子 或者 二 , 到 是 带来 出去 的 这
['hɪərəʊ] : [ænd; ənd] ,
Hero : and ,
英雄 : 和 ,

那番论述促使人们从这位英雄身上举出一两个例子：

[ðəʊz] [ɪɡˈzæmpl] ([wɪð] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [tʃɔɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]) [wɜː(r); wə(r)] [səʊ]
those examples (with Sir John's choice language and illustration) were so
那些 示例 (和 先生 约翰的 选择 语言 和 插图) 是 所以
[baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] ([ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [tʌŋ]) [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]
relisht by his friend (a stranger to the Spanish tongue) that he became
享受 经过 他的 朋友 (一个 陌生人 到 这 西班牙语 舌头) 那 他 成为
- - [tɪl] [hiː; hi] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [frɒm; frəm] [sɜː(r)] [dʒɒn] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ði] [həʊl] ,
restles ' till he got a promise from Sir John to translate the whole ,
- - 直到 他 得到 一个 承诺 从 先生 约翰 到 翻译 这 所有的 ,

这些例子（约翰爵士精心挑选的语言和插图）让他的朋友（一个不懂西班牙语的人）非常喜欢，以至于他焦躁不安，直到约翰爵士答应将整本书翻译出来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;
which he did in a few weeks ;
哪个 他 做过 在 一个 很少 周 ;

他只用了几周时间就做到了；

[ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈlɑːstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [daɪˈvɜːʃ(ə)n]
and so long as that implyment lasted it proved an excellent diversion
和 所以 长的 作为 那 实施 持续 它 已证实 一个 出色的 导流
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [sæd] [θɔːts] ;
from his many sad thoughts ;
从 他的 许多 伤心 想法 ;

只要这份工作持续下去，就能很好地分散他心中的悲伤情绪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæθ] [naʊ] [tʃænd] [ðæt] [kənˈdɪʃn] ,
But he hath now chang'd that Condition ,
但 他 有 现在 变了 那 状况 ,

但他现在已经改变了那个条件。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] - [ɪz] [nɒt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈentrəns] .
to be possest of that place into which sadnesse is not capable of entrance .
到 是 占有 的 那 地方 进入 哪个 - 是 不是 有能力的 的 入口 .

拥有一个悲伤无法进入的地方。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [hæθ] - [miː] ([huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]
And his absence from this world hath occasion'd mee (who was one of
和 他的 缺席 从 这 世界 有 - 美 (WHO 曾是 一 的
[ðəʊz] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪv] [liːv] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,
those few that he gave leave to know him ,
那些 很少 那 他 给予 离开 到 知道 他 ,

他离开这个世界，令我（少数几个被他允许认识他的人之一）感到无比悲痛。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [mæn]) [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,
for he was a retyr'd man) to tell the Reader that I heard him say ,
为了 他 曾是 一个 - 男人) 到 告诉 这 读者 那 我 听到 他 说 ,

因为他是一个退伍老兵）告诉读者，我听到他说：

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [səʊ] [ʃɔːt] , [ɔː(r)] [fjuː] [wɜːdz] , [æz; əz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒɪnəli] ;
he had not made the English so short , or few words , as the originall ;
他 有 不是 制成 这 英语 所以 短的 , 或者 很少 字 , 作为 这 原 ;

他并没有像原文那样把英文写得那么简短，或者说词数很少；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hæd; həd] [hɪmˈself] [səʊ] [ˌenɪɡˈmætɪkli] ,
because in that , the Author had exprest himself so enigmatically ,
因为 在 那 , 这 作者 有 表达 他自己 所以 神秘地 ,

因为在那件事上，作者表达得如此晦涩难懂。

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] - [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] ; [jet] ,
that though he indevour'd to translate it plainly ; yet ,
那 尽管 他 - 到 翻译 它 显然 ; 然而 ,

虽然他竭尽全力将其翻译得通俗易懂；然而，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['ridər] ,
he thought it was not made comprehensible enough for common Readers ,
他 想法 它 曾是 不是 制成 可理解的 足够的 为了 常见的 读者 ,
['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
therefore he declar'd to me ,
所以 他 - 到 我 ,

他认为这篇文章对普通读者来说不够易懂，因此他对我说：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][baɪ][ə; eɪ] [kə'mɛnt] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒənt] ; [wɪtʃ] [hiː; hi]
that he intended to make it so by a coment on the margent ; which he
那 他 故意的 到 制作 它 所以 经过 一个 评论 在 这 边缘 ; 哪个 他
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
had begun ,
有 开始 ,

他打算通过在页边空白处添加注释来实现这一点；他已经开始这样做了。

[bʌt; bət] ([biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [wɪð] ['sɒrəʊ]) [hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['berid] [ɪn]
but (be it spoke with sorrow) he and those thoughts are now buried in
但 (是 它 辐 和 悲哀) 他 和 那些 想法 是 现在 埋葬 在
[ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] ,
the silent Grave ,
这 沉默的 严重 ,

但（带着悲伤的语气）他和那些思绪如今都已长眠于寂静的坟墓之中。

[[wʌn]] [ænd; ənd][maɪ][self] , [wɪð] [ðəʊz] ['veri] ['meni] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] , [left][tuː; tə][lə'ment] [ðæt] [lɔːs]
[1] and my self , with those very many that lov'd him , left to lament that losse
[1] 和 我的 自己 , 和 那些 非常 许多 那 喜爱 他 , 左边 到 哀叹 那 洛斯
.
:
.

[1] 而我，以及许多爱他的人，都留下来哀悼他的离世。

[ai] . ['dʌbljuː] .
I . W .
我 . W .

IW

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [kəm'peə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['kɑːtraɪt] , ['s(j)uːprə] : —
[1] Compare the poem on the death of Cartwright , supra : —
[1] 比较 这 诗 在 这 死亡 的 卡特赖特 , 上文 : —

[1] 参阅上文提到的关于卡特赖特之死的诗歌：—

" [bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz] [lɒst] ; [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] , " & [siː] .
" But now ' tis lost ; lost in the silent grave , " & c .
" 但 现在 - 的 丢失的 ; 丢失的 在 这 沉默的 严重 , " & c .

“但现在它已经遗失了；遗失在寂静的坟墓里了。”等等。

[kə'mendətəri] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - - . - .
COMMENDATORY VERSE TO THE AUTHOR OF SCINTILLULA ALTARIS . 1652 .
值得称赞的 诗 到 这 作者 的 - - . - .

献给《闪耀的祭坛》作者的颂词。1652年。

[- - [ɔː(r)] , [ə; eɪ]['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] ['prɪmətɪv] [dɪ'vəʊʃn] :
[Scintillula Altaris or , a Pious Reflection on Primitive Devotion :
[- - 或者 , 一个 虔诚的 反射 在 原始 虔诚 :

[Scintillula Altaris 或，对原始虔诚的反思：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][fɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] , [ˌɔːrθə'dɑːksəli] [rɪ'vaɪvd] .
as to the Feasts and Fasts of the Christian Church , Orthodoxally Revived .
作为 到 这 盛宴 和 斋戒 的 这 基督教 教会 , 正统地 复活 .

关于基督教教会的节日和斋戒，东正教复兴。

[baɪ] ['edwəd] [spɑːrk] , [biː] . [diː] . ['lʌndən] ;
By Edward Sparke , B . D . London ;
经过 爱德华 斯帕克 , B . D . 伦敦 ;

作者：Edward Sparke，BD London；

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['mæksi] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['mæriət] ,
Printed by T . Maxey for Richard Marriot ,
打印 经过 T . 马克西 为了 理查德 万豪酒店 ,

由T. Maxey为Richard Marriot印刷

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɪn]
and are to be sold at his Shop in St . Dunstan's Church - yard in
和 是 到 是 卖 在 他的 店铺 在 英石 . 邓斯坦的 教会 - 院子 在

- , - .
Fleetstreet , 1652 .
- , - .

并于 1652 年在舰队街圣邓斯坦教堂墓地的他的商店出售。

[ðɪs] [bʊk] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [wɔːltənz] ['laɪftaɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
This book reached a Seventh Edition during Walton's lifetime ; but his
这 书 达到 一个 第七 版 期间 沃尔顿的 寿命 ; 但 他的

这本书在沃尔顿在世时就已出版到第七版；但他

[kə'mendətəri] ['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] .]
Commendatory Verses are only to be found in the first .]
值得称赞的 诗句 是 仅有的 到 是 成立 在 这 第一的 .]

赞美诗仅见于第一卷。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
To the Author upon the sight of the first sheet of his Book .
到 这 作者 之上 这 视线 的 这 第一的 床单 的 他的 书 .

看到本书第一页时，谨以此献给作者。

[maɪ] ['wɜːði] [frend] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
My worthy friend , I am much pleas'd to know ,
我的 值得 朋友 , 我 是 很多 高兴 到 知道 ,

我亲爱的朋友，我很高兴得知：

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [juː; jʊ] [əʊ]
You have begun to pay the debt you owe
你 有 开始 到 支付 这 债务 你 欠

你已经开始偿还你所欠的债务。

[baɪ] ['prɒmɪs] , [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['paɪəs] [frendz] ,
By promise , to so many pious friends ,
经过 承诺 , 到 所以 许多 虔诚的 朋友们 ,

以承诺，向众多虔诚的朋友，

[ɪn] ['prɪntɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ['poʊəmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'mend]
In printing your choice Poems ; it commends
在 印刷 你的 选择 诗歌 ; 它 赞扬

在印刷您选择的诗歌时；它表示赞赏

[bəuθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
Both them , and you , that they have been desir'd
两个都 他们 , 和 你 , 那 他们 有 到过 渴望

他们和你都渴望得到他们。

[baɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd]
By persons of such Judgment ; and admir'd
经过 人 的 这样的 判断 ; 和 钦佩

被有如此判断力的人所赞赏；并令人钦佩

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][məʊst] , [baɪ] [ðəʊz] [ðæt] [best] [ʃæl] [nəʊ]
They must be most , by those that best shal know
他们 必须 是 最多 , 经过 那些 那 最好的 沙尔 知道

他们一定是大多数人，由那些最了解情况的人来判断。

[wɒt] [preɪz] [tuː; tə]['həʊli]['pəʊətri][wiː; wi] [əʊ] .
What praise to holy Poetry we owe .
什么 称赞 到 圣 诗 我们 欠 .

我们对神圣的诗歌应有何等的赞美！

[səʊ][ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [ˌdiskwi'ziʃən] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðeə(r)]
So shall your Disquisitions too ; for , there
所以 将 你的 论述 也 ; 为了 , 那里

你们的论述也必如此；因为，在那里

[tʃɔɪs] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [blest] ['paɪəti] , [ə'pɪə(r)] .
Choice learning , and blest piety , appear .
选择 学习 , 和 祝福 虔诚 , 出现 .

择优学习，以及虔诚的信仰，显现出来。

[ɔːl] ['juːsfəl] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪstʃənz] : [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ]
All usefull to poor Christians : where they may
全部 有用的 到 贫穷的 基督徒 : 在哪里 他们 可能

对贫穷的基督徒来说，一切都很有用：无论他们在哪里

[lɜːrn] ['prɪmətɪv] [dɪ'vəʊʃn] .
Learne Primitive Devotion .
学习 原始 虔诚 .

学习原始的虔诚信仰。

[iːtʃ] [seɪnts] [deɪ]
Each Saints day
每个 圣徒队 天

每个圣徒日

[stændz][æz; əz][ə; eɪ][lænd] - [mɑːk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [eɪdʒ]
Stands as a Land - mark in an erring age
站立 作为 一个 土地 - 标记 在 一个 犯错 年龄

在充满错误的时代，它犹如一座里程碑。

[tuː; tə] [gaɪd] ['fraɪli] ['mɔːtəlz] [ɪn][ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
to guide fraile mortals in their pilgrimage
到 指导 脆弱 凡人 在 他们的 朝圣

引导脆弱的凡人完成他们的朝圣之旅

[tuː; tə][ðə; ði] - - ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɑːst] ,
To the Coelestiall Can'an ; and each Fast ,
到 这 - - ; 和 每个 快速地 ,

致天上的迦南；以及每一位斋戒者，

[ɪz][bəuθ][ðə; ði] [səʊlz] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'pɑːst] :
Is both the souls direction , and repast :
是 两个都 这 灵魂 方向 , 和 餐饮 :

既是灵魂的方向，也是筵席：

[ɔːl] [səʊ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [nəʊ]
All so express , that I am glad to know
全部 所以 表达 , 那 我 是 高兴的 到 知道

一切都如此清晰明了，我很高兴知道

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [juː; jʊ] [əʊ] .
You have begun to pay the debt you owe .
你 有 开始 到 支付 这 债务 你 欠 .

你已经开始偿还你所欠的债务。

['ɪz] . [ˌdʌbljuː'eɪ] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [əd'vɜːtɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
DEDICATION OF THE LIFE OF DONNE AND ADVERTISEMENT TO THE READER .
奉献 的 这 生活 的 唐恩 和 广告 到 这 读者 .
- .
1658 .
- .

献给唐恩的生平及致读者的广告。1658年。

[[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [dʌn] , ['dɑːktər; draɪv] . [ɪn] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [leɪt] [diːn] [ɒv; əv] [seɪnt]
[The Life of John Donne , Dr . in Divinity , and Late Dean of Saint
[这 生活 的 约翰 唐恩 , 博士 . 在 神 , 和 晚的 院长 的 圣
[pɔːlz] [tʃɜːtʃ] ['lʌndən] .
Pauls Church London .
保罗 教会 伦敦 .

[约翰·邓恩，神学博士，伦敦圣保罗教堂前任院长的生平。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
The second impression corrected and enlarged .
这 第二 印象 已更正 和 放大 .

第二版印模已修正并放大。

['ɛkləs] . - . - .
Ecclus . 48 . 14 .
埃克卢斯 . - . - .

德训篇48.14。

[hiː; hi][dɪd] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələs]
He did wonders in his life , and at his death his works were marvelous
他 做过 奇迹 在 他的 生活 , 和 在 他的 死亡 他的 作品 是 奇妙
.
:
.

他生前成就斐然，去世后留下的遗作更是令人叹为观止。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . ['mæriət] ,
London , Printed by J . G . for R . Marriot ,
伦敦 , 打印 经过 J . G . 为了 拉 . 万豪酒店 ,

伦敦，JG为R. Marriot印刷，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ['ʌndə(r)][es] . - [tʃɜːtʃ] [ɪn] [fliːt] -
and are to be sold at his shop under S . Dunstans Church in Fleet -
和 是 到 是 卖 在 他的 店铺 在下面 S . - 教会 在 舰队 -
[striːt] . - .]
street . 1658 .]
街道 . - .]

并将于1658年在舰队街圣邓斯坦教堂楼下的他的店铺出售。

[tuː; tə][maɪ]['nəʊb(ə)l] & ['ɒnəd] [frend] [sɜː(r)] ['rɒbət] [həʊlt][ɒv; əv]['æftən] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]
To My Noble & honoured Friend Sir Robert Holt of Afton , in the County of
到 我的 高贵 & 荣幸 朋友 先生 罗伯特 霍尔特 的 阿夫顿 , 在 这 县 的
['wɒrɪk] , ['bærənət] .
Warwick , Baronet .
沃里克 , 男爵 .

致我尊贵而尊敬的朋友，沃里克郡阿夫顿的罗伯特·霍尔特爵士，男爵。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[wen] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dɒktə(r)] [dʌn] [wɒz; wəz][fɜːst] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
When this relation of the life of Doctor Donne was first made publick ,
什么时候 这 关系 的 这 生活 的 医生 唐恩 曾是 第一的 制成 公众 ,

当唐恩医生的这段生平事迹首次公之于众时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] ['lɜːnɪd] & ['eləkwənt] [kɪŋ] ,
it had besides the approbation of our late learned & eloquent King ,
它 有 除了 这 赞许 的 我们的 晚的 学习 & 雄辩 国王 ,

除了得到我们已故博学雄辩的国王的赞许之外，

[ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [məʊst] ['eksələnt] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
a conjunction with the Authors most excellent Sermons to support it ;
一个 连词 和 这 作者 最多 出色的 布道 到 支持 它 ;

并结合作者最优秀的布道词来支持这一观点；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] ['predʒədɪs] ;
and thus it lay some time fortified against prejudice ;
和 因此 它 躺 一些 时间 强化 反对 偏见 ;

因此，它在一段时间内得以抵御偏见；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] [bʌzi] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [men] [tuː] ['friːli] ['ventɪd]
and those passions that are by busie and malicious men too freely vented
和 那些 激情 那 是 经过 忙碌 和 恶意 男人 也 自由 通风
[ə'genst] [ðə; ði] [ded] .
against the dead .
反对 这 死的 .

还有那些被忙碌而恶毒的人随意发泄到死者身上的激情。

[ænd; ənd] [jet] , [naʊ] , ['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [jɪrz] , [wen] [ðəʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
And yet , now , after almost twenty yeares , when though the memory of
和 然而 , 现在 , 后 几乎 二十 年 , 什么时候 尽管 这 记忆 的
['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] [hɪm'self] ,
Dr . Donne himself ,
博士 . 唐恩 他自己 ,

然而，如今，将近二十年过去了，尽管人们仍然记得唐恩博士本人，

[mʌst; məst][nɒt] , ['kænɒt] [daɪ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][men] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ;
must not , cannot die , so long as men speak English ;
必须 不是 , 不能 死 , 所以 长的 作为 男人 说话 英语 ;

只要人类还说英语，就一定不能死；

[jet] [wen] [ai] [θɔːt] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm][səʊ] [laɪk] [maɪ][self] ,
yet when I thought Time had made this relation of him so like my self ,
然而 什么时候 我 想法 时间 有 制成 这 关系 的 他 所以 喜欢 我的 自己 ,

然而，当我想到时间已经让他与我如此相似时，

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ;
as to become useless to the world , and content to be forgotten ;
作为 到 变得 无用 到 这 世界 , 和 内容 到 是 被遗忘的 ;

甘愿对世界失去利用价值，甘愿被遗忘；

[ai][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] - ['prɪvəsi] , [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ;
I find that a retreat into a defired privacy , will not be afforded ;
我 寻找 那 一个 撤退 进入 一个 - 隐私 , 将要 不是 是 提供 ;

我发现，想要退隐到完全私密的空间是不可能实现的；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['printərz] [wɪl] [ə'gen] [ɪk'spəʊz][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] ['pʌblɪk] [ɪk'sepʃnz] ;
for the Printers will again expose it and me to publick exceptions ;
为了 这 打印机 将要 再次 暴露 它 和 我 到 公众 例外情况 ;
[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [sə'pɔ:rts] ,
and without those supports ,
和 没有 那些 支持 ,

因为印刷商会再次将它和我暴露在公众舆论的压力之下；而如果没有这些支持，

[wɪtʃ] [wi:; wi][fɜ:st][hæd; həd][ænd; ənd] ['ni:dɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [tu:] ,
which we first had and needed , and in an Age too ,
哪个 我们 第一的 有 和 需要 , 和 在 一个 年龄 也 ,

我们最初拥有并需要的，而且是在一个时代，

[ɪn] [wɪtʃ] [tru:θ] & ['ɪnəs(ə)ns] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]
in which Truth & Innocence have not beene able to defend themselves from
在 哪个 真相 & 无辜 有 不是 蜜蜂 有能力的 到 保卫 他们自己 从
[wɜ:s] [ðen] [sɪ'vɪə(r)] ['senʃə] .
worse then severe censures .
更糟 然后 严重 谴责 .

真理与纯真未能保护自己免受比严厉谴责更严重的惩罚。

[ðɪs] [ai] [fɔ:r'sɔ:] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['ti:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] ['self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
This I foresaw , and Nature teaching me selfe - preservation ,
这 我 预见 , 和 自然 教学 我 自 - 保存 ,

我预见到了这一点，大自然教会了我自我保护。

[ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'bɪlətiz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn]
and my long experience of your abilities assuring me that in you it may in
和 我的 长的 经验 的 你的 能力 保证 我 那 在 你 它 可能 在
[faʊnd] :
found :
成立 :

我长期以来对你能力的了解，使我确信你具备这种能力：

[[wʌn]] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [du:; də][ai] [meɪk] [maɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ʌmbrɪdʒ] [ænd; ənd]
[1] to you , Sir , do I make mine addreffes for an umbrage and
[1] 到 你 , 先生 , 做 我 制作 矿 - 为了 一个 愤慨 和
[prə'tekʃ(ə)n] :
protection :
保护 :

[1] 先生，我向您表达我的不满和保护：

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] - ,
and I make it with so much humble boldnesse ,
和 我 制作 它 和 所以 很多 谦逊的 - ,

我怀着谦逊的勇气完成了这件事，

[æz; əz][tu:; tə] [seɪ] - [twɜ:(r)] [dɪ'dʒɛnəɹəs] [ɪn][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .
as to say ' twere degenerous in you not to afford it .
作为 到 说 - 是 退化的 在 你 不是 到 买得起 它 .

就好像在说"你买不起它，你真是太吝啬了"。

[fɔ:(r); fə(r)] , [sɜ:(r)] ,
For , Sir ,
为了 , 先生 ,

先生，

['dɑːktər; draɪv] . [dʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

Dr . Donne was so much a part of yourself , as to be incorporated into your

博士 . 唐恩 曾是 所以 很多 一个 部分 的 你自己 , 作为 到 是 公司 进入 你的

唐恩博士已经成为你生命中不可或缺的一部分，融入了你的血液之中。

['fæməli] , [baɪ][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]

Family , by so noble a friendship , that I may say there was a marriage of

家庭 , 经过 所以 高贵 一个 友谊 , 那 我 可能 说 那里 曾是 一个 婚姻 的

家庭，通过如此高尚的友谊，可以说这是一场联姻。

[faʊlz] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [[ˌtuː'tuː]] ['revərənd] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɒz; wəz][æn; ən]

fouls betwixt him and your [2] reverend Grandfather , who in his life was an

犯规 中间 他 和 你的 [2] 牧师 祖父 , WHO 在 他的 生活 曾是 一个

他和您[2]尊敬的祖父之间存在着不和，您祖父生前是一位……

['eɪndʒl][ɒv; əv]['aʊə(r)][wʌns] ['glɔːriəs] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [nəʊ] ['kɒmən] [stɑː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

Angel of our once glorious Church , and now no common Star in heaven .

天使 的 我们的 一次 辉煌 教会 , 和 现在 不 常见的 星星 在 天堂 .

他曾是我们辉煌教会的天使，如今却已不再是天上的一颗普通星辰。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [dʌnz] [lʌv] [daɪd] [nɒt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['dʌbld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ,

And Dr . Donne's love died not with him , but was doubled upon his Heire ,

和 博士 . 唐恩的 爱 死亡 不是 和 他 , 但 曾是 双倍 之上 他的 继承人 ,

而唐恩博士的爱并没有随着他的离世而消逝，反而加倍地倾注于他的继承人身上。

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [[θriː]] ['tʃɪtʃəstə(r)] , [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['frəʊwd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

your beloved Uncle the Bishop of [3] Chichester , that lives in this froward generation ,

你的 心爱 叔叔 这 主教 的 [3] 奇切斯特 , 那 生活 在 这 向外 一代 ,

你敬爱的叔叔，奇切斯特主教[3]，生活在这个叛逆的时代，

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

to be an ornament to his Calling .

到 是 一个 装饰品 到 他的 呼叫 .

成为他使命的装饰。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [diː] . [səʊ] ['testifai] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

And this affection to him was by Dr . D . so testified in his life ,

和 这 感情 到 他 曾是 经过 博士 . D . 所以 作证 在 他的 生活 ,

D博士一生都以实际行动证明了他对D博士的这份爱戴。

[ðæt] [hiː; hi] [ðen] ['trʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['siːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ; & [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

that he then trusted him with the very secrets of his soul ; & at his death ,

那 他 然后 可信 他 和 这 非常 秘密 的 他的 灵魂 ; & 在 他的 死亡 ,

于是他便将自己灵魂深处的秘密都托付给了他；临终时，

[wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ɪ'steɪt] , & ['tʃɪldrən] .

with what was dearest to him , even his fame , estate , & children .

和 什么 曾是 亲爱的 到 他 , 甚至 他的 名声 , 财产 , & 孩子们 .

他倾尽所有，甚至包括他的名誉、财产和子女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [dʌnz] ,

And you have yet a further title to what was Dr . Donne's ,

和 你 有 然而 一个 更远 标题 到 什么 曾是 博士 . 唐恩的 ,

而且你还有另一份属于唐恩博士的著作的版权，

[baɪ] [ðæt] [dɪə(r)] [ə'fekʃn] & ['frendʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ,

by that dear affection & friendship that was betwixt him and your parents ,

经过 那 亲爱的 感情 & 友谊 那 曾是 中间 他 和 你的 父母 ,

凭借他与你父母之间那份深厚的感情和友谊，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'teil] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'pɒn] [jɔː'self] , ['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] ,

by which he entailed a love upon yourself , even in your infancy ,

经过 哪个 他 包含 一个 爱 之上 你自己 , 甚至 在 你的 婴儿期 ,

他由此将爱赋予你，甚至在你年幼的时候。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnkriːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['testimənɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] ['merɪts] , [ænd; ənd] [baɪ][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] ,

which was encreased by the early testimonies of your growing merits , and by them continued ,

哪个 曾是 增加 经过 这 早期的 证词 的 你的 生长 优点 , 和 经过 他们 持续 ,

你的功绩日益增长，早期的赞誉使之更加显著，并且这些赞誉也一直延续至今。

[tɪl] [diː] . [dʌn] [pʊt] [ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] ;

till D . Donne put on immortality ;

直到 D . 唐恩 放 在 不朽 ;

直到唐·邓恩获得永生；

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] .

and so this mortall was turned into a love that cannot die .

和 所以 这 凡人 曾是 转向 进入 一个 爱 那 不能 死 .

于是，这个凡人化作了永不消逝的爱。

[ænd; ənd][sɜː(r)] , - [twɒz] ['pɪti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪ'nɒrəti] ,

And Sir , ' twas pity he was lost to you in your minority ,

和 先生 , - 那是 遗憾 他 曾是 丢失的 到 你 在 你的 少数民族 ,

先生，很遗憾您在年幼时就失去了他。

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [truː] ['væljuː][ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

before you had attained a judgement to put a true value upon the living beauties and elegancies of his conversation ;

前 你 有 已达到 一个 判断 到 放 一个 真的 价值 之上 这 活的 美女 和 优雅 的 他的 对话 ;

在你能够真正领悟他谈吐间所蕴含的鲜活美感和优雅风范之前；

[ænd; ənd] ['pɪti] [tuː] , [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and pitty too , that so much of them as were capable of such an expression ,

和 可怜 也 , 那 所以 很多 的 他们 作为 是 有能力的 的 这样的 一个 表达 ,

令人惋惜的是，他们当中有那么多人能够表达出这样的情感。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['pensɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ] - ,

were not drawn by the pensil of a Tytian or a Tentoret ,

是 不是 绘制 经过 这 彭西尔 的 一个 - 或者 一个 - ,

并非出自泰蒂安或滕托雷特之手，

[baɪ][ə; eɪ][pen] ['iːkwəl] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ðen] [ðeə(r)] [ɑːt] ;

by a pen equall and more lasting then their art ;

经过 一个 笔 相等 和 更多的 持久 然后 他们的 艺术 ;

用一支比他们的艺术更持久、更伟大的笔；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)] [ðen] [ðæt] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
for his life ought to be the example of more then that age in which
为了 他的 生活 应该 到 是 这 例子 的 更多的 然后 那 年龄 在 哪个
[hiː; hi][daɪd] .
he died .
他 死亡 .

因为他的一生应该成为比他去世时的年龄更大的人的榜样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['kɒpi] , [ðəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒɪnəli] ,
And yet this copy , though very much , indeed too much short of the Originall ,
和 然而 这 复制 , 尽管 非常 很多 , 的确 也 很多 短的 的 这 原 ,

然而，尽管这个副本与原作相比相差甚远，但

[wɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːtʃəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk][jɔː(r); jə(r)] [ded] [frend] ,
will present you with some features not unlike your dead friend ,
将要 展示 你 和 一些 特征 不是 与此不同 你的 死的 朋友 ,

会给你呈现一些与你已故朋友相似的特征，

[ænd; ənd] [wɪð] ['fjuːə(r)] ['blemɪʃɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɔːrnəmənts] [ðæn; ðən] [wen] - [twɒz] [fɜːst] [meɪd]
and with fewer blemishes and more ornaments than when ' twas first made
和 和 更少 瑕疵 和 更多的 装饰品 比 什么时候 - 那是 第一的 制成
[pʊ'bliːk] :
publique :
公共 :

而且瑕疵更少，装饰更多，比它最初公开时更美观：

[wɪtʃ] [kriː'eɪts] [ə; eɪ] [kən'tentmənt] [tuː; tə][maɪ] ['self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv]
which creates a contentment to my selfe , because it is the more worthy of
哪个 创建 一个 满意 到 我的 自 , 因为 它 是 这 更多的 值得 的
[hɪm] ,
him ,
他 ,

这让我感到满足，因为这更配得上他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [meɪ] [wɪð] [mɔː(r)][sə'vɪləti][ɪn'taɪtl] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and because I may with more civility intitle you to it .
和 因为 我 可能 和 更多的 礼貌 标题 你 到 它 .

因为我或许可以用更礼貌的方式赋予你这项权利。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
And in this designe of doing so ,
和 在 这 设计 的 正在做 所以 ,

而为了实现这一目标，

[ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [prɪ'tendɪd] [ɪn][məʊst] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌkɒmju'teɪʃn]
I have not a thought of what is pretended in most Dedications , a Commutation
我 有 不是 一个 想法 的 什么 是 假装 在 最多 献词 , 一个 交换
[fɔː(r); fə(r)] ['kəːtisiz] :
for Courtesies :
为了 礼貌 :

我没有想到大多数献词中假装的东西，或者说是对礼貌的补偿：

[nəʊ] [ɪn'diːd] [sɜː(r)] , [ai][pʊt][nəʊ] [sʌtʃ] ['væljuː][ə'pɒn] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ;
no indeed Sir , I put no such value upon this trifle ;
不 的确 先生 , 我 放 不 这样的 价值 之上 这 琐事 ;

不，先生，我并不认为这件小事有那么重要；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːs] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
for your owning it will rather increase my Obligations .
为了 你的 拥有 它 将要 相当 增加 我的 义务 .

因为你拥有它反而会增加我的义务。

[bʌt; bət][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] , [ðæt] ['ɪntuː] [huːz] [hændz][səʊ'evə(r)] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ,
But my desire is , that into whose hands soever this shall fall ,
但 我的 欲望 是 ， 那 进入 谁 双手 无论如何 这 将 落下 ，

但我的愿望是，无论这东西落入谁手中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][biː; bi][ə; eɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][self]
it may to them be a testimony of my gratitude to your self
它 可能 到 他们 是 一个 见证 的 我的 感激 到 你的 自己
[ænd; ənd]['fæməli] ,
and Family ,
和 家庭 ，

这或许可以作为我对您和家人表达感激之情的证明。

[huː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti][æz; əz][tuː; tə][əd'mɪt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðeə(r)]
who descended to such a degree of humility as to admit me into their
WHO 下降 到 这样的 一个 程度 的 谦逊 作为 到 承认 我 进入 他们的
['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ;
friendship in the dayes of my youth ;
友谊 在 这 天 的 我的 青年 ；

他们谦卑至极，在我年少时就接纳我成为他们的朋友；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['meni] [in'fəːməti] , [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]
and notwithstanding my many infirmities , have continued me in it till I am
和 虽然 我的 许多 弱点 ， 有 持续 我 在 它 直到 我 是
[bɪ'kʌm] [greɪ] - ['hedɪd] ;
become gray - headed ;
变得 灰色的 - 标题 ；

尽管我身患多种疾病，他们仍然让我从事这项工作，直到我头发花白为止；

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [jɪrz] , [hæv; həv] [stɪl] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd]
and as Time has added to my yeares , have still increased and
和 作为 时间 有 额外 到 我的 年 ， 有 仍然 增加 和
['mʌltɪplaɪd] [ðeə(r)] ['feɪvəz] .
multiplied their favours .
乘以 他们的 恩惠 .

随着时间的流逝，岁月的流逝也带给我更多、更多恩惠。

[ðɪs] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
This , Sir , is the intent of this Dedication : and having made the declaration
这 ， 先生 ， 是 这 意图 的 这 奉献 ： 和 拥有 制成 这 宣言
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['pʌblɪk] ,
of it thus publick ,
的 它 因此 公众 ，

先生，这就是本献词的意图：并且已经将此事如此公开声明，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kə'mend] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][gɒdz] [dɪr] [lʌv] .
I shall conclude it with commending them and you to Gods deare love .
我 将 结束 它 和 表扬 他们 和 你 到 神 亲爱的 爱 .

最后，我将他们和你们都托付给上帝慈爱的怀抱。

[ai] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['merɪts] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,
I remain , Sir , what your many merits have made me to be ,
我 保持 ， 先生 ， 什么 你的 许多 优点 有 制成 我 到 是 ，

先生，我依然是您所赐予我的诸多美德所成就的我。

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] ,
The humblest of your Servants ,
这 最谦逊的 的 你的 仆人 ，

您最卑微的仆人，

['aɪzək] ['wɔːltən] .
ISAAC WALTON .
艾萨克 沃尔顿 .

艾萨克·沃尔顿。

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .
To the Reader .
到 这 读者 .

致读者。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['riːdə(r)] ,
My desire is to inform and assure you , that shall become my Reader ,
我的 欲望 是 到 通知 和 保证 你 , 那 将 变得 我的 读者 ,

我希望告知并向您保证，您将成为我的读者。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪskɔːs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
that in that part of this following discourse , which is onely narration ,
那 在 那 部分 的 这 下列的 话语 , 哪个 是 仅 旁白 ,

接下来这段论述，纯粹是叙述，

[ai]['aɪðə(r)] [spiːk] [maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][deə(r)]
I either speak my own knowledge , or from the testimony of such as dare
我 任何一个 说话 我的 自己的 知识 , 或者 从 这 见证 的 这样的 作为 敢
[duː; də] ['eni] [θɪŋ] ,
do any thing ,
做 任何 事物 ,

我说的要么是我自己知道的，要么是那些敢于做任何事的人的证词。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
rather than speak an untruth .
相当 比 说话 一个 谎言 .

而不是说谎。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'pɪnjən] ,
And for that part of it which is my own observation or opinion ,
和 为了 那 部分 的 它 哪个 是 我的 自己的 观察 或者 观点 ,

至于其中属于我个人观察或观点的那部分，

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːs] ['eni] [mænz] [ə'sent] ,
if I had a power I would not use it to force any mans assent ,
如果 我 有 一个 力量 我 会 不是 使用 它 到 力量 任何 男人 同意 ,

如果我拥有权力，我绝不会用它来强迫任何人同意。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm][ə; eɪ] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)n] [in'klain] [hɪm][tuː; tə] .
but leave him a liberty to disbelieve what his own reason inclines him to .
但 离开 他 一个 自由 到 怀疑 什么 他的 自己的 原因 斜坡 他 到 .

但要让他有自由去质疑自己理性所引导他相信的事情。

[nekst] , [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌweər'æz] ['dɑːktər; draɪv] . [dʌnz] [laɪf][wɒz; wəz]
Next , I am to inform you , that whereas Dr . Donne's life was
下一个 , 我 是 到 通知 你 , 那 然而 博士 . 唐恩的 生活 曾是
['fɔːməli] ['prɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,
formerly printed with his Sermons ,
以前 打印 和 他的 布道 ,

其次，我要告知各位，虽然唐恩博士的生平事迹以前是与他的布道集一起印刷的，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['prefəs] [ɔː(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][hæv; həv][nɒt]
and then had the same Preface or Introduction to it ; I have not
和 然后 有 这 相同的 前言 或者 介绍 到 它 ; 我 有 不是
[əʊ'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
omitted it now ,
省略 它 现在 ,

然后，它原本也有同样的序言或引言；我现在并没有省略它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,
because I have no such confidence in what I have done ,
因为 我 有 不 这样的 信心 在 什么 我 有 完毕 ,

因为我对自己所做的事没有这样的信心。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
as to appear without an apology for my undertaking it .
作为 到 出现 没有 一个 道歉 为了 我的 承诺 它 .

就像我毫无歉意地承认自己做了这件事一样。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [wen] [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][maɪ] ['riːdə(r)] .
I have said all when I have wished happinesse to my Reader .
我 有 说 全部什么时候 我 有 希望 幸福 到 我的 读者 .

我在祝愿读者幸福的时候，已经把所有的话都说完了。

[ai] . ['dʌbljuː] .
I . W .
我 . W .

IW

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [sɪk] : ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [fɔː(r); fə(r)] " [biː; bi] [faʊnd] ? " — [ed] .
[1] Sic : probably a misprint for " be found ? " — ED .
[1] 原文如此 : 大概 一个 印刷错误 为了 " 是 成立 ? " — ED .

[1] 原文如此：可能是"被找到？"的印刷错误——ED。

[[ˌtuː'tuː]] [dʒɒn] [kɪŋ] , [biː] . [ɒv; əv][lɑːnd] .
[2] John King , B . of Lond .
[2] 约翰 国王 , B . 的 伦敦 .

[2] 伦敦的约翰·金

[[θriː]] [hen] .
[3] Hen .
[3] 母鸡 .

[3] 母鸡。

[kɪŋ] , [naʊ] [biː] . [siː] .
King , now B . C .
国王 , 现在 B . C .

国王，现为公元前

['dæmən] [ænd; ənd] ['dɔːrəs] .
DAMAN AND DORUS .
达曼 和 多鲁斯 .

达曼和多鲁斯。

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] .
AN HUMBLE EGLOG .
一个 谦逊的 eglog .

一个谦卑的电子日志。

29th [meɪ] - .
29th MAY 1660 .
29th 可能 - .

1660年5月29日。

[[sɔːŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
[Songs and other Poems .
[歌曲 和 其他 诗歌 .

[歌曲和其他诗歌。

[baɪ] ['ælɪks] .
By Alex .
经过 亚历克斯 .

作者：Alex。

[brəʊm] , [dʒent] .
Brome , Gent .
布罗姆 , 根特 .

布罗姆，绅士

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['henri]
London , Printed for Henry
伦敦 , 打印 为了 亨利

伦敦，亨利印刷

[brəʊm] , [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn] ['aɪvi] - [leɪn] , - .
Brome , at the Gun in Ivy - Lane , 1661 .
布罗姆 , 在 这 枪 在 常春藤 - 车道 , - .

1661 年，布罗姆在常春藤巷的枪炮旁。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] , - .
The Second Edition corrected and enlarged , 1664 .
这 第二 版 已更正 和 放大 , - .

第二版修订扩充版，1664年。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn'lɑːdʒd] .
The Third Edition enlarged .
这 第三 版 放大 .

第三版扩充版。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] [brəʊm] , [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ɪn]['lɪt(ə)l] ['brɪtən] , - .]
London , Printed for Henry Brome , at the Star in Little Brittain , 1668 .]
伦敦 , 打印 为了 亨利 布罗姆 , 在 这 星星 在 小的 布里坦 , - .]

伦敦，亨利·布罗姆在小不列颠星报社印刷，1668年。

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒiːniəs] [frend] ['mɪstə(r)] . [brəʊm] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['poʊəmz] :
To my ingenious Friend Mr . BROME , on his various and excellent Poems :
到 我的 巧妙 朋友 先生 . 溴 , 在 他的 各种各样的 和 出色的 诗歌 :
[æn; ən]['hʌmb(ə)l] .
An humble Eglog .
一个 谦逊的 eglog .

致我才华横溢的朋友布罗姆先生，关于他各种各样优秀的诗歌：一篇谦卑的埃格洛格。

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [meɪ] , - .
Written the 29 of May , 1660 .
书面 这 - 的 可能 , - .

写于1660年5月29日。

['dæmən] [ænd; ənd] ['dɔːrəs] .
DAMAN and DORUS .
达曼 和 多鲁斯 .

达曼和多鲁斯。

['dæmən] .
DAMAN .
达曼 .

达曼。

[heɪl] ['hæpi] [deɪ] !
Hail happy day !
冰雹 快乐的 天 !

祝你今天愉快！

['dɔːrəs] [sɪt] [daʊn] :
Dorus sit down :
多鲁斯 坐 向下 :

多鲁斯坐下：

[naʊ] [let] [nəʊ] [saɪ] , [nɔː(r)] [let] [ə; eɪ] [fraʊn]
Now let no sigh , nor let a frown
现在 让 不 叹 , 也不 让 一个 皱眉

现在不要叹息，也不要皱眉。

[lɒdʒ] [nɪə(r)] [ðaɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] .
Lodge near thy heart , or on thy brow .
小屋 靠近 你的 心 , 或者 在 你的 眉头 .

安放在你心口附近，或你的额头上。

[ðə; ði] [kɪŋ] !
The King !
这 国王 !

国王！

[ðə; ði] [kɪŋz] [rɪ'tɜːrnd] ! [ænd; ənd] [naʊ]
the King's return'd ! and now
这 国王学院 已返回 ! 和 现在

国王回来了！现在

[lets] ['bænɪʃ] [ɔːl] [sæd] [θɔːts] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Let's banish all sad thoughts and sing
我们来吧 放逐 全部 伤心 想法 和 唱歌

让我们抛却所有悲伤的思绪，一起歌唱。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [lɔːz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [kɪŋ] .
We have our Laws , and have our King .
我们 有 我们的 法律 , 和 有 我们的 国王 .

我们有自己的法律，也有自己的国王。

['dɔːrəs] .
DORUS .
多鲁斯 .

多鲁斯。

- [tɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [əʊ] !
' Tis true , and I would sing , but oh !
- 的 真的 , 和 我 会 唱歌 , 但 哦 !

这是真的，我也会唱歌，但是哦！

[ðiːz] [w'ɔːz] [hæv; həv] [sʌŋk] [maɪ] [hɑːt] [səʊ] [ləʊ]
These wars have sunk my heart so low
这些 战争 有 沉没 我的 心 所以 低的

这些战争让我心灰意冷。

- [twɪl] [nɒt] [biː; bi] [reɪzd] .
' Twill not be rais'd .
- 斜纹布 不是 是 提高 .

它不会被提升。

['dæmən] .
DAMAN .
达曼 .

达曼。

[wɒt] [nɒt] [ðɪs] [deɪ] ?
What not this day ?
什么 不是 这 天 ?

今天有什么例外吗？

[waɪ] - [tɪz][ðə; ði] ['twenti] [naɪnθ][ɒv; əv] [meɪ] :
Why ' tis the twenty ninth of May :
为什么 - 的 这 二十 第九 的 可能 :

为什么是五月二十九日：

[let] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['spɪrɪt] [sɪŋk] ; [let] [ðəʊz]
Let Rebels spirits sink ; let those
让 反叛者 烈酒 下沉 ; 让 那些

让叛军的意志消沉；让那些

[ðæt] [laɪk][ðə; ði] [gɒθs] [ænd; ənd]['vænd(ə)lz][rəʊz]
That like the Goths and Vandals rose
那 喜欢 这 哥特人 和 破坏者 玫瑰

就像哥特人和汪达尔人一样崛起

[tuː; tə] ['ruːɪn] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
To ruine families , and bring
到 废墟 家庭 , 和 带来

毁掉家庭，并带来

[kən'tempt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] ,
Contempt upon our Church , our King ,
鄙视 之上 我们的 教会 , 我们的 国王 ,

蔑视我们的教会，蔑视我们的君王

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [biː; bi][sæd] ;
And all that's dear to us , be sad ;
和 全部 那就是 亲爱的 到 我们 , 是 伤心 ;

所有我们珍视的事物，都令人悲伤；

[bʌt; bət][biː; bi][nɒt] [ðaʊ] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi][glæd] .
But be not thou , let us be glad .
但 是 不是 你 , 让 我们 是 高兴的 .

但你不要这样，让我们高兴吧。

[ænd; ənd] , ['dɔːrəs] , [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ðiː] , [lʊk] ,
And , Dorus , to invite thee , look ,
和 , 多鲁斯 , 到 邀请 你 , 看 ,

还有，多鲁斯，邀请你，瞧，

[hɪrz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
Here's a Collection in this Book ,
这里是 一个 收藏 在 这 书 ,

本书收录了以下内容：

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [sɔːŋz] ,
Of all those chearful Songs ,
的 全部 那些 快乐的 歌曲 ,

在所有这些欢快的歌曲中，

[ðæt] [wiː; wi]
that we
那 我们

我们

[hæv; həv] [sʌŋ] [səʊ][ɒft][ænd; ənd] - [[wʌn]]
Have sung so oft and merilie [1]
有 唱 所以 经常 和 - [1]

唱过很多次，而且很美[1]

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] - [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɔːz]
As we have march'd to fight the cause
作为 我们 有 - 到 斗争 这 原因

我们一路游行，为之奋斗

[ɒv; əv] [gɒdz] [ə'nɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lɔːz]
Of Gods Anointed , and our Laws
的 神 受膏者 , 和 我们的 法律

受膏的神，以及我们的律法

[sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz] [meɪk] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['əʊ'diːz]
Such Songs as make not the least ods
这样的 歌曲 作为 制作 不是 这 至少 ods

那些毫不起眼的歌曲

[bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] :
Betwixt us mortals and the Gods :
中间 我们 凡人 和 这 神 :

在我们凡人与神之间:

[sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz] ['vəːdʒinz] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)]
Such Songs as Virgins need not fear
这样的 歌曲 作为 处女 需要 不是 害怕

诸如此类的歌曲，处女无需惧怕

[tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪv] ['meɪtrən] [hɪə(r)] .
To sing , or a grave Matron hear .
到 唱歌 , 或者 一个 严重 护士长 听到 .

唱歌，或者一位庄严肃穆的女舍监倾听。

[hɪrz] [lʌv] [drest] [niːt] , [ænd; ənd] [tʃæst] , [ænd; ənd] [geɪ]
Here's love drest neat , and chast , and gay
这里是 爱 睡衣 整洁的 , 和 贞洁 , 和 同性恋

这里是爱的装扮，整洁、纯洁、快乐

[æz; əz] ['gaːdnz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ;
As gardens in the month of May ;
作为 花园 在 这 月 的 可能 ;

如同五月的花园;

[hɪrz] ['hɑːməni] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ænd; ənd] [ɑːt] ,
Here's harmony , and Wit , and Art ,
这里是 和谐 , 和 有 , 和 艺术 ,

这里有和谐，有智慧，有艺术。

[tuː; tə] [reɪz] [ðaɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [t'ʃɪər] [ðaɪ] [hɑːt] .
To raise thy thoughts , and chear thy heart .
到 增加 你的 想法 , 和 欢呼 你的 心 .

提升你的思想，愉悦你的心灵。

['dɔːrəs] .
DORUS .
多鲁斯 .

多鲁斯。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [huːm] ?
Written by whom ?
书面 经过 谁 ?

作者是谁?

['dæmən] .
DAMAN .
达曼 .

达曼。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
A friend of mine ,
一个 朋友 的 矿 ,

我的一个朋友,

[ænd; ənd][wʌn] [ðæts] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] :

And one that's worthy to be thine :

和 一 那就是 值得 到 是 你的 :

而一个值得你拥有的：

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [sweɪn] , [ðæt] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [taɪmz]

A Civil Swain , that knows his times

一个 民用 斯温 , 那 知道 他的 时代

一位深谙时代之道的文艺青年

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] [meɪks] [raɪmz] ;

For business , and that done makes Rhymes ;

为了 商业 , 和 那 完毕 制作 韵律 ;

为了商业，这样做就成了押韵；

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðen] : [maɪ] [frɛndz] [ə; eɪ][mæn]

But not till then : my Friend's a man

但 不是 直到 然后 : 我的 朋友们 一个 男人

但在此之前不会：我的朋友是个男人

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪz] ; [dɪə(r)][tuː; tə][pæn] :

Lov'd by the Muses ; dear to Pan :

喜爱 经过 这 缪斯 ; 亲爱的 到 平底锅 :

深受缪斯女神喜爱；深受潘神喜爱：

[hiː; hi] [blest] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] :

He blest him with a chearful heart :

他 祝福 他 和 一个 快乐的 心 :

他满怀喜悦地祝福了他：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð] [ðɪs] [ʃɑːp] [wɪt][ænd; ənd][ɑːt] ,

And they with this sharp wit and Art ,

和 他们 和 这 锋利的 有 和 艺术 ,

他们凭借敏锐的智慧和艺术，

[wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['tempəz] , [æz; əz][nəʊ] [sweɪn] ,

Which he so tempers , as no Swain ,

哪个 他 所以 脾气 , 作为 不 斯温 ,

他如此温顺，堪比任何一位情圣。

[ðæts] ['lɔɪəl] , [dʌz] [ɔː(r)] [məʊld] [kəm'pleɪn] .

That's loyal , does or mould complain .

那就是 忠诚 , 做 或者 模具 抱怨 .

那是忠诚的，不会抱怨。

['dɔːrəs] .

DORUS .

多鲁斯 .

多鲁斯。

[ai] [feɪn] [siː] [hɪm] :

I wou'd fain see him :

我 会 欣然 看 他 :

我很想见他：

['dæmən] .

DAMAN .

达曼 .

达曼。

[gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː]

Go with me

去 和 我

跟我走

['dɔːrəs] , [tuː; tə]['jɒndə(r)] [brɔːd] [biːtʃ] - [triː] ,
Dorus , to yonder broad beech - tree ,
多鲁斯 , 到 远处 广阔 山毛榉 - 树 ,

多鲁斯，到那边那棵宽阔的山毛榉树那里，

[ðeə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm][ænd; ənd] ['fɪlis] ,
There we shall meet him and Phillis ,
那里 我们 将 见面 他 和 菲利斯 ,

我们将在那里见到他和菲利斯。

- , [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] ,
Perrigot , and Amaryllis ,
- , 和 孤挺花 ,

佩里戈特和孤挺花，

- , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [klɔrə] ,
Tityrus , and his dear Clora ,
- , 和 他的 亲爱的 克洛拉 ,

提图鲁斯和他亲爱的克洛拉，

[tɒm] [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][pæ'stɔːrə] :
Tom and Will , and their Pastora :
汤姆 和 将要 , 和 他们的 牧羊人 :

汤姆和威尔，以及他们的帕斯托拉：

[ðeə(r)] - [dɑːns] , [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
There wee'l dance , shake hands and sing ,
那里 - 舞蹈 , 摇 双手 和 唱歌 ,

我们将在那里跳舞、握手和唱歌，

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [lɔːz] ,
We have our Laws ,
我们 有 我们的 法律 ,

我们有自己的法律，

[gɒd] [bles] [ðə; ði] [kɪŋ] .
God bless the King .
上帝 保佑 这 国王 .

上帝保佑国王。

['ɪz] . ['wɔːltən] .
IZ . WALTON .
伊兹 . 沃尔顿 .

IZ. 沃尔顿。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [hæv; həv] [sʌŋ] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['meri] - [gliː] : — - .
[1] Have sung with mirth and merry - gle : — 1661 .
[1] 有 唱 和 欢笑 和 欢乐 - gle : — - .

[1] 欢快地歌唱：—1661。

[tuː; tə][maɪ] ['revərənd] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] . - .
TO MY REVEREND FRIEND THE AUTHOR OF THE SYNAGOGUE . 1661 .
到 我的 牧师 朋友 这 作者 的 这 犹太教堂 . - .

致我尊敬的朋友，犹太教堂的作者。1661年。

[[ðə; ði] ['sɪnəgɒg] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
[The Synagogue , or The Shadow of the Temple .
[这 犹太教堂 , 或者 这 阴影 的 这 寺庙 .

【犹太会堂，或圣殿的阴影。】

['seɪkrɪd]['poʊəmz][ænd; ənd]['praɪvət][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
Sacred Poems and Private Ejaculations .
神圣 诗歌 和 私人的 射精 .

神圣的诗歌与私密的射精。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
In imitation of Mr . George Herbert .
在 模仿 的 先生 . 乔治 赫伯特 .

模仿乔治·赫伯特先生。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
The fourth Edition corrected and enlarged .
这 第四 版 已更正 和 放大 .

第四版已修订并扩充。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][fi'liːmɒn; fai-] ['stiːvnz] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['laɪən][ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz]
London , Printed for Philemon Stephens , at the guilded Lyon in St . Pauls
伦敦 , 打印 为了 菲利蒙 斯蒂芬斯 , 在 这 镀金 里昂 在 英石 . 保罗

['tʃɜːtʃjɑːd] , - .
Churchyard , 1661 .
墓地 , - .

伦敦，菲利蒙·斯蒂芬斯印刷，位于圣保罗教堂墓地的镀金狮子印刷厂，1661 年。

[piː] . - .]
p . 67 .]
p . - .]

第67页。

[tuː; tə][maɪ] ['revərənd] [frend] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] .
To my Reverend Friend the Author of the Synagogue .
到 我的 牧师 朋友 这 作者 的 这 犹太教堂 .

致我尊敬的犹太教堂作者朋友。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪnəgɒg] , [bɪ'fɔː(r)]
I lov'd you for your Synagogue , before
我 喜爱 你 为了 你的 犹太教堂 , 前

我爱你，因为你的犹太教堂，在此之前

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)] ;
I knew your person ; but now love you more ;
我 知道 你的 人 ; 但 现在 爱 你 更多的 ;

我认识你，但现在更爱你；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][faɪnd]
Because I find
因为 我 寻找

因为我发现

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [truː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] :
It is so true a picture of your mind :
它 是 所以 真的 一个 图片 的 你的 头脑 :

这真是对你内心想法的完美写照：

[wɪtʃ] [tjuːnz] [jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd]['laɪə(r)]
Which tunes your sacred lyre
哪个 曲调 你的 神圣 竖琴

哪一把琴能调音？

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwaɪə(r)] ;
To that eternal quire ;
到 那 永恒 罗勒 ;

致那永恒的歌队；

[weə(r)] ['həʊli] ['hɜːbət] [fɪts]
Where holy Herbert fits
在哪里 圣 赫伯特 适合

圣赫伯特的位置在哪里?

([əʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [wɪts])
(O shame to prophane wits)
(哦 耻辱 到 丙烷 智慧)

（愚昧无知者啊！）

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ænθəmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz]
And sings his and your Anthems , to the praise
和 唱歌 他的 和 你的 国歌 , 到 这 称赞

他歌唱他和你的赞歌，赞美万物

[ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] .
Of Him that is the first and last of daies .
的 他 那 是 这 第一的 和 最后的 的 天 .

祂是创世之初，也是终结之日。

[ðiːz] ['həʊli] [hɪmz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'θɪəriəl] [bɜːθ] :
These holy Hymns had an Ethereal birth :
这些 圣 赞美诗 有 一个 空灵的 出生 :

这些神圣的赞美诗诞生于虚无缥缈的境界：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [sæd] [səʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ]
For they can raise sad souls above the earth
为了 他们 能 增加 伤心 灵魂 多于 这 地球

因为它们能将悲伤的灵魂提升到尘世之外。

[ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][ðeə(r)]
And fix them there
和 使固定 他们 那里

然后把它们固定在那里。

[friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .
Free from the worlds anxieties and fear .
自由的 从 这 世界 焦虑 和 害怕 .

摆脱世俗的焦虑和恐惧。

['hɜːbət] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [paʊər]
Herbert and you have pow'r
赫伯特 和 你 有 力量

赫伯特，你拥有权力

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] : [ɛvɹi] ['aʊə(r)]
To do this : ev'ry hour
到 做 这 : 每一个 小时

为此：每小时

[ai] [riːd] [juː; jʊ] [kɪlz] [ə; eɪ][sɪn] ,
I read you kills a sin ,
我 读 你 杀戮 一个 罪 ,

我读到你杀死了罪孽，

[ɔː(r)] [lets] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪn]
Or lets a vertue in
或者 让我们 一个 美德 在

或者让美德

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]
To fight against it ; and the Holy Ghost
到 斗争 反对 它 ; 和 这 圣 鬼

与之对抗；以及圣灵

[sə'pɔːrts] [maɪ] ['freilti] , [lest] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [lɒst] .
Supports my frailties , lest the day be lost .
支持 我的 弱点 , 免得 这 天 是 丢失的 .

支撑我的弱点，以免虚度光阴。

[ðɪs] ['həʊli][wɔː(r)] , [tɔːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [pen] ,
This holy war , taught by your happy pen ,
这 圣 战争 , 教授 经过 你的 快乐的 笔 ,

这场圣战，是由你快乐的笔所教导的，

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] [ə'pruːv] .
The Prince of Peace approves .
这 王子 的 和平 批准 .

和平之君赞同。

[wen] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [men]
When we poor men
什么时候 我们 贫穷的 男人

当我们这些穷人

[nɪ'glekt] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ,
Neglect our arms ,
忽视 我们的 武器 ,

忽视我们的武器，

- [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɑːrmz] .
W'are circumvested with a world of harms .
- 环绕 和 一个 世界 的 危害 .

我们被危险包围。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːd] ,
But I will watch , and ward ,
但 我 将要 手表 , 和 病房 ,

但我会观察，会守护。

[ænd; ənd][stænd][ə'pɒn][maɪ] [gɑːd] ,
And stand upon my guard ,
和 站立 之上 我的 警卫 ,

请站在我的岗哨旁，

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'sʌlt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
And still consult with you ,
和 仍然 咨询 和 你 ,

仍然会征求您的意见，

[ænd; ənd] ['hɜːbət] , [ænd; ənd] [rɪ'njuː]
And Herbert , and renew
和 赫伯特 , 和 更新

还有赫伯特，并更新

[maɪ] [vaʊz] ; [ænd; ənd] [seɪ] , [wel] [feə(r)][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
My vows ; and say , Well fare his , and your heart ,
我的 誓言 ; 和 说 , 出色地 票价 他的 , 和 你的 心 ,

我的誓言；并说，一路顺风，你的心，

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] [wɪt] [ænd; ənd] [ɑːt] .
The fountains of such sacred wit and art .
这 喷泉 的 这样的 神圣 有 和 艺术 .

如此神圣的智慧和艺术的源泉。

['ɪz] . [ˌdʌblju:'eɪ] .
IZ . WA .
伊兹 . 华盛顿州 .

伊兹。华盛顿州。

['epɪtɑ:f] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] , [æn] [ken] . - .
EPITAPH ON HIS SECOND WIFE , ANNE KEN . 1662 .
墓志铭 在 他的 第二 妻子 , 安妮 肯 . - .

为他的第二任妻子安妮·肯所作的墓志铭。1662年。

[[ɪn] ['wʊstə(r)] [kə'θi:drəl] .
[In Worcester Cathedral .
[在 伍斯特 大教堂 .

[在伍斯特大教堂。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] [ðʌs] [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ] ['wɔ:ltən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [preə(r)] - [bʊk] :
The event is thus recorded by Walton in his Family Prayer - Book :
这 事件 是 因此 记录 经过 沃尔顿 在 他的 家庭 祷告 - 书 :

沃尔顿在他的《家庭祈祷书》中记录了这件事：

" [æn] ['wɔ:ltən] [daɪd] [ðə; ði] 17th [ɒv; əv] ['eɪprəl] , [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ,
" Anne Walton dyed the 17th of April , about one o'clock in that night ,
" 安妮 沃尔顿 染色 这 17th 的 四月 , 关于 一 点钟 在 那 夜晚 ,

“安妮·沃尔顿于4月17日晚1点左右去世。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] ['mɛriz] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪn] ['wʊstə(r)] ,
and was buried in the Virgin Mary's Chapel , in the cathedral in Worcester ,
和 曾是 埋葬 在 这 处女 玛丽的 教堂 , 在 这 大教堂 在 伍斯特 ,
[ðə; ði] 20th [deɪ] . "]
the 20th day . "]
这 20th 天 . "]

并于第二十天葬于伍斯特大教堂的圣母玛利亚小堂。

[eks] ['tɛrɪs]
Ex Terris
前任 特里斯

前线

[em] . [es] .
M . S .
M . S .

多发性硬化症

[hɪə(r)] [laɪ'ɛθ] ['berid] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
Here lyeth buried so much as
这里 莱斯 埋葬 所以 很多 作为

这里埋葬着如此之多的……

[kʊd; kəd] [daɪ] [ɒv; əv] [æn] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]
could dye of ANNE , the Wife of
可以 染料 的 安妮 , 这 妻子 的

可能会死于安妮之妻

['aɪzɑ:k] ['wɔ:ltən] ;
Isaak Walton ;
伊萨克 沃尔顿 ;

艾萨克·沃尔顿；

[hu:] [wɒz; wəz]
who was
WHO 曾是

是谁？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pruːd(ə)ns] ,
a Woman of Remarkable Prudence ,
一个 女士 的 卓越 谨慎 ,

一位极具谨慎的女性

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['paɪəti] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
and of the Primitive Piety ; her great
和 的 这 原始 虔诚 ; 她 伟大的

以及原始虔诚；她伟大的

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] [ə'dɔːnd]
and general knowledge being adorned
和 一般的 知识 存在 装饰

以及对常识的赞美

[wɪð] [sʌtʃ] [truː] [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [blest]
with such true humility , and blest
和 这样的 真的 谦逊 , 和 祝福

怀着如此真诚的谦逊，并且蒙受祝福

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['krɪstʃən] ['miːknəs] , [æz; əz]
with so much Christian meekness , as
和 所以 很多 基督教 谦逊 , 作为

带着如此浓厚的基督徒谦逊，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['memərəb(ə)l]
made her worthy of a more memorable
制成 她 值得 的 一个 更多的 难忘

这使她值得拥有更令人难忘的回忆。

['mɒnjumənt] .
Monument .
纪念碑 .

纪念碑。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] !
She dyed !
她 染色 !

她死了！

([ə'læs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !)
(Alas , that she is dead !)
(唉 , 那 她 是 死的 !)

（唉，她已经去世了！）

[ðə; ði] 17th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - , [eɪdʒd] - .
the 17th of April , 1662 , aged 52 .
这 17th 的 四月 , - , 老年人 - .

1662年4月17日，享年52岁。

['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Study to be like her .
学习 到 是 喜欢 她 .

努力向她学习。

['letə(r)] [tuː; tə] ['edwəd] WARD1670 .
LETTER TO EDWARD WARD1670 .
信 到 爱德华 WARD1670 .

致爱德华·沃德的信 1670 年。

[[prɪ'zɜːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌem es 'es] .
[Preserved among the MSS .
[保存完好 之中 这 MSS .

[保存在手稿中。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .
in the Library of Trinity College , Dublin .
在 这 图书馆 的 三位一体 大学 , 都柏林 .

在都柏林三一学院图书馆。

[fɜːst] ['prɪntɪd] [ɪn] " [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , " [meɪ] - , - .]
First printed in " Notes and Queries , " May 17 , 1856 .]
第一的 打印 在 " 笔记 和 查询 , " 可能 - , - .]

首次刊登于1856年5月17日的《笔记与疑问》杂志。

[ˌef 'ef 'ɔːr][maɪ] ['wɜːði] [frend]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [wɔːd] , [ˌeɪˌtiː'tiː]['roʊdɑːn]['temp(ə)l] , ['nɪri] ['ʌntə; 'ʌntu] ['lestə(r)] .
ffor my worthy frend Mr . EDWARD WARD , att Rodon Temple , nere unto Lester .
为 我的 值得 朋友 先生 . 爱德华 病房 , 属性 罗登 寺庙 , 近岸 到 莱斯特 .

致我尊敬的朋友爱德华·沃德先生，罗登寺，莱斯特附近。

[ˌeɪˌtiː'tiː]['mɪstə(r)] . [ˌeɪˌtiː'tiː]
Att Mr . BABINGTONS att
属性 先生 . 巴宾顿 属性

致 BABINGTONS 先生

['roʊdɑːn]['temp(ə)l] .
Rodon Temple .
罗登 寺庙 .

罗登神庙。

- . , [ai] [keɪm] [wel] [frɒm; frəm] ['wɪntən] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə'baʊt] [θriː] - [pɑːst] :
S'r . , I came well from Winton to London , about 3 weikes past :
- . , 我 来了 出色地 从 温顿 到 伦敦 , 关于 3 - 过去的 :

先生，我大约三周前从温顿一路平安地来到伦敦：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] [left] - ['hɔːkɪnz] [wel] :
at that time I left Do'r Hawkins well :
在 那 时间 我 左边 - 霍金斯 出色地 :

那时我离开了多尔·霍金斯井：

[ænd; ənd][maɪ]['dɑːftə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][tʃaɪld] [bɜːθ]) [nɒt] ['veri] [wel] ,
and my dafter (after a greate danger of child berth) not very well ,
和 我的 达夫特 (后 一个 很棒 危险 的 孩子 泊位) 不是 非常 出色地 ,

我的儿子（在经历了分娩的巨大危险后）身体不太好，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ai] [hɪr] [ðeɪ] [biː; bi] [boʊθ] [ɪn] [gʊd] [helθ] .
but by a late letter from him , I heare they be boeth in good health .
但 经过 一个 晚的 信 从 他 , 我 听着 他们 是 博埃斯 在 好的 健康 .

但从他最近的一封信中得知，他们两人身体都很健康。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bʊkiz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,
The doctor did tell me a gowne and some bookes of y'rs were in danger to be lost ,
这 医生 做过 告诉 我 一个 礼服 和 一些 书籍 的 - 是 在 危险 到 是 丢失的 ,

医生告诉我，你的一件长袍和一些书有丢失的危险。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ([æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]) ['meni] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
though he had made (at a distance) many inquiries after them ,
尽管 他 有 制成 (在 一个 距离) 许多 查询 后 他们 ,

虽然他曾（远距离地）多次打听过他们的情况，

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][dəʊ][səʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [jet] - .
and intreated others to doe so too , but yet inefectually .
和 未治疗 其他的 到 雌鹿 所以 也 , 但 然而 - .

并恳求其他人也这样做，但效果并不理想。

[hiː; hi] - [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] :
He theirfore intreated me to undertake a search :
他 - 未治疗 我 到 承担 一个 搜索 :

因此他恳求我进行搜寻：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] - [ðæt] [ˌʌp'ɑːn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði] 24th ['ɪnstənt] [ðeɪ]
and I have donne it so succesfuly that uppon thursday the 24th instant they
和 我 有 唐恩 它 所以 - 那 向上 周四 这 24th 立即的 他们
[wɜː(r); wə(r)][dɪd][tuː; tə] [ðæt] ['letə(r)] - [ðæt] [ɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] - ,
were d'd to that letter carryer that Inns at the Rose in Smithfeild ,
是 d'd 到 那 信 - 那 旅馆 在 这 玫瑰 在 - ,

我已经非常成功地完成了这项工作，以至于本月24日星期四，它们就被送到了史密斯菲尔德玫瑰旅馆的送信人手中。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] - .
and with them the Life of M'r .
和 和 他们 这 生活 的 - .

以及与它们一起的《M'r.的生平》。

[dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] ([ænd; ənd][θriː]['ʌðə(r)z]) [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][juː; jʊ]
George Herbert (and 3 others) wrapt up in a paper and directed to you
乔治 赫伯特 (和 3 其他的) 包裹 向上 在 一个 纸 和 指导 到 你
[æt; ət]['roʊdɑːn]['temp(ə)l] ,
at Rodon Temple ,
在 罗登 寺庙 ,

乔治·赫伯特（以及其他三人）被包裹在一张纸里，并寄往罗登寺。

[ðə; ði] ['bʊki] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bʌt; bət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['self] .
the booke not tyed to the bundell , but of it selfe .
这 书 不是 捆绑 到 这 - , 但 的 它 自 .

这本书没有绑在捆扎带上，而是独立存在。

[ðə; ði] - [kɒst][ˌem 'iː] 3s .
The bundell cost me 3s .
这 - 成本 我 3s .

这套捆绑包花了3秒。

8d .
8d .
8d .

8d.

- [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [seɪf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
carryage to London , and I hope it will now come safe to your hands .
- 到 伦敦 , 和 我 希望 它 将要 现在 来 安全的 到 你的 双手 .

已运送至伦敦，希望它现在能安全送到您手中。

[wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [mɔː(r)][ɪz][maɪ] - ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] - - , [fɔː(r); fə(r)][ai]
What I have to write more is my heartie wishes for y'r hapines , for I
什么 我 有 到 写 更多的 是 我的 - 愿望 为了 - - , 为了 我
[ˌeɪ 'em]
am
是

我更想表达的是我衷心的祝愿，祝你幸福，因为我

- [ə'fek] .
y'r affec .
- 影响 .

你的影响。

[frend] [ænd; ənd] ,
frend and seruant ,
朋友 和 服务员 ,

朋友和服务员，

['aɪzək] ['wɔːltən] .
IZAAK WALTON .
伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

- 26th , - .
Nou'r 26th , 1670 .
- 26th , - .

1670年11月26日。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [də'rekt] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [æt; ət] - .
If you incline to write to me , direct your letter to be left at M'r .
如果 你 倾斜 到 写 到 我 , 直接的 你的 信 到 是 左边 在 - .

如果您愿意写信给我，请将信件寄到先生处。

- , [ə; eɪ] ['grəʊsə(r)] [ɪn] [kɪŋ] ['straɪti] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] .
Grinsells , a grocer in King streite in Westminster .
- , 一个 杂货商 在 国王 斯特雷特 在 威斯敏斯特 .

格林塞尔斯 (Grinsells)，威斯敏斯特国王街的一家杂货店。

[mʌtʃ] [gʊd] [dəʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊki] , - [ai] [wɪʃ] ['betə(r)] .
Much good doe you with the booke , w'ch I wish better .
很多 好的 雌鹿 你 和 这 书 , - 我 希望 更好的 .

这本书对你有什么好处呢？我希望它能更好一些。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪkwɪˌiː] - . - .
DEDICATION OF THE THIRD EDITION OF RELIQUIAE WOTTONIANAE . 1672 .
奉献 的 这 第三 版 的 遗物 - . - .

献给《沃顿遗物集》第三版。1672年。

[[rɪ'lɪkwɪˌiː] - : [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] , ['lɛtəz] , ['poʊəmz] ; [wɪð]
[Reliquiae Wottonianae : or a Collection of Lives , Letters , Poems ; with
[遗物 - : 或者 一个 收藏 的 生活 , 信件 , 诗歌 ; 和
['kærəktəz] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['pɜːsənɪdʒz] :
Characters of Sundry Personages :
人物 的 杂项 人物 :

[沃顿遗作集：或人物传记、书信、诗歌集；附有各色人物的传记：

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːt] .
and other Incomparable Pieces of Language and Art .
和 其他 无与伦比 件 的 语言 和 艺术 .

以及其他无与伦比的语言和艺术作品。

['ɔːlsəʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['pɜːsənz] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪd] .
Also Additional Letters to several Persons , not before Printed .
还 额外的 信件 到 一些 人 , 不是 前 打印 .

另附几封写给其他人的信件，此前未曾印刷。

[baɪ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] ['memərəb(ə)l] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] , - , [leɪt] ['prɒvəst]
By the Curious Pencil of the Ever Memorable Sir Henry Wotton , K't , Late Provost
经过 这 好奇的 铅笔 的 这 曾经 难忘 先生 亨利 沃顿 , - , 晚的 教务长
[ɒv; əv] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] .
of Eaton Colledge .
的 伊顿 学院 .

出自令人难忘的伊顿学院前任院长亨利·沃顿爵士（K't）之手。

[ðə; ði] [θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [lɑ:dʒ] [ə'dɪʃən] .
The Third Edition , with large Additions .
这 第三 版 , 和 大的 新增内容 .

第三版，新增内容丰富。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ti:] . ['rɔɪkrɑ:ft] , [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:(r)] . ['mæriət] , [ef] . [taɪtən] , [ti:] . ['kɒlɪnz] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [fɔ:d] , - .]
Printed by T . Roycroft , for R . Marriott , F . Tyton , T . Collins , and J . Ford , 1672 .]
打印 经过 T . 罗伊克罗夫特 , 为了 拉 . 万豪酒店集团 , F . 泰顿 , T . 柯林斯 , 和 J . 福特 , - .]

由 T. Roycroft 为 R. Marriott、F. Tyton、T. Collins 和 J. Ford 印刷，1672 年。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɪlɪp] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['tʃestəfi:ld] , [lɔ:d] - [ɒv; əv] ['ʃɛlfərd] .
To the Right Honourable PHILIP Earl of Chesterfield , Lord Stanhop of Shelford .
到 这 正确的 尊敬的 菲利普 伯爵 的 切斯特菲尔德 , 主 - 的 谢尔福德 .

致尊敬的切斯特菲尔德伯爵菲利普，谢尔福德的斯坦霍普勋爵。

[maɪ] [lɔ:d] ,
MY LORD ,
我的 主 ,

我的主啊，

[ai][hæv; həv] [kən'si:vd] ['meni] ['ri:z(ə)nz] ,
I have conceived many Reasons ,
我 有 构思 许多 原因 ,

我构思了很多理由，

[waɪ] [ai] [ɔ:t] [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ði:z] [rə'li:ks] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,
why I ought in Justice to Dedicate these Reliques of Your Great Uncle ,
为什么 我 应该 在 正义 到 奉献 这些 圣物 的 你的 伟大的 叔叔 ,

我为何应当秉公献上您叔祖父的这些遗物，

[sɜ:(r)] ['henri] ['wɒtən] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Sir Henry Wotton , to Your Lordship ; some of which are ,
先生 亨利 沃顿 , 到 你的 领主 ; 一些 的 哪个 是 ,

亨利·沃顿爵士致阁下；其中一些是：

[ðæt] [bəuθ][jɔ:(r); jə(r)][grænd] - ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [baɪ][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [fɜ:st] [meɪd] ['pʌblɪk] ;
that both Your Grand - mother and Mother had a double Right to them by a Dedication when first made Publick ;
那 两个都 你的 盛大 - 母亲 和 母亲 有 一个 双倍的 正确的 到 他们 经过 一个 奉献 什么时候 第一的 制成 公众 ;

你的祖母和母亲在首次公开捐赠时，都通过捐赠仪式获得了双重权利；

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'i:] [ðen] , [ænd; ənd] [sɪns] ,
as also , for their assisting me then , and since ,
作为 还 , 为了 他们的 协助 我 然后 , 和 自从 ,

此外，还要感谢他们当时以及之后对我的帮助。

[wɪð] ['meni] [mə'tɪəriəl] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
with many Material Informations for the Writing his Life ;
和 许多 材料 信息 为了 这 写作 他的 生活 ;

提供了大量资料，用于撰写他的生平；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv]['fɔːlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and for giving me many of the Letters that have fallen from his
和 为了 给予 我 许多 的 这 信件 那 有 倒下 从 他的
['kjʊəriəs][pen] :
curious Pen :
好奇的 笔 :

并感谢他将许多出自他那支奇特笔下的信件赠予我：

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [naʊ] [ded] , [ðiːz] [rə'liːks] [dɪ'send] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][eə(r)][tuː; tə]
so that they being now dead , these Reliques descend to You , as Heir to
所以 那 他们 存在 现在 死的 , 这些 圣物 下降 到 你 , 作为 继承人 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因此，既然他们已经死去，这些圣物就传给你，作为他们的继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] - ['pæləs] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,
and the Inheritor of the memorable Bocton Palace , the Place of his Birth ,
和 这 继承人 的 这 难忘 - 宫殿 , 这 地方 的 他的 出生 ,

以及他出生地——令人难忘的博克顿宫的继承人，

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd]['væliənt]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]
where so many of the Ancient , and Prudent , and Valiant Family of the
在哪里 所以 许多 的 这 古老的 , 和 谨慎 , 和 英勇 家庭 的 这
[laɪ] [naʊ] ['berid] ;
Wottons lie now Buried ;
沃顿 说谎 现在 埋葬 ;

许多古老、谨慎、勇敢的沃顿家族成员如今都安葬在那里；

[huːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] ['bjuːtɪfaɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm]
whose remarkable Monuments You have lately Beautified , and to them
谁 卓越 纪念碑 你 有 最近 美化 , 和 到 他们
['ædɪd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [wɜːθ] ,
added so many of so great Worth ,
额外 所以 许多 的 所以 伟大的 值得 ,

您最近美化了这些非凡的古迹，并为它们增添了许多极具价值的设施。

[æz; əz] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
as hath made it appear , that at the Erecting and Adorning them ,
作为 有 制成 它 出现 , 那 在 这 竖立 和 装饰 他们 ,

正如已经表明的那样，在竖立和装饰它们的时候，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
You were above the thought of Charge , that they might , if possible ,
你 是 多于 这 想法 的 收费 , 那 他们 可能 , 如果 可能的 ,

你根本不会想到要为此负责，即使他们有可能这样做。

([fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [nəʊ] ['iːzi] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]) [həʊld][sʌm; səm] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]
(for ' twas no easie undertaking) hold some proportion with the Merits of
(为了 - 那是 不 更容易 承诺) 抓住 一些 部分 和 这 优点 的
[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
Your Ancestors .
你的 祖先 .

（因为这并非易事）要与先祖的功绩成正比。

[maɪ] [lɔːd] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['meni] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪnklɪnd] [ˌem 'iː]
My Lord , These are a part of many more Reasons that have inclin'd me
我的 主 , 这些 是 一个 部分 的 许多 更多的 原因 那 有 倾斜的 我
[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ;
to this Dedication ;
到 这 奉献 ;

主啊，这只是促使我做出这项奉献的众多原因中的一部分；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð] [ðə; ði][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbəti] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ɡɪv(ə)n] ,
and these , with the Example of a Liberty that is not given ,
和 这些 , 和 这 例子 的 一个 自由 那 是 不是 给定 ,

并以"自由并非与生俱来"为例，说明：

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['teɪkən] [baɪ] ['meni] , [tuː; tə] [meɪk] ['traɪflɪŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
but now too usually taken by many Scriblers , to make trifling Dedications ,
但 现在 也 通常 已采取 经过 许多 涂鸦者 , 到 制作 琐事 献词 ,

但现在很多抄写员常常以此为借口，写一些无关紧要的献词。

[mait] [hæv; həv] [bɪ'ɡɒt] [ə; eɪ] ['bəʊldnəs] [ɪn] [sʌm; səm] [men] [ɒv; əv] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [maɪ] [miːn]
might have begot a boldness in some Men of as mean as my mean
可能 有 生 一个 大胆 在 一些 男人 的 作为 意思是 作为 我的 意思是
[ə'bɪlətiz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] .
Abilities to have undertaken this .
能力 到 有 已 这 .

或许正是这种胆量，让一些像我一样能力平庸的人也敢去做这件事。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] ,
But indeed , my Lord , though I was ambitious enough of undertaking it ; yet ,
但 的确 , 我的 主 , 尽管 我 曾是 雄心勃勃 足够的 的 承诺 它 ; 然而 ,

但是，大人，虽然我雄心勃勃地承担了这项任务；然而，

[æz; əz] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] [hæθ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] ,
as Sir Henry Wotton hath said in a Piece of his own Character ,
作为 先生 亨利 沃顿 有 说 在 一个 片 的 他的 自己的 特点 ,

正如亨利·沃顿爵士在他自己的一篇性格文章中所说，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'kwests] :
That he was condemn'd by Nature to a bashfulness in making Requests :
那 他 曾是 被判有罪 经过 自然 到 一个 臊 在 制作 请求 :

他天生羞于提出请求：

[səʊ] [ai] [faɪnd] [maɪ'self] (['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] ['pærəlel]) [səʊ] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ,
so I find myself (pardon the Parallel) so like him in this ,
所以 我 寻找 我 (赦免 这 平行线) 所以 喜欢 他 在 这 ,

所以，我发现自己（请原谅我用这个比喻）在这方面和他非常相似。

[ðæt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðen] [ai] [hæv; həv] [jet] ,
that if I had not had more Reasons then I have yet express't ,
那 如果 我 有 不是 有 更多的 原因 然后 我 有 然而 表达 ,

如果我没有更多尚未表达的理由，

[ðiːz] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
these alone had not been powerful enough to have created a Confidence in
这些 独自的 有 不是 到过 强大的 足够的 到 有 创建 一个 信心 在
[ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
me to have attempted it .
我 到 有 尝试过 它 .

单凭这些还不足以让我建立起尝试的信心。

[tuː] [ɒv; əv] [maɪ] - ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Two of my unexprest Reasons are ,
二 的 我的 - 原因 是 ,

我未表达的两个理由是：

([gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld]) [ðæt] [sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] ,

(give me leave to tell them to Your Lordship and the World) that Sir Henry Wotton ,

(给 我 离开 到 告诉 他们 到 你的 领主 和 这 世界) 那 先生 亨利 沃顿 ,

（请允许我向阁下和世人告知）亨利·沃顿爵士，

[huːz] ['meni] ['merɪts] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] , [wɒz; wəz] [jet] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] ,

whose many Merits made him an Ornament even to Your Family , was yet so humble ,

谁 许多 优点 制成 他 一个 装饰品 甚至 到 你的 家庭 , 曾是 然而 所以 谦逊的 ,

他功德众多，甚至成为您家族的骄傲，但他为人却如此谦逊。

[æz; əz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] :

as to acknowledge me to be his Friend ; and died in a belief that I was so :

作为 到 承认 我 到 是 他的 朋友 ; 和 死亡 在 一个 信仰 那 我 曾是 所以 :

他承认我是他的朋友；并且去世时也深信我是他的朋友：

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] , [ai] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [best] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ,

since which time , I have made him the best return of my Gratitude for his Condescention ,

自从 哪个 时间 , 我 有 制成 他 这 最好的 返回 的 我的 感激 为了 他的 下降 ,

自那时起，我已尽我所能，以最好的方式回报他对我的恩情。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [ɔː(r)] [hiː; hi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] : [ænd; ənd] ,

that I have been able to express , or he capable of receiving : and ,

那 我 有 到过 有能力的 到 表达 , 或者 他 有能力的 的 接收 : 和 ,

我能够表达的，或者他能够接受的：并且，

[ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [self] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['duːɪŋ] .

am pleased with my self for so doing .

是 高兴 和 我的 自己 为了 所以 正在做 .

我为自己这样做感到高兴。

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bəʊldnəs] , [ɪz] , [æn; ən] (['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd]) [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːði] ['kʌz(ə)n] ,

My other Reason of this boldness , is , an incouragement (very like a command) from Your worthy Cousin ,

我的 其他 原因 的 这 大胆 , 是 , 一个 鼓励 (非常 喜欢 一个 命令) 从 你的 值得 表哥 ,

我如此大胆的另一个原因是，你尊敬的表兄（如同命令一般）给予我的鼓励。

[ænd; ənd] [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['kɒtn] , [huː] [hæθ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ,

and my Friend , Mr . Charles Cotton , who hath assured me ,

和 我的 朋友 , 先生 . 查尔斯 棉布 , WHO 有 保证 我 ,

我的朋友查尔斯·科顿先生向我保证：

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['ʌŋkəl] ,

that You are such a Lover of the Memory of Your Generous Unkle ,

那 你 是 这样的 一个 情人 的 这 记忆 的 你的 慷慨的 叔叔 ,

你如此深爱着你慷慨的叔叔，并永远怀念他。

[sɜː(r)] ['henri] ['wɒtən] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðen] [maɪ] [en'devəz] [tuː; tə]
Sir Henry Wotton , that if there were no other Reason then my endeavors to
先生 亨利 沃顿 , 那 如果 那里 是 不 其他 原因 然后 我的 努力 到
[prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
preserve it ,
保存 它 ,

亨利·沃顿爵士说，如果说没有其他理由，那就是我努力保存它。

[jet] , [ðæt] [ðæt] [ə'ləʊn] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌʌnək'septəbl] .
yet , that that alone would secure this Dedication from being unacceptable .
然而 , 那 那 独自的 会 安全的 这 奉献 从 存在 不可接受 .

然而，仅凭这一点就足以确保这份献词不至于令人无法接受。

[ai] [wɪʃ] , [ðæt] [nɔː(r)][hiː; hi] , [nɔː(r)][ai][biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I wish , that nor he , nor I be mistaken ; and that I were able to
我 希望 , 那 也不 他 , 也不 我 是 错误 ; 和 那 我 是 有能力的 到
[meɪk] [juː; jʊ]
make You
制作 你

我希望，我和他都不会犯错；我希望我能让你……

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['wɜːði] ['prez(ə)nt] .
a more Worthy Present .
一个 更多的 值得 展示 .

一份更有价值的礼物。

[maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]
My Lord , I am and will be
我的 主 , 我 是 和 将要 是

我的主啊，我过去是，将来也是。

[jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][məʊst]
Your Humble and most
你的 谦逊的 和 最多

您谦卑而最

[ə'fekʃənət] ['sɜːvənt] ,
Affectionate Servant ,
亲热 仆人 ,

深情仆人

['aɪzək] ['wɔːltən] .
IZAAK WALTON .
伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

['feb] . - , - .
Feb . 27 , 1672 .
二月 . - , - .

1672年2月27日。

['letə(r)] [tuː; tə] MARRIOTT1673 .
LETTER TO MARRIOTT1673 .
信 到 MARRIOTT1673 .

致万豪的信1673。

[[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] ['kɔːpəs] ['krɪsti] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] ,
[The original is preserved in Corpus Christi College , Oxford ,
[这 原来的 是 保存完好 在 语料库 克里斯蒂 大学 , 牛津 ,

原件保存在牛津大学基督圣体学院。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][sɜː(r)] ['hærɪs] ['nɪkələs] - [laɪf] [ɒv; əv]['wɔːltən] (['pɪkərɪŋ] ,
and was printed for the first time in Sir Harris Nicolas ' Life of Walton (Pickering ,
和 曾是 打印 为了 这 第一的 时间 在 先生 哈里斯 尼古拉斯 - 生活 的 沃尔顿 (皮克林 ,

并首次印制在哈里斯·尼古拉斯爵士的《沃尔顿传》(Pickering,

-) , [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] , [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .]
1837) , lxxix , lxxx .]
-) , 七十九 , lxxx .]

1837),lxxix,lxxx。]

- . ['mæriət] ,
M'R . MARRIOTT ,
- . 万豪酒店 ,

万豪先生

[ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] - , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] - .
I have received Bentevolio , and in it M'r .
我 有 已收到 - , 和 在 它 - .

我收到了 Bentevolio,里面有 M'r。

[hɜːrz] .
Her's .
她的 .

她的。

[laɪf] ; [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
life ; I thank you for both .
生活 ; 我 感谢 你 为了 两个都 .

生命;我感谢生命本身。

[ai][hæv; həv] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] - .
I have since I saw you received from M'r .
我 有 自从 我 锯 你 已收到 从 - .

自从我看到你收到先生的来信后,我就一直有这种感觉。

- [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - .
Milington so much of M'r .
- 所以 很多 的 - .

米林顿先生对米林顿先生的评价很高。

[heɪlz] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] - .
Hales his life as M'r .
黑尔斯 他的 生活 作为 - .

黑尔斯先生的生活。

['ferɪŋˌdɑːn] [hæd; həd] [rɪt] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] ['meni] [ðæt] [njuː] [hɪm] ,
Faringdon had writ ; and have made many inquiries concerning him of many that knew him ,
法灵顿 有 写 ; 和 有 制成 许多 查询 有关 他 的 许多 那 知道 他 ,

法林顿曾写信给他;并且已经向许多认识他的人询问过他的近况。

['neɪmli] [ɒv; əv] - .
namely of M'rs .
即 的 - .

即女士的

['paʊni] , [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , ([æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [daɪd]) , [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ,
Powny , of Windsor , (at whose house he died) , and as I have heard ,
波尼 , 的 温莎 , (在 谁 房子 他 死亡) , 和 作为 我 有 听到 ,

温莎的波尼（他死于波尼家中），而且据我所知，

[səʊ] [hæv; həv] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðæt] [maɪ] ['meməri] [mait] [nɒt] [luːz] [ðem; ðəm] .
so have set them down , that my memory might not lose them .
所以 有 放 他们 向下 , 那 我的 记忆 可能 不是 失去 他们 .

所以我就把它们写下来了，免得我忘记了。

- .
M'r .
- .

先生。

- [dɪd] [æt; ət] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['wɪnzə(r)] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
Mountague did at my being in Windsor promise me to summon his memory ,
- 做过 在 我的 存在 在 温莎 承诺 我 到 召唤 他的 记忆 ,

蒙塔古在我身处温莎时答应我，会唤起他的记忆。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [hɪm] .
and set down what he knew of him .
和 放 向下 什么 他 知道 的 他 .

并把他所知道的关于他的信息写下来。

[ðɪs] [ai] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
This I desired him to do at his best leisure , and write it down ,
这 我 想要的 他 到 做 在 他的 最好的 闲暇 , 和 写 它 向下 ,

我希望他能在最空闲的时候完成这件事，并把它写下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [njuː] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [best] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə]
and he that knew him and all his affairs best of any man is like to
和 他 那 知道 他 和 全部 他的 事务 最好的 的 任何 男人 是 喜欢 到
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
do it very well ,
做 它 非常 出色地 ,

而最了解他及其所有事务的人，很可能把这件事做得非常出色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] , [səʊ] [ðæt] [ɪf] - .
because I think he will do it affectionately , so that if M'r .
因为 我 思考 他 将要 做 它 亲切地 , 所以 那 如果 - .

因为我认为他会充满爱意地去做，所以如果先生

[fʌlmən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kw'iəɹɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [spent] [ɪn] ['ɒksfəd] ,
Fulman make his queries concerning that part of his life spent in Oxford ,
富尔曼 制作 他的 查询 有关 那 部分 的 他的 生活 花费 在 牛津 ,

富尔曼询问了他关于在牛津度过的那段人生经历的问题，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ai] [miːn] [truː] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [frɒm; frəm] - .
he will have many , and good , I mean true informations from M'r .
他 将要 有 许多 , 和 好的 , 我 意思是 真的 信息 从 - .

他将从先生那里获得许多，而且是好的，我的意思是真实的信息。

['ferɪŋˌdɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [miːnz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm]
Faringdon , till he came thither , and by me and my means since he came
法灵顿 , 直到 他 来了 那里 , 和 经过 我 和 我的 方法 自从 他 来了
[tuː; tə] ['iːtn] .
to Eton .
到 伊顿公学 .

直到他来到法灵顿，以及自从他来到伊顿之后，都是通过我和我的方式。

[ðɪs] [ai] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɔːm] - .
This I write that you may inform M'r .
这 我 写 那 你 可能 通知 - .

我写此信是为了让您通知先生。

[fʌlmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [preɪ] [let][hɪm] [nəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [jet] [gɪv] ['əʊvə(r)][maɪ] [kw'iəɹiz] ;
Fulman of it , and I pray let him know I will not yet give over my queries ;
富尔曼 的 它 , 和 我 祈祷 让 他 知道 我 将要 不是 然而 给 超过 我的 查询 ;

富尔曼知道了，我请求让他知道我暂时不会放弃我的疑问；

[ænd; ənd][let][hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ai][həʊp][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɪn] [helθ]
and let him know that I hope to meet him and the Parliament in health
和 让 他 知道 那 我 希望 到 见面 他 和 这 议会 在 健康
[ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,
and in London in October ,
和 在 伦敦 在 十月 ,

请让他知道我希望在十月份在伦敦与他和议会会面，届时将讨论健康状况。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][maɪ] [kə'lekʃn] [tuː; tə][hɪm] .
and then and there deliver up my collections to him .
和 然后 和 那里 递送 向上 我的 收藏 到 他 .

然后就把我的收藏品交给了他。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ai] [wɪʃ] [hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] [helθ] ;
In the mean time I wish him and you health ;
在 这 意思是 时间 我 希望 他 和 你 健康 ;

与此同时，祝愿他和你身体健康；

[ænd; ənd] [preɪ] [let][hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
and pray let him know it either by your writing to him ,
和 祈祷 让 他 知道 它 任何一个 经过 你的 写作 到 他 ,

并祈祷能让他知道你的心意，可以通过写信的方式。

[ɔː(r)] ['sendɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [ɒv; əv][maɪn] .
or sending him this of mine .
或者 发送 他 这 的 矿 .

或者把我的这个发给他。

[gɒd] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,
God keep us all in his favour ,
上帝 保持 我们 全部 在 他的 偏爱 ,

愿上帝保佑我们所有人蒙受他的恩惠。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ,
his and your friend to serve you ,
他的 和 你的 朋友 到 服务 你 ,

他和你的朋友会为你服务，

['aɪzək] ['wɔːltən] .
IZAAK WALTON .
伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

['wɪntʃɪstə(r)] , 24th ['ɔːgəst] , - .
Winchester , 24th August , 1673 .
温彻斯特 , 24th 八月 , - .

温彻斯特，1673年8月24日。

['prefəs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] . - .
PREFACE TO THEALMA AND CLEARCHUS . 1678 .
前言 到 - 和 克利尔丘斯 . - .

《西尔玛与克莱尔库斯》序言。1678年。

[- [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] , [ə; eɪ]['pɑːstərəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [vɜːs] .
[Thealma and Clearchus , a Pastoral History , in smooth and easie Verse .
[- 和 克利尔库斯 , 一个 牧灵 历史 , 在 光滑的 和 更容易 诗 .

[Thealma 和 Clearchus，《田园史》，流畅易懂的诗歌。

['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [sɪns] , [baɪ][dʒɒn] [tʃɔkhɪl] , [ˌiː es 'kjuː] . ; [æn; ən] [ə'kweɪntənt] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv]
Written long since , By John Chalkhill , Esq . ; an Acquaintant and Friend of
书面 长的 自从 , 经过 约翰 粉笔山 , 先生 . ; 一个 熟人 和 朋友 的

很久以前写的，作者是约翰·查克希尔先生；一位熟人和朋友

['edmənd] ['spensə(r)] .
Edmund Spencer .
埃德蒙 斯宾塞 .

埃德蒙·斯宾塞。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][bendʒ] .
Printed for Benj .
打印 为了 本杰 .

为本杰明打印。

[tʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][es] . [pɔːlz]
Tooke , at the Ship in S . Paul's
图克 , 在 这 船 在 S . 保罗的

图克，在圣保罗的船上

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , - .]
Church - yard , 1683 .]
教会 - 院子 , - .]

教堂墓地，1683年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沃尔顿遗作：伊萨克·沃尔顿诗歌和(Waltoniana Inedited Remains in Verse and)

第3/3页

[ðə; ði] ['prefəs] .
The Preface .
这 前言 .

序言。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wɒt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di'klεə] , [ə; eɪ]['pɑːstərəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The Reader will find in this Book , what the Title declares , A Pastoral History ,
这 读者 将要 寻找 在 这 书 , 什么 这 标题 声明 , 一个 牧灵 历史 ,

读者将在本书中找到正如书名所示的内容——一部田园史。

[ɪn] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [vɜːs] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][faɪnd] ['meni] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ['faɪnli] ['peɪntɪd] ,
in smooth and easie Verse ; and will in it find many Hopes and Fears finely painted ,
在 光滑的 和 更容易 诗 ; 和 将要 在 它 寻找 许多 希望 和 恐惧 精细地 绘 ,

以流畅易懂的诗句写成；其中会细致描绘出许多希望与恐惧。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] .
and feelingly express'd .
和 有感情地 表达 .

并且饱含深情地表达出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][fɜːst][səʊ]['ɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wen] ['fʊlɪst] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;
And he will find the first so often disappointed , when fullest of desire and expectation ;
和 他 将要 寻找 这 第一的 所以 经常 失望的 , 什么时候 最 的 欲望 和 期待 ;

他会发现，即便满怀渴望和期待，第一个目标也常常会让他失望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtə(r)] , [səʊ]['ɒf(ə)n] , [səʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - , [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['prɒvɪdəns] ,
and the later , so often , so strangely , and so unexpectedly reliev'd , by an unforeseen Providence ,
和 这 之后 , 所以 经常 , 所以 奇怪的 , 和 所以 不料 - , 经过 一个 意外 普罗维登斯 ,

而后者，却常常以如此奇特、如此出乎意料的方式，被一种无法预见的上帝之手所解救。

[æz; əz] [meɪ] [bɪ'get] [ɪn][hɪm]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
as may beget in him wonder and amazement .
作为 可能 产生 在 他 想知道 和 惊愕 .

这可能会让他感到惊奇和赞叹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [miːt] [wɪð] ['pæʃ(ə)nz] - [baɪ] ['iːzi] [ænd; ənd][fɪt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
And the Reader will here also meet with Passions heightned by easie and fit descriptions of Joy and Sorrow ;
和 这 读者 将要 这里 还 见面 和 激情 - 经过 更容易 和 合身 描述 的 喜悦 和 悲哀 ;

读者在这里还会遇到通过对欢乐和悲伤的简单而恰当的描述而更加激动人心的情感；

[ænd; ənd][faɪnd]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] ['veəriəs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [truːθ] [ænd; ənd]
and find also such various events and rewards of innocent Truth and
和 寻找 还 这样的 各种各样的 活动 和 奖励 的 清白的 真相 和

[ˌʌndi'sembld] ['ɒnəsti] ,
undissembled Honesty ,
未拆卸 诚实 ,

而且还能发现各种各样的事件和奖励，这些事件和奖励源于纯真的真理和毫不掩饰的诚实。

[æz; əz][ɪz][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ɪn][hɪm] ([ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['riːdə(r)]) [mɔː(r)]
as is like to leave in him (if he be a good natur'd Reader) more
作为 是 喜欢 到 离开 在 他 (如果 他 是 一个 好的 - 读者) 更多的

['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ɪm'preʃnz] ,
sympathizing and virtuous Impressions ,
同情的 和 有德行的 印象 ,

如果读者天性善良，那么读完这本书很可能会给他留下更多同情和美好的印象。

[ðæn; ðən] [ten] [taɪmz] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [spent] [ɪn] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['niːdləs]
than ten times so much time spent in impertinent , critical , and needless
比 十 时代 所以 很多 时间 花费 在 无礼 , 批判的 , 和 不必要

[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] :
Disputes about Religion :
争议 关于 宗教 :

花费在无礼、挑剔和不必要的宗教争论上的时间是其十倍之多：

[ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][səʊ] .
and I heartily wish it may do so .
和 我 衷心地 希望 它 可能 做 所以 .

我衷心希望它能够实现。

[ænd; ənd] , [ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
And , I have also this truth to say of the Author ,
和 , 我 有 还 这 真相 到 说 的 这 作者 ,

此外，关于作者，我还有一点要说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə; eɪ][mæn]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ;
that he was in his time a man generally known , and as well belov'd ;
那 他 曾是 在 他的 时间 一个 男人 一般来说 已知 , 和 作为 出色地 亲爱的 ;

他在世时是一位广为人知且深受爱戴的人物；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]
for he was humble , and obliging in his behaviour , a Gentleman , a
为了 他 曾是 谦逊的 , 和 乐于助人 在 他的 行为 , 一个 绅士 , 一个

['skɒlə(r)] ,
Scholar ,
学者 ,

因为他为人谦逊有礼，举止得体，是一位绅士，一位学者。

['veri] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] , ['kwaɪət] ,
very innocent and prudent : and indeed his whole life was useful , quiet ,
非常 清白的 和 谨慎 : 和 的确 他的 所有的 生活 曾是 有用 , 安静的 ,

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] .
and virtuous .
和 有德行的 .

他非常天真谨慎：事实上，他的一生是有益的、平静的、有德行的。

[gɒd] [send] [ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [miːt] [wɪð] , [ɔː(r)] [meɪk] [ɔːl] ['ridər] [laɪk] [hɪm] .
God send the Story may meet with , or make all Readers like him .
上帝 发送 这 故事 可能 见面 和 , 或者 制作 全部 读者 喜欢 他 .

上帝赐予这个故事，或许能让所有读者都喜欢他，或者让他喜欢上他。

[ai] . ['dʌblju:] . [[wʌn]]
I . W . [1]
我 . W . [1]

IW[1]

[meɪ] ['sɛvən] , - .
May 7 , 1678 .
可能 7 , - .

1678年5月7日。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[wʌn]] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kli'ɑ:kəs] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [steɪt] :
[1] The Poem of Thealma and Clearchus was left in an unfinished state :
[1] 这 诗 的 - 和 克利尔库斯 曾是 左边 在 一个 未完成 状态 :

[1] 西尔玛和克莱尔库斯的诗篇未能完成：

[ˌaɪ 'ti:] ['tə:mineit] [ə'brʌptli] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] [laɪn]
it terminates abruptly with the half line
它 终止 突然 和 这 一半 线

它以半线戛然而止。

" - [laɪvz; lɪvz] " —
" Thealma lives " —
" - 生活 " —

“西尔玛还活着”——

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['wɔ:ltən] [ædz]
Upon which Walton adds
之上 哪个 沃尔顿 添加

沃尔顿随后补充道

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] - , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['sɒri] .
And here the Author dy'd , and I hope the Reader will be sorry .
和 这里 这 作者 - , 和 我 希望 这 读者 将要 是 对不起 .

作者在此陨落，我希望读者会感到惋惜。

['letə(r)] [tu:; tə] [dʒɒn] ['ɔ:bri] . - .
LETTER TO JOHN AUBREY . 1680 .
信 到 约翰 奥布里 . - .

致约翰·奥布里的信。1680年。

[[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [ə'mʌŋst] ['ɔ:briz] [ˌem es 'es] .
[The original is amongst Aubrey's MSS .
[这 原来的 是 在 奥布里的 MSS .

[原件在奥布里的手稿中。

[ɪn][ðə; ði] - [mju'zi:əm] : ['ænekst; ə'nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [baɪ] ['ɔ:bri] :
in the Ashmolian Museum : annexed to it is the following note by Aubrey :
在 这 - 博物馆 : 附件 到 它 是 这 下列的 笔记 经过 奥布里 :

阿什莫利安博物馆：附有奥布里的以下笔记：

" [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ai] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['aɪzək]['wɔ:ltən] ([hu:] [rəʊt] ['dɑ:ktər; draɪv] .
" This account I received from Mr . Isaac Walton (who wrote Dr .
" 这 帐户 我 已收到 从 先生 . 艾萨克 沃尔顿 (WHO 写道 博士 .

[dʌnz] [laɪf]) , & [si:] . ['dɛsɛm] .
Donne's Life) , & c . Decemb .
唐恩的 生活) , & c . 十二月 .

“我从艾萨克·沃尔顿先生（著有《唐恩博士传》）等处收到了这份报告。十二月。”

[ˌtuːˈtuː] , - , [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] [jˈɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
2 , 1680 , he being then eighty - seven years of age .
2 , - , 他 存在 然后 八十 - 七 年 的 年龄 .

1680 年 2 月 2 日，他当时 87 岁。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] , [ai] . [ə; eɪ] . " [siː] [wɔːltənz] [laɪvz; lɪvz] ,
This is his own hand - writing , I . A . " See Walton's Lives ,
这 是 他的 自己的 手 - 写作 , 我 . 一个 . " 看 沃尔顿的 生活 ,

这是他亲笔所写，IA"参见沃尔顿的生平，

[wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [baɪ] [ˈtɒməs] [zuːtʃ] , [θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
With Notes and the Life of the Author by Thomas Zouch , third edition .
和 笔记 和 这 生活 的 这 作者 经过 托马斯 祖奇 , 第三 版 .

附托马斯·祖奇的注释和作者生平，第三版。

[jɔːk] , - .
York , 1817 .
约克 , - .

约克，1817年。

[vɒl] . [ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌpiː ˈpiː] . - - - .]
Vol . II . pp . 353 - 356 .]
沃尔 . 二 . pp . - - - .]

第二卷，第353-356页。

[ˌef ˈef ˈɔːr] - [frendz] - [ðɪs] .
ffor y'r friends q'ue this .
为 - 朋友们 - 这 .

给你的朋友们看看这个。

[ai][ˈəʊnli] [njuː] [ben][ˈdʒɒnsən] : [bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˈwɪntən] [njuː] [hɪm] [ˈveri] [wel] ;
I only knew Ben Jonson : But my Lord of Winton knew him very well ;
我 仅有的 知道 本 约翰逊 : 但 我的 主 的 温顿 知道 他 非常 出色地 ;

我只认识本·琼森，但温顿勋爵却很了解他。

[ænd; ənd] [sez] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] 6th , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈʌpəməʊst] - [ɪn][ˈwestmɪnstə(r)] [sˈkəʊl] ,
and says , he was in the 6th , that is , the uppermost fforme in Westminster scole ,
和 说道 , 他 曾是 在 这 6th , 那 是 , 这 最上层 - 在 威斯敏斯特 司康 ,

他说，他当时在第六班，也就是威斯敏斯特学校的最高年级。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [ˈmærid] [ə; eɪ] - ,
at which time his father dyed , and his mother married a brickelayer ,
在 哪个 时间 他的 父亲 染色 , 和 他的 母亲 已婚 一个 - ,

那时他父亲去世了，母亲嫁给了一个泥瓦匠。

[huː] [meɪd] [hɪm] ([mʌtʃ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) [help] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
who made him (much against his will) help him in his trade ; but in a short time ,
WHO 制成 他 (很多 反对 他的 将要) 帮助 他 在 他的 贸易 ; 但 在 一个 短的 时间 ,

他强迫他（违背他的意愿）帮他做生意；但不久之后，

[hɪz; ɪz] - , - .
his scolemaister , M'r .
他的 - , - .

他的老师，先生。

['kæmdən] , [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] ['betə(r)] ,
Camden , got him a better employment ,
卡姆登 , 得到 他 一个 更好的 实施 ,

卡姆登给他安排了一个更好的工作。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ətɛnd] [ɔː(r)] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɔːltə] - [ɪn] [hɪz; ɪz] -
which was to atend or acompany a son of Sir Walter Rauley's in his travills
哪个 曾是 到 参加 或者 公司 一个 儿子 的 先生 沃尔特 - 在 他的 -
.
:
.

其任务是陪伴沃尔特·劳利爵士的儿子旅行。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
Within a short time after their return ,
之内 一个 短的 时间 后 他们的 返回 ,

他们返回后不久，

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ([ai] [θɪŋk] [nɒt] [ɪn] [kəʊl] [blaʊd]) [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [suːtəbəl] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ]
they parted (I think not in cole bloud) and with a love sutable to what they
他们 分手了 (我 思考 不是 在 油菜 血) 和 和 一个 爱 适合 到 什么 他们
[hæd; həd] [ɪn] [ðeə(r)] - ([nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mend]) .
had in their travilles (not to be commended) .
有 在 他们的 - (不是 到 是 赞扬) .

他们分手了（我想不是血浓于水），他们的爱情与他们所经历的苦难相称（不值得称赞）。

[ænd; ənd] [ðen] [ben] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [treɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt]
And then Ben began to set up for himself in the trade by which he got
和 然后 本 开始 到 放 向上 为了 他自己 在 这 贸易 经过 哪个 他 得到
[hɪz; ɪz] [səbsɪstəns] [ænd; ənd] [feɪm] ,
his subsistance and fame ,
他的 生存 和 名声 ,

然后，本开始在自己赖以谋生和成名的行业里站稳脚跟。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] .
of which I need not give any account .
的 哪个 我 需要 不是 给 任何 帐户 .

对此我无需作任何解释。

[hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] 100L [ə; eɪ] [jɪr] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
He got in time to have a 100L a yeare from the king ,
他 得到 在 时间 到 有 一个 100L 一个 年份 从 这 国王 ,

他及时赶到，每年从国王那里领到100里拉。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
also a pension from the cittie ,
还 一个 养老金 从 这 城市 ,

还有来自市政府的养老金，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentri] ,
and the like from many of the nobilitie and some of the gentry ,
和 这 喜欢 从 许多 的 这 贵族 和 一些 的 这 绅 ,

以及其他许多贵族和一些乡绅也持有类似观点的人。

- [wɒz; wəz] [wel] - , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [fɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [vɜːs] , [ɔː(r)] [prəʊz] ,
w'ch was well pay'd , for love or fere of his railing in verse , or prose ,
- 曾是 出色地 - , 为了 爱 或者 费雷 的 他的 栏杆 在 诗 , 或者 散文 ,
[ɔː(r)] [boʊθ] .
or boeth .
或者 博埃斯 .

因喜爱或憎恨他用诗歌、散文或两者进行抨击而获得丰厚报酬。

[maɪ] [lɔːd] [təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ([ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ænd; ənd]
My lord told me , he told him he was (in his long retyrement and
我的 主 讲述 我 , 他 讲述 他 他 曾是 (在 他的 长的 - 和
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

我的主人告诉我，他告诉他，他（在长期的退休和疾病中，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]) [mʌtʃ] - ,
when he saw him , which was often) much afflickted ,
什么时候 他 锯 他 , 哪个 曾是 经常) 很多 - ,

当他看到他时（他经常非常痛苦），

[ðæt] [hiː] [hæd; həd] - [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
that hee had profained the scripture in his playes , and lamented it with
那 嘿 有 - 这 圣经 在 他的 演员 , 和 哀叹 它 和
['hɒrə(r)] :
horror :
恐怖 :

他承认自己在戏剧中亵渎了圣经，并为此感到无比痛心。

[jet] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ,
yet that , at that time of his long retyrement ,
然而 那 , 在 那 时间 的 他的 长的 - ,

然而，在他漫长的退休生活期间，

[hɪz; ɪz]['penʃ(ə)n] ([səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [ɪn]) [wɒz; wəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] -
his pension (so much as came in) was giuen to a woman that gouern'd
他的 养老金 (所以 很多 作为 来了 在) 曾是 giuen 到 一个 女士 那 -
[hɪm] ([wɪð] [huːm] [hiː; hi] - [ænd; ənd] [daɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['eɪbiː][ɪn]['westmɪnstə(r)]) ;
him (with whome he liu'd and dyed near the Abie in Westminster) ;
他 (和 整个 他 - 和 染色 靠近 这 阿比 在 威斯敏斯特) ;

他的养老金（如果真有的话）给了他的监护人（他与她一起生活，并在威斯敏斯特的阿比附近去世）;

[ænd; ənd] [ðæt] ['neðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːk] :
and that nether he nor she tooke too much care for next weike :
和 那 下 他 也不 她 拿走 也 很多 关心 为了 下一个 维科 :

而且他和她都没有太在意下周的事情:

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə][wɒnt] [waɪn] :
and wood be sure not to want wine :
和 木头 是 当然 不是 到 想 葡萄酒 :

木头肯定不会想喝葡萄酒:

[ɒv; əv] - [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][went][tuː; tə][bed] , [ɪf] [nɒt] ['ɒf(tə)n]
of w'ch he usually tooke too much before he went to bed , if not oftener
的 - 他 通常 拿走 也 很多 前 他 去 到 床 , 如果 不是 更频繁
[ænd; ənd][sə'nɜːr] .
and soner .
和 声纳 .

他通常在睡前服用过量，甚至更频繁、更早。

[maɪ] [lɔːd] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [nɒt] , [bʌt; bət] [θɪŋks] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['westmɪnstə(r)] .
My lord tells me , he knowes not , but thinks he was born in Westminster .
我的 主 讲述 我 , 他 知道 不是 , 但 思考 他 曾是 出生 在 威斯敏斯特 .

我的主人告诉我，他并不清楚，但他认为自己出生在威斯敏斯特。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [wʊd] ['veri] ['iːzəli] [ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] [hiː; hi] [ɪz]
The question may be put to Mr . Wood very easily upon what grounds he is
这 问题 可能 是 放 到 先生 . 木头 非常 容易地 之上 什么 理由 他 是
['pɒzətɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ðeə(r)] ;
positive as to his being born their ;
积极的 作为 到 他的 存在 出生 他们的 ;

可以很容易地问伍德先生，他凭什么确信自己出生在那里；

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['frendli] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .
he is a friendly man , and will resolve it .
他 是 一个 友好的 男人 , 和 将要 解决 它 .

他是个友善的人，会解决这个问题。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ben] .
So much for braue Ben .
所以 很多 为了 - 本 .

布劳·本就到此为止了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [rest] [səʊ] - [æz; əz] [ai] [dəʊ] [ðɪs] .
You will not think the rest so tedyous as I doe this .
你 将要 不是 思考 这 休息 所以 - 作为 我 雌鹿 这 .

你不会觉得其他事情像我做这件事一样枯燥乏味。

[ˌef 'ef 'ɔːr] - [ˌtuː'tuː] [ænd; ənd] [θriː] - [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hɪl] , [ænd; ənd] - ,
ffor y'r 2 and 3 q'ue of Mr . Hill , and Bilingsley ,
为 - 2 和 3 - 的 先生 . 爬坡道 , 和 - ,

希尔先生和比林斯利先生的第二和第三届学生，

[ai] [duː; də] ['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔː(r)] [kæn; kən] [lɜːn] ['eni] [θɪŋ] [wɜːθ] ['tiːlɪŋ] [juː; jʊ] .
I do neither know nor can learn any thing worth teling you .
我 做 两者都不 知道 也不 能 学习 任何 事物 值得 讲述 你 .

我既不知道也学不到任何值得告诉你的事情。

[fɔː(r); fə(r)] - [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] - [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪət] [ðɪs] :
for y'r two remaining q'ue of Mr . Warner , and Mr . Harriott this :
为了 - 二 其余的 - 的 先生 . 华纳 , 和 先生 . 哈里奥特 这 :

致华纳先生和哈里奥特先生，你们剩下的两位：

['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] [dɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] - ['nɪri] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [stɛə] , [ɔː(r)] ['mɑːkɪt] ,
Mr . Warner did long and constantly lodg nere the water - stares , or market ,
先生 . 华纳 做过 长的 和 不断地 - 近岸 这 水 - 凝视 , 或者 市场 ,
[ɪn] .
in Woolstable .
在 - .

华纳先生长期且经常住在伍尔斯特布尔的水边或市场附近。

- [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['tʃaːriŋ] - [krɒs] , [ænd; ənd] - [tuː; tə]
Woolstable is a place not far from Charing - Crosse , and nerer to
- 是 一个 地方 不是 远的 从 查令 - 克罗斯 , 和 - 到
[nɔː'θʌmbələnd] - [haʊs] .
Northumberland - house .
诺森伯兰郡 - 房子 .

伍尔斯特布尔距离查令十字街不远，靠近诺森伯兰府。

[maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [seɪd] ,
My lord of Winchester tells me , he knew him , and that he sayde ,
我的 主 的 温彻斯特 讲述 我 , 他 知道 他 , 和 那 他 赛德 ,

温彻斯特勋爵告诉我，他认识他，并且他说：

[hiː; hi] [fɜːst] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ,
he first found out the cerculation of the blood ,
他 第一的 成立 出去 这 - 的 这 血 ,

他首先发现了血液循环，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - ([huː] [sed] [ðæt] - [twɒz][hiː; hi] ([hɪmsɛlf])
and discover'd it to Dr . Haruie (who said that ' twas he (himselfe)
和 发现 它 到 博士 . - (WHO 说 那 - 那是 他 (他自己)
[ðæt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]) [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] - [feɪ'məʊz] .
that found it) for which he is so memorally famose .
那 成立 它) 为了 哪个 他 是 所以 - 著名的 .

并将此发现告诉了春江医生（春江医生说这是他自己发现的），因此他名垂青史。

['wɔːnə] [hæd; həd][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒv; əv] 40l .
Warner had a pension of 40l .
华纳 有 一个 养老金 的 40l .

华纳的退休金为401英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] [frɒm; frəm][ðæt] [ɜːrl] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ðæt] [leɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ,
a yeare from that Earle of Northumberland that lay so long a prisner in the Towre ,
一个 年份 从 那 厄尔 的 诺森伯兰郡 那 躺 所以 长的 一个 - 在 这 塔楼 ,

从那位在塔楼里被囚禁了那么久的诺森伯兰伯爵起算，一年后，

[ænd; ənd][sɔːm] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm][sɜː(r)][ðəʊ] .
and som allowance from Sir Tho .
和 一些 津贴 从 先生 虽然 .

以及托马斯爵士的一些津贴。

['eɪlzbəri] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spent] [hɪz; ɪz]['suːmə(r)][ɪn] ['wɪnzə(r)] [pɑːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['wɛlˌkɑːm] ,
Aylesbury , and with whom he usually spent his sumer in Windsor Park , and was welcom ,
艾尔斯伯里 , 和 和 谁 他 通常 花费 他的 萨默 在 温莎 公园 , 和 曾是 欢迎 ,

他住在艾尔斯伯里，通常夏天会和家人一起在温莎公园度过，他们很欢迎他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːrmələz][ænd; ənd] [kwɛt] .
for he was harmles and quet .
为了 他 曾是 有害 和 安静 .

因为他无害且安静。

[hɪz; ɪz]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] - ,
His winter was spent at the Woolstable ,
他的 冬天 曾是 花费 在 这 - ,

他冬天是在羊毛厩度过的。

[weə(r)] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] - , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [huːm] ,
where he dyed in the time of the parlement of 1640 , of which or whome ,
在哪里 他 染色 在 这 时间 的 这 议会 的 - , 的 哪个 或者 整个 ,

他于1640年高等法院时期去世，该高等法院的法官或官员是谁？

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [luː'eɪ] .
he was no louer .
他 曾是 不 louer .

他不是个情人。

['mɪstə(r)] . ['hɛriət] , [maɪ] [lɔːd] [telz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] :
Mr . Herriott , my lord tells me , he knew also :
先生 . 赫里奥特 , 我的 主 讲述 我 , 他 知道 还 :

赫里奥特先生，我的大人告诉我，他也知道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒentaɪl][mæn][ðæn; ðən] ['wɔːnə] .
That he was a more gentile man than Warner .
那 他 曾是 一个 更多的 外邦人 男人 比 华纳 .

他比华纳更温文尔雅。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] 120L [ə; eɪ] [jɪr] ['penʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [sed] [ɜːrl] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
That he had 120L a yeare pension from the said Earle (who was a
那 他 有 120L 一个 年份 养老金 从 这 说 厄尔 (WHO 曾是 一个
[luː'eɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stʌdiːz]) ,
louer of their studyes) ,
louer 的 他们的 研究) ,

他每年从那位伯爵（曾资助他们学习）那里获得120英镑的养老金。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]['saɪˌɒn] - [haʊs] , [weə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] , [ɔː(r)] [bɪ'liːvz] , [hiː; hi] [daɪd] .
and his lodgings in Syon - house , where he thinks , or believes , he dyed .
和 他的 住宿 在 峡谷 - 房子 , 在哪里 他 思考 , 或者 相信 , 他 染色 .

以及他在锡永屋的住所，他认为，或者相信，他死在那里。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] [ɔː(r)][kæn; kən] [lɜːrn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] ;
This is all I know or can learne for your friend ;
这 是 全部 我 知道 或者 能 学习 为了 你的 朋友 ;

这就是我所能了解的或能为你的朋友了解到的全部信息；

[wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
which I wish may be worth the time and trouble of reading it .
哪个 我 希望 可能 是 值得 这 时间 和 麻烦 的 阅读 它 .

我希望这本书值得读者花费时间和精力阅读。

[ai] . ['dʌbljuː] .
I . W .
我 . W .

IW

- . - , - .
Nou'r . 22 , 80 .
- . - , - .

Nou'r.22，80。

['aɪzək] [wɔːltənz] [wɪl] . - .
IZAAK WALTON'S WILL . 1683 .
伊扎克 沃尔顿的 将要 . - .

伊萨克·沃尔顿的遗嘱。1683年。

['ɔːgəst] [ðə; ði] 9th , - .
August the 9th , 1683 .
八月 这 9th , - .

1683年8月9日。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː'men; eɪ'men] .
In the name of God Amen .
在 这 姓名 的 上帝 阿门 .

奉上帝之名，阿门。

[ai]['aɪzək] ['wɔːltən] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] -
I Izaak Walton the elder of Winchester being this present day in the neintyeth
我 伊扎克 沃尔顿 这 长老 的 温彻斯特 存在 这 展示 天 在 这 -
[jɪr] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [preɪzd] [biː; bi][gɒd] :
yeare of my age and in perfect memory for wich praysed be God :
年份 的 我的 年龄 和 在 完美的 记忆 为了 哪个 祈祷 是 上帝 :

我，温彻斯特的伊萨克·沃尔顿老先生，今已年届九十，记忆力完好，谨以此文向上帝祈祷：

[bʌt; bət]
but
但

但

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] - [ai] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [boʊθ] [dəʊ] ['ðɛrˌfɔ:r] [meɪk] [ðɪs] [maɪ] [lɑ:st]
Considering how sodainly I may be deprived of boeth doe therfore make this my last
考虑 如何 - 我 可能 是 被剥夺的 的 博埃斯 雌鹿 因此 制作 这 我的 最后的
[wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [æz; əz] ['fɒloʊəθ] .
will and testament as followeth .
将要 和 遗嘱 作为 跟随 .

鉴于我可能很快失去这一切，因此特立如下遗嘱。

[ænd; ənd] [fɜ:st] [ai] [dəʊ] [[dɪ'kleə(r)]] [maɪ] [bɛliəf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [gɒd] [hu:] [hæθ]
And first I doe [declare] my beleife to be that their is only one God who hath
和 第一的 我 雌鹿 [宣布] 我的 信仰 到 是 那 他们的 是 仅有的 一 上帝 WHO 有
[meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [mæŋkaɪnd] [tu:; tə] [hu:m]
made the whole world and me and all mankinde to whome
制成 这 所有的 世界 和 我 和 全部 人类 到 整个

首先，我声明我的信仰是：只有一位上帝，祂创造了整个世界，也创造了我和全人类。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] ,
I shall give an acount of all my actions which are not to be justified ,
我 将 给 一个 账户 的 全部 我的 行动 哪个 是 不是 到 是 合理的 ,

我将对所有不正当的行为作出交代。

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [maɪ] ['seɪvjə(r)]
but I hope pardoned for the merits of my saviour
但 我 希望 赦免 为了 这 优点 的 我的 救主

但我希望因我救世主的功德而得到赦免。

['dʒi:zəs] . — [ænd; ənd]
Jesus . — And
耶稣 . — 和

耶稣。——还有

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [[ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]]
because [the profession of]
因为 [这 职业 的]

因为[该职业]

[krɪstʃi:ænɪti] [dʌz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , - [tu:; tə] [bi:; bi] - ['ɪntu:] ['peɪpɪst] [ænd; ənd]
Cristianity does at this time , seime to be subdevided into papist and
基督教 做 在 这 时间 , - 到 是 - 进入 天主教徒 和
['prɒtɪstənt] ,
protestant ,
新教 ,

基督教目前似乎可以分为天主教和新教两大派别。

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [li:st] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [maɪ] [bɛliəf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ɔ:l]
I take it to be at least convenient to declare my beleife to be in all
我 拿 它 到 是 在 至少 方便的 到 宣布 我的 信仰 到 是 在 全部
[ɒv; əv] [feɪθ] ,
poynts of faith ,
点 的 信仰 ,

我认为至少在方便起见，应该公开声明我的信仰涵盖所有方面。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [naʊ] [prəfɛsɪθ] .
as the Church of England now professeth .
作为 这 教会 的 英格兰 现在 教授 .

正如英国国教现在所宣称的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [dəʊ] [ðə; ði] ['rɑ:ðə(r)] ,
And this I doe the rather ,
和 这 我 雌鹿 这 相当 ,

而我更倾向于这样做，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [truː] - [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
because of a very long and very trew friendmip with some of the
因为 的 一个 非常 长的 和 非常 特鲁 - 和 一些 的 这
['rəʊmən] [tʃɜːtʃ] .
Roman Church .
罗马 教会 .

因为与罗马教会的一些成员有着非常长久且真诚的友谊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɜːldli] [ɪ'steɪt] ,
And for my worldly estate ,
和 为了 我的 世俗 财产 ,

至于我的世俗财产，

([wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['neðə(r)][gɒt][baɪ] [fɔlshʊd] [ɔː(r)] ['flætəri] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'striːm] - [ɒv; əv]
(which I have nether got by falshood or flattery or the extreme crewelty of
(哪个 我 有 下 得到 经过 虚假 或者 奉承 或者 这 极端 - 的
[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,
the law of this nation ,
这 法律 的 这 国家 ,

（我既没有靠谎言，也没有靠奉承，更没有靠这个国家法律的极端欺骗手段得到这一切，）

) [ai][dəʊ] [ˌhɪə'baɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪkwεθ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɒloʊəθ] . — [fɜːst] [ai] [gɪv] [maɪ][sʌn] - [ɪn] -
) I doe hereby give and bequeth it as followeth . — First I give my son - in -
) 我 雌鹿 特此 给 和 遗赠 它 作为 跟随 . — 第一的 我 给 我的 儿子 - 在 -
[lɔː] - .
law Doc'r .
法律 - .

我特此将以下财产遗赠给我的女婿Doc'r.

['hɔːkɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Hawkins and to his Wife ,
霍金斯 和 到 他的 妻子 ,

霍金斯和他的妻子，

[tuː; tə][ðem; ðəm][ai] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [taɪtεl] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒv; əv][ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊz]
to them I give all my tytell and right of or in a part of a howse
到 他们 我 给 全部 我的 泰特尔 和 正确的 的 或者 在 一个 部分 的 一个 豪斯
[ænd; ənd][mɒp][ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] [ɪn] ['lʌndən] :
and mop in Pater - noster - rowe in London :
和 拖把 在 帕特 - 诺斯特 - 罗威 在 伦敦 :

我将我在伦敦帕特诺斯特街的一栋房子和拖把的所有所有权和权利都赠予他们：

[wɪtʃ] [ai][həʊld][baɪ] [liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] - [j'iəz]
which I hold by lease from the Lord Bishop of London for about 50 years
哪个 我 抓住 经过 租 从 这 主 主教 的 伦敦 为了 关于 - 年
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ai][dəʊ]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪtεl] [ɒv; əv][ɔː(r)]
to come and I doe also give to them all my right and tytell of or
到 来 和 我 雌鹿 还 给 到 他们 全部 我的 正确的 和 泰特尔 的 或者
[tuː; tə][ə; eɪ] [haʊz] [ɪn] - - [leɪn] ,
to a howse in Chansery - lane ,
到 一个 豪斯 在 - - 车道 ,

我已从伦敦主教手中租借该房产约50年，并且我还将我在钱瑟里巷的一处房屋的所有权利和所有权转让给他们。

['lʌndən] ; [weə(r)] [ɪn] - .
London ; where in M'rs .
伦敦 ; 在哪里 在 - .

伦敦；在M'rs。

- [naʊ] ['dwεlɪθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] - [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
Greinwood now dwelleth , in which is now about 16 years to come .
- 现在 居住 , 在 哪个 是 现在 关于 - 年 到 来 .

格林伍德现在居住在那里，大约还有16年的时间。

[ai] [gɪv] [ðiːz] [tuː] ['liːsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['seɪvɪŋ] [maɪ][ɪg'zekjətə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] ['dæmɪdʒ]
I give these two leases to them , they saving my executor from all damage
我 给 这些 二 租赁 到 他们 , 他们 保存 我的 遗嘱执行人 从 全部 损害
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
concerning the same .
有关 这 相同的 .

我将这两份租赁合同授予他们，这样我的遗嘱执行人就无需承担任何相关损失。

([ænd; ənd][ai][dəʊ]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['seɪd] ['dɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)]
(And I doe also give to my saide dafter all my books this day at Winchester
(和 我 雌鹿 还 给 到 我的 赛义德 达夫特 全部 我的 图书 这 天 在 温彻斯特
[ænd; ənd] :
and Droxford :
和 德罗克斯福德 :

（我今天也将我在温彻斯特和德罗克斯福德的所有书籍都赠予我亲爱的丈夫:）

[ænd; ənd] [wɒt] ['evə(r)] [elz] [ai][kæn; kən][kɔːl] [maɪn][ðeə(r)] ,
and what ever ells I can call mine their ,
和 什么 曾经 肘 我 能 称呼 矿 他们的 ,

以及我能称之为他们的任何其他东西，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] - [ai] [gɪv] [maɪ][sʌn] ['aɪzək] ['wɔːltən] ,
except a trunk of linen w'ch I give my son Izaak Walton ,
除了 一个 树干 的 亚麻布 - 我 给 我的 儿子 伊扎克 沃尔顿 ,

除了我留给儿子伊萨克·沃尔顿的一箱亚麻布之外，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dəʊ][nɒt] ['mæri] , [ɔː(r)][juːz][ðə; ði] ['seɪd] ['lɪnɪn] [hɪmsɛlf] ,
but if he doe not marry , or use the saide linen himselfe ,
但 如果 他 雌鹿 不是 结婚 , 或者 使用 这 赛义德 亚麻布 他自己 ,

但如果他不结婚，或者自己不使用上述亚麻布，

[ðen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['dɔːtər] [æn] ['hɔːkɪnz]) .
then I give the same to my grand - doughter Anne Hawkins) .
然后 我 给 这 相同的 到 我的 盛大 - 女儿 安妮 霍金斯) .

然后我把同样的东西送给了我的孙女安妮·霍金斯）。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ['aɪzək] , [ɔːl][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪtɛl] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv]
And I give to my son Izaak , all my right and tytell to a lease of
和 我 给 到 我的 儿子 伊扎克 , 全部 我的 正确的 和 泰特尔 到 一个 租 的

我将我所有的租赁权和所有权都授予我的儿子伊萨克。

[nɔrɪŋtən] [fɑːrm] , [wɪtʃ] [ai][həʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] - . [ɒv; əv] ['wɪntən] .
Norington farme , which I hold from the lord B'p . of Winton .
诺灵顿 农场 , 哪个 我 抓住 从 这 主 - . 的 温顿 .

诺灵顿农场，我从温顿主教大人那里获得。

[ænd; ənd][ai][dəʊ]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [hɪm][ɔːl][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪtɛl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːrm] [ɔː(r)][lænd][nɪə(r)]
And I doe also give him all my right and tytell to a farme or land near
和 我 雌鹿 还 给 他 全部 我的 正确的 和 泰特尔 到 一个 农场 或者 土地 靠近
[tuː; tə] ['stæfəd] :
to Stafford :
到 斯塔福德 :

我还将我在斯塔福德附近的一处农场或土地的所有权利和所有权都授予他：

[wɪtʃ] [ai] [bɔːt] [ɒv; əv] - .
which I bought of M'r .
哪个 我 买 的 - .

我从先生那里买的。

['wɔːltə] [noʊ'ɛl] : [ai] [seɪ] , [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [[hɪz; ɪz]] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Walter Noell : I say , I give it to him and [his] heares for ever ,
沃尔特 诺埃尔 : 我 说 , 我 给 它 到 他 和 [他的] 听见 为了 曾经 ,
沃尔特·诺埃尔：我说，我把它永远献给他和他的支持者们。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] ['fɒləʊɪŋ] .
but upon the condition following .
但 之上 这 状况 下列的 .

但须满足以下条件。

['neɪmli] — [ɪf] [maɪ][səʊn][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti]
Namely — If my sone shall not marry before he shall be of the age of forty
即 — 如果 我的 石头 将 不是 结婚 前 他 将 是 的 这 年龄 的 四十
[ænd; ənd][wʌn] [jɪr] ;
and one yeare ;
和 一 年份 ;

即——如果我的儿子在四十一岁之前没有结婚;

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['mæri] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['seɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [lɛv] [nəʊə][sʌn][tuː; tə][ɪn'herɪt]
or being marryed shall dye before the saide age and leve noe son to inherit
或者 存在 已婚 将 染料 前 这 赛义德 年龄 和 水平 诺伊 儿子 到 继承
[ðə; ði] ['seɪd] [fɑːrm] [ɔː(r)][lænd] :
the saide farme or land :
这 赛义德 农场 或者 土地 :

或已婚者，若未达到上述年龄便去世，且无子嗣继承上述农场或土地:

[ɔː(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz][sʌn] [[ɔː(r)]] [ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twɛnti]
or if his son [or sonns] shall not live to ataine the age of twentie
或者 如果 他的 儿子 [或者 儿子们] 将 不是 居住 到 - 这 年龄 的 二十
[ænd; ənd][wʌn] [jɪr] ,
and one yeare ,
和 一 年份 ,

或者如果他的儿子（或儿子们）活不到二十岁零一岁，

[tuː; tə][dɪ'spəʊz] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to dispose otherwayes of it ,
到 处置 - 的 它 ,

以其他方式处置它，

[ðen] [ai] [ɡɪv] [ðə; ði] ['seɪd] [fɑːrm] [ɔː(r)][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] [kɔrpɝeɪʃən] [ɒv; əv] ['stæfəd] ([ɪn]
then I give the saide farme or land to the towne or corperation of Stafford (in
然后 我 给 这 赛义德 农场 或者 土地 到 这 城镇 或者 公司 的 斯塔福德 (在
[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
which I was borne ,
哪个 我 曾是 出生 ,

然后我将上述农场或土地赠予斯塔福德镇或公司（我出生的地方），

) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd]['bɛn.ə.fɪt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [taʊn] ,
) for the good and benifit of some of the saide towne ,
) 为了 这 好的 和 好处 的 一些 的 这 赛义德 城镇 ,

为了上述城镇某些居民的利益，

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ænd; ənd][æz; əz] ['fɒloʊəθ] , [bʌt; bət][fɜːst] [nəʊt] ,
as I shall direct and as followeth , but first note ,
作为 我 将 直接的 和 作为 跟随 , 但 第一的 笔记 ,

我将按指示行事，具体如下，但首先请注意:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [prɛzənt] [taɪm] ['rentɪd] [fɔː(r); fə(r)] 21li .
that it is at this presant time rented for 21li .
那 它 是 在 这 普雷桑特 时间 租来的 为了 21li .

目前租金为 21li。

10s .
10s .
10s .

10秒。

[ə; eɪ] [jɪr] ([ænd; ənd][ɪz][laɪk][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [sed] [rent] ,

a yeare (and is like to hold the said rent ,

一个 年份 (和 是 喜欢 到 抓住 这 说 租 ，

一年（并且就像持有所述租金一样），

[ɪf] [keə(r)][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] - [ðə; ði] ['bɑrni] [ænd; ənd] - [ɪn] [rɪ'pɛr]) [ænd; ənd][ai] [wʊd]

if care be taken to keipe the barne and howsing in repaire) and I wood

如果 关心 是 已采取 到 - 这 巴恩 和 - 在 修理) 和 我 木头

[hæv; həv][ænd; ənd][dəʊ] [gɪv] [ten] [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [rent] ,

have and doe give ten pownd of the saide rent ,

有 和 雌鹿 给 十 庞德 的 这 赛义德 租 ,

如果注意维护谷仓和房屋的完好，我将支付上述租金的十英镑，

[tuː; tə] - [aʊt] - [tuː] [bɔɪz] ,

to binde out yearely two boyes ,

到 - 出去 - 二 男孩们 ,

每年育有两名男孩，

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][pɔː(r)]['peərənts][tuː; tə][biː; bi] [ə'prentɪsɪz] [tuː; tə][sɔːm] ['treɪdzmən]

the sons of honest and pore parents to be apprentices to som tradesmen

这 儿子们 的 诚实的 和 孔隙 父母 到 是 学徒 到 一些 商人

[ɔː(r)]['hændi] - [kræftmɛn] ,

or handy - craftmen ,

或者 便利 - 工匠 ,

诚实贫穷的父母的儿子们可以去拜师学艺，拜一些工匠或手艺人为师。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tent][ðə; ði] ['seɪd] [bɔɪz]

to the intent the saide boyes

到 这 意图 这 赛义德 男孩们

按照上述男孩的意图

[[meɪ]] [ðə; ði]['betə(r)] ['ɑːftəwəd] [get][ðeə(r)] [oʊn]

[may] the better afterward get their owne

[可能] 这 更好的 之后 得到 他们的 拥有

[可能] 之后会更好，得到他们自己的

['lɪvɪŋ] . — [ænd; ənd][ai][dəʊ]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [faɪv] [paʊnd] ['jɪəli] ,

living . — And I doe also give five pownd yearly ,

活的 . — 和 我 雌鹿 还 给 五 庞德 每年 ,

生活。——而且我每年也捐五英镑，

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [rent][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [miːd] - ['sɜːvənt] ,

out of the said rent to be given to some meade - servant ,

出去 的 这 说 租 到 是 给定 到 一些 米德 - 仆人 ,

从上述租金中拨出一部分给某个蜜汁农夫，

[ðæt] [hæθ] - [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] [[wʌn]] [jɪr] ([nɒt] [lez]) ,

that hath atain'd the age of twenty and [one] yeare (not les) ,

那 有 - 这 年龄 的 二十 和 [一] 年份 (不是 莱斯) ,

已满二十一岁（不是少于二十一岁）

[ænd; ənd] [dwelt] [lɒŋ] [ɪn][wʌn][sər'vɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə][sɔːm] - [pɔː(r)][mænz] ['dɔːtə(r)] ,

and dwelt long in one servis , or to som honeft pore man's daughter ,

和 居住 长的 在 一 服务 , 或者 到 一些 - 孔隙 男人的 女儿 ,

长期居住在一个仆人家，或者某个贫穷男人的女儿家。

[ðæt] [hæθ] - [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [[biː; bi]] ['paɪdiː][hɜː(r); hə(r)] ,

that hath atain'd to that age , to [be] paide her ,

那 有 - 到 那 年龄 , 到 [是] 付费 她 ,

凡已到那个年纪的，都应支付给她。

[æt; ət][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .
at or on the day of her marriage .
在 或者 在 这 天 的 她 婚姻 .

在她结婚当天或结婚当天。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [maɪ] [wɪl] [ɪz] ,
And this being done , my will is ,
和 这 存在 完毕 , 我的 将要 是 ,

事情办妥之后，我的遗嘱是：

[ðæt] [wɒt] [rent] [ʃæl; ʃəl] [rɪmeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪd] [fɑːrm] [ɔː(r)][lænd] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]
that what rent shall remaine of the saide farme or land , shall be disposed of
那 什么 租 将 剩余 的 这 赛义德 农场 或者 土地 , 将 是 处置 的
[æz; əz] ['fɒloʊəθ] .
as followeth .
作为 跟随 .

上述农场或土地剩余的租金，应按以下方式处置。

[fɜːst] [ai] [dəʊ] [gɪv] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] - ,
First I doe give twenty shillings yearely ,
第一的 我 雌鹿 给 二十 先令 - ,

首先，我每年缴纳二十先令。

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [baɪ][ðə; ði]['maɪˌɔːr][ɒv; əv] ['stæfəd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kəlɛkt] [ðə; ði] [sed]
to be spent by the maior of Stafford and those that shall colect the said
到 是 花费 经过 这 市长 的 斯塔福德 和 那些 那 将 收集 这 说
[rent] :
rent :
租 :

由斯塔福德市长和负责收取上述租金的人员支配：

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæv; həv][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][də'rekt] .
and dispose of it as I have and shall hereafter direct .
和 处置 的 它 作为 我 有 和 将 此后 直接的 .

并按照我过去和将来的指示处置它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] ['mɒni] [ɔː(r)] [rent] [ʃeɪl] [rɪmeɪn] [ˌʌndɪ'spəʊzd] ['ɔːfi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪmplɔɪd] [tuː; tə]
And that what mony or rent shail remaine undisposed offe shall be imployed to
和 那 什么 金钱 或者 租 沙伊尔 剩余 未处置 提供 将 是 隐含 到
['bjuːi] [kəuls] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [pɔː(r)] ['piːp(ə)l] ,
buie coles for some pore people ,
布伊 科尔斯 为了 一些 孔隙 人们 ,

剩余的未处置款项或租金将用于为一些穷人购买衣物。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][məʊst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sed] [taʊn] ;
that shall most neide them in the said towne ;
那 将 最多 奈德 他们 在 这 说 城镇 ;

那将是他们最需要的城镇；

[ðə; ði] ['seɪd] [kəuls] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɪn] - ,
the saide coles to be delivered the last weike in Janeway ,
这 赛义德 科尔斯 到 是 发表 这 最后的 维科 在 - ,

上述货物将于一月最后一周交付。

[ɔː(r)][ɪn] ['evri] [fɜːst] [wiːk] [ɪn] - : [ai] [seɪ] [ðen] ,
or in every first weike in Febreway : I say then ,
或者 在 每一个 第一的 维科 在 - : 我 说 然后 ,

或者在二月的第一个星期：我说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [teɪk] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['pɪntʃɪŋ] [taɪmz] [wɪð]
because I take that time to be the hardest and most pinching times with
因为 我 拿 那 时间 到 是 这 最难 和 最多 捏 时代 和
[pɔː(r)] ['piːp(ə)l] .
pore people .
孔隙 人们 .

因为我认为那段时间是和那些粗心大意的人相处最艰难、最令人难受的时候。

[ænd; ənd] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [ðəʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [dəʊ] [ðɪs] [wɪð] [aʊt] - [ænd; ənd] [wɪð] [ɑːnəsti]
And God reward those that shall doe this with out partialitie and with honestie
和 上帝 报酬 那些 那 将 雌鹿 这 和 出去 - 和 和 诚实
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] - .
and a good contience .
和 一个 好的 - .

愿上帝奖赏那些公正无私、诚实守信地做这件事的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪd] ['maɪˌɔːr] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪd] [taʊn] [ɒv; əv] ['stæfəd] ,
And if the saide maior and others of the saide towne of Stafford ,
和 如果 这 赛义德 市长 和 其他的 的 这 赛义德 城镇 的 斯塔福德 ,

如果上述市长和上述斯塔福德镇的其他人，

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [səʊ] - [ɔː(r)] [dɪs'ɒnɪst] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ɪmplɔɪ] [ðə; ði] [rent] [baɪ] [ˌem 'iː] ['gɪv(ə)n]
shall prove so necligent or dishonest as not to imploy the rent by me given
将 证明 所以 - 或者 不诚实 作为 不是 到 雇用 这 租 经过 我 给定
[æz; əz] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [wɪl] ,
as intended and exprest in this my will ,
作为 故意的 和 表达 在 这 我的 将要 ,

若其疏忽或不诚实，以致未能按照我遗嘱中所述意图和明确规定使用我所支付的租金，

([wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] ,) [ðen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] ['seɪd] [rents] [ænd; ənd] ['prɑːfɪts] ,
(which God forbid ,) then I give the saide rents and profits ,
(哪个 上帝 禁止 ,) 然后 我 给 这 赛义德 租金 和 利润 ,

（但愿不会如此，）那么我将上述租金和利润给予……

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪd] [fɑːrm] [ɔː(r)] [lænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tʃiːf] - [ɔː(r)]
of the saide farme or land , to the towne and chiefe magestrats or
的 这 赛义德 农场 或者 土地 , 到 这 城镇 和 酋长 - 或者
['gʌvərnərz] [ɒv; əv] - - [hɔːl] ,
governers of Ecles - hall ,
州长 的 - - 大厅 ,

上述农场或土地，归埃克尔斯霍尔镇和首席行政长官或总督所有。

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɑːnər] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði]
to be disposed by them in such maner as I have ordered the disposall
到 是 处置 经过 他们 在 这样的 方式 作为 我 有 订购 这 处置
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

由他们按照我命令的方式处置。

[baɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['stæfəd] , [ðə; ði] [sed] [fɑːrm] [ɔː(r)] [lænd] ['biːɪŋ] ['nɪri] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
by the towne of Stafford , the said Farme or land being nere the towne of
经过 这 城镇 的 斯塔福德 , 这 说 农场 或者 土地 存在 近岸 这 城镇 的
- - [hɔːl] .
Ecles - hall .
- - 大厅 .

位于斯塔福德镇，所述农场或土地靠近埃克尔斯霍尔镇。

[ænd; ənd] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['dɒktə(r)] ['hɔːkɪnz] ,
And I give to my son - in - law Doctor Hawkins ,
和 我 给 到 我的 儿子 - 在 - 法律 医生 霍金斯 ,

我把这笔钱给我的女婿霍金斯医生。

([huːm] [ai] [lʌv] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌn]) [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['dɑːftə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,
(whome I love as my owne son) and to my dafter his wife ,
(整个 我 爱 作为 我的 拥有 儿子) 和 到 我的 达夫特 他的 妻子 ,

（我视他如己出）以及我亲爱的丈夫和他的妻子，

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ['aɪzək] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ɔː(r)]['mɒtəʊ] ;
and my son Izaak to each of them a ring with these words or motto ;
和 我的 儿子 伊扎克 到 每个 的 他们 一个 戒指 和 这些 字 或者 座右铭 ;

我的儿子伊扎克送给他们每人一枚刻有这些文字或格言的戒指；

— [lʌv] [maɪ] ['meməri] ,
— love my memory ,
— 爱 我的 记忆 ,

——我爱我的回忆，

[ai] . ['dʌbljuː] . - = [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] - [ɒv; əv] ['wintən] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['mɒtəʊ] — [ə; eɪ] [maɪt]
I . W . obiet = to the Lord B'p of Winton a ring with this motto — a mite
我 . W . - = 到 这 主 - 的 温顿 一个 戒指 和 这 座右铭 — 一个 螨虫
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] :
for a million :
为了 一个 百万 :

IW obiet = 赠予温顿主教的戒指，上面刻有这句格言——一枚戒指换取百万财富：

[ai] . ['dʌbljuː] . - = " [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['frɛndz] - [nemd] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]
I . W . obiet = " And to the freinds hearafter named I give to each of
我 . W . - = " 和 到 这 朋友们 - 命名 我 给 到 每个 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['mɒtəʊ] — [ə; eɪ] [frendz] [ˌfeə'wel] .
them a ring with this motto — A friends farewell .
他们 一个 戒指 和 这 座右铭 — 一个 朋友们 告别 .

IW obiet = "我向以下提到的朋友们赠送一枚戒指，上面刻有这句格言——朋友的告别。

[ai] . ['dʌbljuː] . - " = [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [ɪz] ,
I . W . obiet " = and my will is ,
我 . W . - " = 和 我的 将要 是 ,

IW obiet" = 我的遗嘱是，

[ðə; ði] [sed] [rɪŋz] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðɪn] - [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [dɛθ] . [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs]
the said rings be delivered within fortie dayes of my deth . and that the price
这 说 戒指 是 发表 之内 - 天 的 我的 死亡 . 和 那 这 价格
[ɔː(r)] [veɪ'luː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪd] [rɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] — l3s . 4d .
or valew of all the saide rings shall be — l3s . 4d .
或者 瓦勒 的 全部 这 赛义德 戒指 将 是 — l3s . 4d .

上述戒指应在我死后四十日内交付，所有上述戒指的价格或价值为——13先令4便士。

[ə; eɪ] [pis] .
a peice .
一个 碎片 .

一块。

[ai] [gɪv] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['hɔːkɪnz] - ['sɜːrmən] ; [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] - ,
I give to Doctor Hawkins Docto'r Donns Sermons ; which I have hear'd preacht ,
我 给 到 医生 霍金斯 - 唐斯 布道 ; 哪个 我 有 - 布道 ,

我将我听过的唐恩博士的布道献给霍金斯博士。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð] [mʌtʃ] ['kɒntent] ,
and read with much content ,
和 读 和 很多 内容 ,

内容丰富，值得一读。

[tuː; tə][maɪ][sʌn] ['aɪzək] [ai] [gɪv] - [sɪbz] [hɪz; ɪz] [soʊlz] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər]
to my son Izaak I give Doc'r Sibbs his Soules Conflict and to my doughter
到 我的 儿子 伊扎克 我 给 - 兄弟姐妹 他的 苏尔斯 冲突 和 到 我的 女儿
[hɪz; ɪz] - [riːd] ;
his Brewsed Reide ;
他的 - 雷德 ;

我将《灵魂冲突》赠予我的儿子伊扎克，将《酿造的雷德》赠予我的女儿；

[dɪ'zaɪərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][səʊ] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [wɪð] [ðem; ðəm] ,
desiring them to reade them so , as to be well aquanted with them ,
渴望 他们 到 读 他们 所以 , 作为 到 是 出色地 - 和 他们 ,

希望他们阅读这些书籍，以便熟悉它们。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ] ['bʊkiz] [æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ,
and I also give to her all my bookes at Winchester and Droxford ,
和 我 还 给 到 她 全部 我的 书籍 在 温彻斯特 和 德罗克斯福德 ,

我还将我在温彻斯特和德罗克斯福德的所有藏书都送给了她。

[ænd; ənd] [wɒt] ['evə(r)][ɪn] [ðəʊz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][ai][kæn; kən][kɔːl] [maɪn] :
and what ever in those two places are or I can call mine :
和 什么 曾经 在 那些 二 地方 是 或者 我 能 称呼 矿 :

而那两个地方里的一切，或者说我可以称之为我的东西：

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][sʌn] ['aɪzək] ,
except a trunk of linen , which I gave to my son Izaak ,
除了 一个 树干 的 亚麻布 , 哪个 我 给予 到 我的 儿子 伊扎克 ,

除了我送给我儿子伊萨克的那箱亚麻布之外，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dəʊ] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but if he doe not live to make use of it ,
但 如果 他 雌鹿 不是 居住 到 制作 使用 的 它 ,

但如果他没能活到使用它的年纪，

[ðen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['dɑːftə(r)] , [æn] ['hɔːkɪnz] :
then I give the same to my grand - dafter , Anne Hawkins :
然后 我 给 这 相同的 到 我的 盛大 - 达夫特 , 安妮 霍金斯 :

然后我把同样的东西送给我的孙女安妮·霍金斯：

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [maɪ]['dɑːftə(r)] - [hɔːlz] [wɜːks] [wɪtʃ] [biː; bi] [naʊ] [æt; ət] ['fɑːnəm] .
And I give my dafter Doc'r Halls Works which be now at Farnham .
和 我 给 我的 达夫特 - 大厅 作品 哪个 是 现在 在 法纳姆 .

我将我亲爱的Doc'r Halls Works（现位于法纳姆）送给您。

[tuː; tə][maɪ][sʌn] ['aɪzək][ai] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [bʊks] ,
To my son Izaak I give all my books ,
到 我的 儿子 伊扎克 我 给 全部 我的 图书 ,

我把所有的书都送给我的儿子伊扎克。

([nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n]) [æt; ət] ['fɑːnəm] [kæ'stɛl] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] - ;
(not yet given) at Farnham Castell and a deske of prints and pickters ;
(不是 然而 给定) 在 法纳姆 卡斯特尔 和 一个 - 的 印刷 和 - ;

（尚未提供）在法纳姆城堡和一张印刷品和拾荒者的桌子；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['nɪri] [maɪ][bedz] [hed] , [ɪn] - [ɑː(r); ə(r)][sɔːm] ['lɪtəl] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
also a cabinet nere my beds head , in w'ch are som littell things that he will
还 一个 内阁 近岸 我的 床 头 , 在 - 是 一些 小 事物 那 他 将要
[veɪ'luː] ,
valew ,
瓦勒 ,

床头旁边还有一个柜子，里面放着一些他会珍视的小东西。

[ðəʊ][ɒv; əv][nəʊə] [greɪt] [wɜːθ] .
tho of noe greate worth .
虽然 的 诺伊 很棒 值得 .

虽然没什么价值。

[ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪz] ,
And my will and desyre is ,
和 我的 将要 和 渴望 是 ,

我的意愿和愿望是，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænti] ['biːtʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænt] [rəʊz] [ken] :
that he will be kind to his Ante Beacham and his ant Rose Ken :
那 他 将要 是 种类 到 他的 赌注 比彻姆 和 他的 蚂蚁 玫瑰 肯 :

他会善待他的安特·比彻姆和他的蚂蚁罗斯·肯：

[baɪ] [əloʊɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [ə'baʊt] [fɪfti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['beɪkən][ænd; ənd] - (
by alowing the first about fiftie shilling a yeare in or for bacon and cheise (
经过 允许 这 第一的 关于 五十 先令 一个 年份 在 或者 为了 熏肉 和 - (
[nɒt][mɔː(r)]) ,
not more) ,
不是 更多的) ,

允许每年前五十先令左右用于购买培根和奶酪（不得超过此数），

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] 4li .
and paying 4li .
和 付费 4li .

并支付 4li。

[ə; eɪ] [jɪr] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɔːr'dɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] - [tuː; tə] - .
a yeare toward the bordin of her son's dyut to M'r .
一个 年份 朝向 这 博尔丁 的 她 儿子的 - 到 - .

一年时间，朝着她儿子的生日迈进。

[dʒɒn] ['waɪthed] .
John Whitehead .
约翰 怀特黑德 .

约翰·怀特黑德。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ænti] [ken] ,
for his ante Ken ,
为了 他的 赌注 肯 ,

肯，为了他的赌注，

[ai] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['kɪndiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
I desyre him to be kinde to her according to her necessitie and
我 渴望 他 到 是 善良 到 她 根据 到 她 必要性 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] - .
his owne abillitie .
他的 拥有 - .

我希望他能根据她的需要和他自己的能力善待她。

[ænd; ənd][ai] [kəmɛnd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] - [ʌp] ([æz; əz][ai][hæv; həv] ['seɪd] [ai]
and I comend one of her children to breide up (as I have saide I
和 我 建议 一 的 她 孩子们 到 - 向上 (作为 我 有 赛义德 我
[ɪn'tend][tuː; tə][dəʊ]) [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dəʊ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] ;
intend to doe) if he shall be able to doe it as I know he will ;
打算 到 雌鹿) 如果 他 将 是 有能力的 到 雌鹿 它 作为 我 知道 他 将要 ;

我推荐她的一个孩子去教化（正如我所说，我打算这样做），如果他能做到的话，我知道他一定能做到；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔːlk] .
for , they be good folke .
为了 , 他们 是 好的 福克 .

因为他们都是好人。

[ai] [gɪv] [tuː; tə] - .
I give to M'r .
我 给 到 - .

我给先生。

[dʒɒn] ['dɑːrbɪʃɪər] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɒv; əv] - .
John Darbishire the Sermons of M'r .
约翰 达比郡 这 布道 的 - .

约翰·达比希尔先生的布道

['æntəni] ['ferɪŋˌdɑːn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] - ['sɑːn.də.sən] , [wɪtʃ] [maɪ][ɪg'zekjətə(r)] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][maɪ]
Antony Faringdon , or of do'r Sanderson , which my executor thinks fit to my
安东尼 法灵顿 , 或者 的 - 桑德森 , 哪个 我的 遗嘱执行人 思考 合身 到 我的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

安东尼·法林登，或桑德森之子，我的遗嘱执行人认为适合我的仆人，

['tɒməs] ['ɛdʒˌhɪl] [ai] [gɪv] [faɪv] [paʊnd] [ɪn] ['mɒni] ,
Thomas Edghill I give five pownd in mony ,
托马斯 埃奇希尔 我 给 五 庞德 在 金钱 ,

Thomas Edghill 我捐赠五英镑，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [kləʊðz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['wɑːlən] [ɪk'sept] [wʌn] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , ([wɪtʃ] [ai] [gɪv]
and all my clothes linen and wollen except one sute of clothes , (which I give
和 全部 我的 衣服 亚麻布 和 羊毛 除了 一 苏特 的 衣服 , (哪个 我 给
[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

除了一套衣服（我把它送给了先生）之外，我所有的亚麻和羊毛衣服都还在。

- , [ænd; ənd] ['fɔːti] [ʃaɪlɪŋ]) [ɪf] [ðə; ði] ['seɪd] ['tɒməs] [biː; bi][maɪ] ['sɜːvənt] [æt; ət][maɪ] [dɛθ] ,
Holinihed , and forty shiling) if the saide Thomas be my servant at my deth ,
- , 和 四十 世林) 如果 这 赛义德 托马斯 是 我的 仆人 在 我的 死亡 ,

（霍利尼赫德，以及四十先令）如果托马斯在我死后仍是我的仆人，

[ɪf] [nɒt][maɪ] [klɒθs] ['əʊnli] .
if not my cloths only .
如果 不是 我的 布料 仅有的 .

如果不是我的衣服的话。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [maɪ][əʊld] [frend] - .
And I give my old friend M'r .
和 我 给 我的 老的 朋友 - .

我将我的老朋友先生介绍给我。

['rɪtʃəd] ['mæriət] [ten] [paʊnd] [ɪn] ['mɒni] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [hɪm] [wɪ'ðɪn] .
Richard Marriot ten pownd in mony , to be paid him within .
理查德 万豪酒店 十 庞德 在 金钱 , 到 是 有薪酬的 他 之内 .

理查德·马里奥特十英镑，应在规定时间内支付给他。

[θriː] . [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][maɪ] [dɛθ] .
3 . months after my deth .
3 . 几个月 后 我的 死亡 .

3. 我去世后。

[ænd; ənd][ai] [maɪ][sʌn][tuː; tə] [ʃəʊ] - [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,
and I desyre my son to shew kindenes to him if he shall neide ,
和 我 渴望 我的 儿子 到 展示 - 到 他 如果 他 将 奈德 ,

我希望我的儿子在他需要的时候对他表现出仁慈。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][kæn; kən][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and my son can spare it .
和 我的 儿子 能 空闲的 它 .

我儿子可以把它送给我。

[ænd; ənd][ai][dəʊ] [ˌhɪə'baɪ] [wɪl] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][maɪ][sʌn] ['aɪzək][tuː; tə][biː; bi][maɪ][səʊl] -
And I doe hereby will and declare my son Izaak to be my sole executo'r
和 我 雌鹿 特此 将要 和 宣布 我的 儿子 伊扎克 到 是 我的 唯一 -
[ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ;
of this my last will and testament ;
的 这 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ;

我特此立遗嘱并声明，我的儿子伊萨克为我这份遗嘱的唯一执行人；

[ænd; ənd] - ['hɔːkɪnz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pəf'ɔːmz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ai] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət][hiː; hi]
and Do'r Hawkins , to see that he performs it , which I doubt not but he
和 - 霍金斯 , 到 看 那 他 表演 它 , 哪个 我 怀疑 不是 但 他
[wɪl] .
will .
将要 .

还有 Do'r Hawkins，确保他能做到，我毫不怀疑他会做到。

[ai] [maɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nɪri] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [dɛθ] ;
I desyre my buriall may be nere the place of my deth ;
我 渴望 我的 埋葬 可能 是 近岸 这 地方 的 我的 死亡 ;

我希望我的葬礼能在我死亡的地方附近举行；

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [t'ʃɑːg] , [bʌt; bət] ['praɪvətli] : [ðɪs] [ai] [meɪk] [tuː; tə]
and free from any ostentation or charg , but privately : this I make to
和 自由的 从 任何 炫耀 或者 充电 , 但 私下 : 这 我 制作 到
[biː; bi][maɪ][lɑːst] [wɪl] ,
be my last will ,
是 我的 最后的 将要 ,

不加任何炫耀或收费，只在私下进行：这是我最后的遗嘱。

([tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪŋz] ,) [ðɪs] - .
(to which I only add the codicell for rings ,) this 16 .
(到 哪个 我 仅有的 添加 这 - 为了 戒指 ,) 这 - .

（我只补充了戒指的附录，）这 16。

[deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .
day of August , 1683 .
天 的 八月 , - .

1683年8月某日。

['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] .
Witnes to this will .
证人 到 这 将要 .

遗嘱的见证人。

['aɪzək] ['wɔːltən] .
IZAAK WALTON .
伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ai] [gɪv] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
The rings I give are as on the other side .
这 戒指 我 给 是 作为 在 这 其他 边 .

我送的戒指和另一边的一样。

[tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)][dʒɒn] [ken] .
To my brother Jon Ken .
到 我的 兄弟 乔恩 肯 .

致我的兄弟乔恩·肯。

[tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] ['biːtʃəm] .
to my brother Beacham .
到 我的 兄弟 比彻姆 .

致我的兄弟比彻姆。

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .
to my sister his wife .
到 我的 姐姐 他的 妻子 .

致我姐姐，他的妻子。

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)][dɑːkr][ken] .
to my sister his wife , to my brother Docr Ken .
到 我的 姐姐 他的 妻子 , 到 我的 兄弟 博士 肯 .

致我的姐姐，他的妻子，致我的哥哥肯医生。

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [æn]
to the lady Anne
到 这 女士 安妮

致安妮女士

[haʊ] .
How .
如何 .

如何。

[tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] [paɪ] . [tuː; tə] - .
to my sister Pye . to M'rs .
到 我的 姐姐 派 . 到 - .

致我的妹妹 Pye。致夫人。

[kɪŋ] [dɔː(r)] ['fɪlɪps] [waɪf] .
King Dor Philips wife .
国王 多尔 飞利浦 妻子 .

国王多尔·菲利普的妻子。

[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

致先生

['frɑːnsɪs] ['mɔːrli] .
Francis Morley .
弗朗西斯 莫利 .

弗朗西斯·莫利。

[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

致先生

- - .
Valantine Harecourt .
- - .

瓦伦丁·哈雷库尔。

[tuː; tə][ˌes 'ɑː(r)] [dʒɔːdʒ] ['vɜːrnən] .
to Sr George Vernon .
到 先生 乔治 弗农 .

致乔治·弗农修士。

[tuː; tə] - .
to M'rs .
到 - .

致女士

[ɪlaɪzə] ['dʒɒnsn] .
Elyza Johnson .
伊丽莎 约翰逊 .

伊丽莎·约翰逊。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
to his wife .
到 他的 妻子 .

对他的妻子。

[tuː; tə] - .
to M'rs .
到 - .

致女士

['meəri] ['rɒdʒəz] .
Mary Rogers .
玛丽 罗杰斯 .

玛丽·罗杰斯。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][θriː] [tuː; tə] - .
to his 3 dafters to M'rs .
到 他的 3 椽子 到 - .

致他的 3 位达夫特女士。

[ɪlaɪzə]['mɪlˌwɔːrd] , [tuː; tə] - .
Elyza Milward , to M'rs .
伊丽莎 米尔沃德 , 到 - .

伊丽莎·米尔沃德，致女士们。

['nelsn] .
Nelson .
纳尔逊 .

纳尔逊。

[tuː; tə] - .
to M'rs .
到 - .

致女士

['dɔːroʊ] .
Doro .
多罗 .

多萝。

['wɒləp] .
Wallop .
重击 .

重击。

[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

致先生

[rɪtʃ] .
Rich .
富有的 .

富有的。

['wɔːltən] .
Walton .
沃尔顿 .

沃尔顿。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

['mɪlˌwɔːrd][ɒv; əv][tuː; tə] - .
Milward **of** **to** **M'r** **.**
米尔沃德 的 到 - .

米尔沃德先生

['pɑːmə(r)] .
Palmer **.**
帕尔默 .

帕尔默。

[kraɪst] - [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] .
Christ **-** **Church** **,** **Oxford** **.**
基督 - 教会 , 牛津 .

牛津基督教堂学院。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

['teɪlə(r)] .
Taylor **.**
泰勒 .

泰勒。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[dʒɒn] - .
John **Darbeshire** **.**
约翰 - .

约翰·达贝希尔。

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

[ðəʊ] . ['gærərd] .
Tho **.** **Garrard** **.**
虽然 . 加拉德 .

托·加拉德

[tuː; tə] - .
to **M'r** **.**
到 - .

致先生

- .
Veudvill **.**
- .

沃德维尔。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ˌbiː 'piː] . [ɒv; əv]['herəm'skerəm] .
to the Lord Bp . of Sarum .
到 这 主 血压 . 的 萨鲁姆 .

致萨鲁姆主教。

[tuː; tə] - .
to M'rs .
到 - .

致女士

[rɒk] .
Rock .
岩石 .

岩石。

[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

致先生

[riːd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
Rede his Servant .
雷德 他的 仆人 .

救赎他的仆人。

[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

致先生

['piːtə(r)] [waɪt] .
Peter White .
彼得 白色的 .

彼得·怀特。

[tuː; tə][maɪ][kɒz; kəz] .
to my Coz .
到 我的 因为 .

致我的表弟。

['dɒr(ə)θi] ['kɛnrɪk] .
Dorothy Kenrick .
多萝西 肯里克 .

多萝西·肯里克。

[tuː; tə] - .
to M'r .
到 - .

致先生

[dʒɒn] [lɔɪd] .
John Lloyde .
约翰 劳埃德 .

约翰·劳埃德。

[tuː; tə][maɪ][kɒz; kəz] . ['luːɪn] .
to my Coz . Lewin .
到 我的 因为 . 勒温 .

致我的表弟 Lewin。

[tuː; tə][maɪ][kɒz; kəz] - [tuː; tə] - .
to my Coz Greinsells to M'r .
到 我的 因为 - 到 - .

致我的表弟格林塞尔斯先生。

['wɔːltə] [higz] .
Walter Higgs .
沃尔特 希格斯 .

沃尔特·希格斯。

— — ['wɪdəʊ] [tuː; tə] - .
— — widow to M'r .
— — 寡妇 到 - .

—— 遗孀给先生

[tʃɑː] ['kɒtn] .
Cha Cotton .
查 棉布 .

查·科顿。

- - .
16 M'rs .
- - .

16 先生

- [mʌst; məst] [nɒt] [tuː; tə] - .
Dalbin must not to M'r .
- 必须 不是 到 - .

达尔宾先生不得……

[rɪtʃ] .
Rich .
富有的 .

富有的。

- .
Marryot .
- .

马里奥特。

[biː; bi] [fə'gɒtn] . — — -
be forgotten . — — 22
是 被遗忘的 . — — -

被遗忘。—— 22

[nəʊt] [ðæt] ['sevrəl] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪd] } [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs] }
Note that several lines are blotted } out of this will for they are twice }
笔记 那 一些 线条 是 印迹 } 出去 的 这 将要 为了 他们 是 两次 }

- :
repeted :
- :

请注意，由于有几行重复出现两次，因此从这份遗嘱中省略了这些行：

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ɪz] [naʊ] } ['aɪzək] ['wɔːltən] [saɪnd] & [siːld] ,
And , that this will is now } IZAAK WALTON signed & sealed ,
和 , 那 这 将要 是 现在 } 伊扎克 沃尔顿 签名 & 密封 ,

这份遗嘱现已由伊萨克·沃尔顿签署盖章。

[ðɪs] ['twenti] [ænd; ənd] } [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] } ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [juː 'es] — }
this twenty and } fourth day of October 1683 in the } presence of us — }
这 二十 和 } 第四 天 的 十月 - 在 这 } 在场 的 我们 — }

1683年10月24日，在我们面前——

['wɪtnəs] , [ə'brɑː] .
Witnes , Abra .
证人 , 阿布拉 .

证人，阿布拉。

['mɑːrklənd] .
Markland **.**
马克兰 .

马克兰。

[dʒɑːs] : ['teɪlə(r)] ,
Jos **:** **Taylor** **,**
乔斯 : 泰勒 ,

乔斯：泰勒，

['tɒməs] ['krɔːli] .
Thomas **Crawley** **.**
托马斯 克劳利 .

托马斯·克劳利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神